



# film, art & tourism

CENA 9,50 zł (w tym 7 zł VAT)

kwartalnik • 2011 2(14) • ISSN - 1897-869X

**Dwa kroki do filmowego Mazowsza**  
*Two steps to film centered Mazovia*

**Lubelskie – chwilo trwaj!**  
*Lubelskie – let the moment last!*

**SE-MA-FOR Film Festival**

**Bielsko-Biała: Mały Wiedeń u stóp Beskidów**  
*Bielsko-Biała: Little Vienna at the Foot of Beskidy*

**Gdańsk – Światowa Stolica Bursztynu**  
*Gdańsk – World's Capital of Amber*

**“Tu Warszawa” – miasto ludzi wolnych**  
*“This is Warsaw calling” – city of free people*





# FESTIVAL OF FESTIVALS

**VIENNA**  
**10 - 12 November 2011**

**10.11 Polish Evening**  
**11.11 Award Ceremony**





Szanowni Państwo!

Zapraszam Państwa do lektury naszego magazynu. Ten numer jest wyjątkowy, bowiem wszystkie materiały i wywiady poświęcone Festiwalowi dedykujemy Rudolfowi Kammelowi, założycielowi CIFFT-u, który po ciężkiej chorobie opuścił nas we wrześniu.

Polska Prezydencja w Unii Europejskiej oraz kolejne zwycięstwo dwóch polskich filmów na Festiwalu Festiwal w Wiedniu mobilizuje nas do zaprezentowania pięknej Polski, jej dziedzictwa kulturowego i tradycji.

Zwracam Państwa uwagę także na nowy dział Ekologia i wywiad z Boško Savkovićem, twórcą filmu „Winter Fruits”. To dzieło pozostawiające trwałe ślady w naszej podświadomości i kształtujące ekologiczną wrażliwość. Gratulujemy Ci Bosco, twoja praca jest dla nas inspiracją.

Ewa Kotus  
Redaktor Naczelna

Dear Readers,

We invite you to read our magazine once again. The current issue is very special to us, because we dedicate all the articles and interviews to Rudolf Kammel, the founder of CIFFT, who, after a long battle, passed away this September.

The Polish EU Presidency as well as success of two Polish film productions at the Festival of Festivals in Vienna mobilizes us to make a broader presentation of our country, heritage and culture.

We bring your attention to the newest section called Ecology and the interview with Boško Savković, whose film „Winter Fruits” has achieved its main goal by promoting environmental awareness. We congratulate Bosco for his great work and efforts!

Ewa Kotus  
Editor in chief



Cover: „Świtaz” SE-IMA-FOR Studio

2011 nr 2/3 (14/15)  
ISSN 1897-869X

**Wydawca/Publisher:**

Fundacja „EUROPE 2004”  
01-517 Warszawa, ul. Mickiewicza 18 B  
www.tourismbase.eu  
www.tourfilmfestival.pl

**Adres redakcji/Address:**

01-517 Warszawa, ul. Mickiewicza 18 B  
tel./fax +48 (22) 839 85 62  
e-mail: redakcja@touristic.com.pl

**Redaktor Naczelna/Chief Editor:**

Ewa Kotus

**Zastępcy/Deputy Chief Editors:**

Aleksandra Kotus, Robert Machnik

**Sekretarz redakcji/Editorial Secretary:**

Wojciech Jaworek

**Redaktorzy/Editors:**

Aleksandra Mazur (polish),  
Andrew Osobka (english)

**Współpracownicy/Collaborators:**

Andrzej Danowski, Romuald Bykowski,  
David C. Cooper, Francisco Dias, Irene  
Giannakopoulos, Wolfgang Huschert,  
Alexander Kammel, Andrzej Kotus, Andrzej  
Łojko, Michał Ogrodowczyk, Tomasz  
Ogrodowczyk, dr Maria Pomianowska,  
Boško Savković, dr Josef Schütz,  
Jerzy Szkamruk, Barbara  
Tekieli, Elżbieta Trzonek

**Projekt graficzny/Design by:**

Tomasz Kryszkiewicz  
takecaredesign.com

**Magazyn powstał na zlecenie:**

Business Integration Group Sp. z o.o.  
KRS 0000165922, Regon 011571435,  
NIP: 118-007-90-37

**Magazyn wpisany do rejestru dzienników  
i czasopism – poz. Pr 13962**

Redakcja nie zwraca materiałów nie  
zamówionych, zastrzega sobie prawo  
redagowania nadesłanych tekstów  
i nieodpowiada za treść zamieszczanych  
reklam. Wydawca ma prawo odmówić  
zamieszczenia ogłoszenia i reklamy jeżeli  
ich treść lub forma są sprzeczne z linią  
programową bądź charakterem pisma  
(art. 36 pkt. 4 prawa prasowego).

|                                                                                                                   |                                    |
|-------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|------------------------------------|
| <b>FilmAT 2011</b><br>Andrzej Kotus                                                                               | <b>festivals</b><br>8              |
| <b>U.S. Film – Długa historia festiwalu reklamy</b><br>Sandra Kelly                                               | 20                                 |
| <b>The Golden City Gate w Berlinie po raz 10</b><br>Wojciech Jaworek                                              | 28                                 |
| <b>Tourfilm Riga po raz czwarty</b><br>Ewa Kotus                                                                  | 32                                 |
| <b>Wielki Jubileusz DOCUMENT.ART</b><br>Ewa Kotus                                                                 | 34                                 |
| <b>SILAFEST 2011</b><br>Ewa Kotus                                                                                 | 40                                 |
| <b>TOURFILM KARLOVY VARY 2011</b><br>Wojciech Jaworek                                                             | 44                                 |
| <b>Z FADO w roli głównej</b><br>Francisco Dias, Ewa Kotus                                                         | 50                                 |
| <b>Cannes Corporate Media &amp; TV Awards</b><br>Ewa Kotus                                                        | 58                                 |
| <b>KITOVRAS po raz drugi</b><br>Ewa Kotus                                                                         | 72                                 |
| <b>II Tourfilm Brazil</b><br>- wywiad z Georgiem Oro                                                              | <b>face to face</b><br>76          |
| <b>Dwa kroki do filmowego Mazowsza –</b><br>- wywiad z Marszałkiem Województwa<br>Mazowieckiego Adamem Struzikiem | <b>personalities</b><br>82         |
| <b>Lubelskie – chwilo trwaj!</b><br>Robert Machnik                                                                | <b>trends</b><br>92                |
| <b>Move Your Imagination</b><br>Robert Machnik                                                                    | 100                                |
| <b>Czemu służy trzeci wymiar w filmie turystycznym?</b><br>Andreas Meschuh                                        | <b>filming</b><br>104              |
| <b>Sztuka animacji. SE-MA-FOR Film Festival</b><br>Ewa Kotus                                                      | <b>art</b><br>112                  |
| <b>Zimowe owoce</b><br>Boško Savković                                                                             | <b>ecology</b><br>118              |
| <b>Deauville Green Awards</b><br>Georges Pessis                                                                   | 124                                |
| <b>Bielsko-Biała: Mały Wiedeń u stóp Beskidów</b><br>Wojciech Jaworek                                             | <b>colours of the world</b><br>126 |
| <b>Malta – wyspa kawalerów</b><br>Barbara Tekieli                                                                 | 134                                |
| <b>“Tu Warszawa” – miasto ludzi wolnych</b><br>Wojciech Jaworek                                                   | 146                                |
| <b>Secesyjna Zamora</b><br>Concha Pelayo                                                                          | 154                                |
| <b>Gdańsk – Światowa Stolica Bursztynu</b><br>Wojciech Jaworek                                                    | 160                                |
| <b>Kamienny Słup Koniński – najstarszy znak<br/>drogowy w Polsce</b><br>Robert Machnik                            | <b>zoom</b><br>166                 |







|                                    |                                                                                                               |
|------------------------------------|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>festivals</b><br>8              | <b>FilmAT 2011</b><br>Andrzej Kotus                                                                           |
| 20                                 | <b>U.S. Film - Advertising festivals have long history</b><br>Sandra Kelly                                    |
| 28                                 | <b>10th Golden City Gate in Berlin</b><br>Wojciech Jaworek                                                    |
| 32                                 | <b>Tourfilm Riga for the fourth time</b><br>Ewa Kotus                                                         |
| 34                                 | <b>Great Jubilee of DOCUMENT.ART</b><br>Ewa Kotus                                                             |
| 40                                 | <b>SILAFEST 2011</b><br>Ewa Kotus                                                                             |
| 44                                 | <b>TOURFILM KARLOVY VARY 2011</b><br>Wojciech Jaworek                                                         |
| 50                                 | <b>With FADO playing main part</b><br>Francisco Dias, Ewa Kotus                                               |
| 58                                 | <b>Cannes Corporate Media &amp; TV Awards</b><br>Ewa Kotus                                                    |
| 72                                 | <b>KITOVRRAS for the second time</b><br>Ewa Kotus                                                             |
| <b>face to face</b><br>76          | <b>II Tourfilm Brazil</b><br>- interview with Georges Oro                                                     |
| <b>personalities</b><br>82         | <b>Two steps to film centered Mazovia</b><br>- interview with Adam Struzik<br>Marshal of Mazovian Voivodeship |
| <b>trends</b><br>92                | <b>Lubelskie – let the moment last!</b><br>Robert Machnik                                                     |
| 100                                | <b>Move Your Imagination</b><br>Robert Machnik                                                                |
| <b>filming</b><br>104              | <b>Why stereoscopic filmmaking for tourism?</b><br>Andreas Meschuh                                            |
| <b>art</b><br>112                  | <b>Art of animation. SE-MA-FOR Film Festival</b><br>Ewa Kotus                                                 |
| <b>ecology</b><br>118              | <b>Winter Fruits</b><br>Boško Savković                                                                        |
| 124                                | <b>Deauville Green Awards</b><br>Georges Pessis                                                               |
| <b>colours of the world</b><br>126 | <b>Bielsko-Biala: Little Vienna AT the foot of Beskidy</b><br>Wojciech Jaworek                                |
| 134                                | <b>Malta – the Island of the Maltese Knights</b><br>Barbara Tekieli                                           |
| 146                                | <b>“This is Warsaw calling” – city of free people</b><br>Wojciech Jaworek                                     |
| 154                                | <b>Modernist Zamora</b><br>Concha Pelayo                                                                      |
| 160                                | <b>Gdańsk – World’s Capital of Amber</b><br>Wojciech Jaworek                                                  |
| <b>zoom</b><br>166                 | <b>Stone Post in Konin - Poland’s oldest road sign</b><br>Robert Machnik                                      |



**Rudolf K. Kammel**





Jak co roku, na zakończenie sezonu filmowego przyjechalśmy do Wiednia. Grand Prix zdobył film meksykański, światowe nagrody – produkcje z Austrii, Polski, Węgier, Szwecji, Danii i Serbii.

Wyobrażam sobie, Rudolfie, jak się śmiejesz i serdecznie wszystkim gratulujesz. Uśmiechnięty, ciepły i otwarty – taki przecież zawsze byłeś w stosunku do ludzi. Potrafiłeś cieszyć się z naszych sukcesów i służyć radą, gdy jej potrzebowaliśmy. Dzięki Tobie pozyskaliśmy cenną umiejętność współpracy w wielkiej międzynarodowej rodzinie i to współpracy zarówno merytorycznej, pomiędzy specjalistami z branży filmu turystycznego, jak i biznesowej. Nie znam osoby, która już przy pierwszym spotkaniu nie poczuła do Ciebie sympatii, choć wiedzieliśmy wszyscy, że musimy się mieć na baczności, bo obcujemy z człowiekiem najwyższej kultury.

Z dumą mówimy o tym, że ćwierć wieku temu Rudolf K. Kammel stworzył CIFFT, angażując się w to przedsięwzięcie z duszą i sercem. Jak na arystokratę przystało, nadał stowarzyszeniu charakter międzynarodowego dżentelmeńskiego klubu, w którym honor

i dane słowo liczą się ponad wszystko.

Chciałam napisać o tym, jak bardzo żałuję, Drogi Rudolfie, że już się nie spotkamy, ale po zastanowieniu stwierdzam, że cały czas jesteś z nami, obecny w tym dziedzictwie, które pozostawiłeś i w dżentelmeńskim charakterze współpracy, który z szacunkiem podtrzymamy. Już tradycyjnie, w naszym magazynie przedstawiamy krótkie wywiady i reportaże z poszczególnych festiwali, tym razem z dumą podkreślając mocne strony każdego z nich. Bo nie zaprzepaścimy Tego, co stworzyłeś, na pewno.

Redakcja, Przyjaciele i Koledzy

As always at the end of the season we came to Vienna. Mexico is the winner of this year's Grand Prix, whereas other prestigious awards went to the productions made in Austria, Poland, Hungary, Sweden, Denmark and Serbia.

I still have the memory of the moments when Rudolf smiled and congratulated everyone. Cheerful, kind and always open-minded as he was, he could truly enjoy everyone's success and be there for us every time we needed his advice. He has taught us a great thing, the partnership in our international family - cooperation between tourfilm specialists and business experts. Although we all knew that his presence was a beacon of high culture intimidating at times, there was no human being who knew Rudolf and didn't like him.

Rudolf K. Kammel created CIFFT a quarter of a century ago, investing every fibre of his being, soul and heart. As befitted an aristocrat, he turned it into an international gentleman association, in which honor and word were worth more than anything else.

I would like to say something directly to you, Rudolf. I would like to say that I wish you were

back among us but I realize that you still are. Your presence is felt in a huge legacy you have left behind and gentleman-like level of partnership which will be continued. As it has become a tradition in our magazine, we publish short reports and interviews regarding individual festivals, proudly highlighting their strongest points. We will never waste what you have created.

Editors, Friends and Colleagues







**FilmAT 2011**



## Film, Art &amp; Tourism 2011 nr 2/3 (14/15)

VI FilmAT – Film, Art & Tourism Festival, któremu towarzyszyła IV Konferencja Polish Tourfilm Academy, zakończył się wielkim sukcesem.

Festiwal po raz pierwszy odbył się w Warszawie i jak co roku ściągnął do Polski gości z całego świata. Do biura festiwalowego producenci zgłosili ponad dwieście filmów, z czego do konkursu przyjęto sto dwadzieścia osiem produkcji z dwudziestu krajów: Austrii, Bośni, Brazylii, Chorwacji, Czech, Danii, Holandii, Indonezji, Korei, Łotwy, Meksyku, Norwegii,

Polski, Portugalii, Rosji, RPA, Serbii, Szwecji, Ukrainy i Węgier. Pracami międzynarodowego Jury kierował Zbigniew Żmudzki, zdobywca Oscara za film „Piotruś i wilk”, ekspert Polish Tourfilm Akademii w dziedzinie filmu.

Festiwalowi patronują najwyższe urzędy państwowe: Minister Kultury i Dziedzictwa Narodowego, Minister Sportu i Turystyki, Polska Organizacja Turystyczna oraz Polski Instytut Sztuki Filmowej.

1. Lee Gluckman - President of CIFFT, Ewa Kotus - director of FilmAT - Film, Art & Tourism Festival, Gernot Lercher - ORF STEIERMARK Graz Austria
  2. Isti Madarasz - AERA Property & Destination Hungary and Zbigniew Żmudzki - President of Jury of VI FilmAT Warsaw Poland (Oscar winner)
- /fot. Aleksandra Kotus



VI FilmAT – Film, Art & Tourism Festival, accompanied by the IV Conference of the Polish Tourfilm Academy, has ended with a great success. For the first time the festival was held in Warsaw, drawing a large crowd of domestic and international guests, as it does every year. The management of the festival received over two hundred entries, out of which 128 were accepted to compete for the grand prize. The productions came from twenty countries: Austria, Bosnia, Brasil, Croatia, The Czech Republic, Danmark, Holland, Hungary, Indonesia, Ko-

rea, Latvia, Mexico, Norway, Poland, Portugal, Russia, The Republic of South Africa, Serbia, Sweden and Ukraine. An international jury was presided over by Zbigniew Żmudzki, an Oscar winner for Peter and The Wolf, a film expert at the Polish Tourfilm Academy.

The festival is under the patronage of the highest national authorities: Ministry of Culture and National Heritage, Minister of Sport and Tourism, Polish Tourism Organization, and Polish Film Institute.

3. Radosław Zawadzki director of the Promotion Department of Warmian-Masurian Voivodeship
  4. Paweł Lewandowski, Polish Tourism Organization
- / fot. Aleksandra Kotus



Statuetkę TURYSTA 2011, którą co roku przyznajemy osobom lub instytucjom, które ponad wszystko sławią nasze polskie imię za granicą otrzymał Państwowy Zespół Ludowy Pieśni i Tańca „Mazowsze” im. Tadeusza Sygietyńskiego oraz „Matecznik Mazowsze”.

**Grand Prix Art** zdobył film **“Chopin’s Story by Ian Gillan Deep Purple”** Jerzego Szkamruka, TV Project Sp. z o.o., natomiast **Grand Prix Tourism** film **„Hungary – World of Potentials”** - AERA Property & Destination.

W tym roku festiwalowe jury postanowiło także przyznać **Grand Prix Innovation** dla Polish Tourism Organisation za filmy **“Nature”** i **“Euro 2012”** (Platige Image Sp. z o.o.)

Najlepsze produkcje można było oglądać w Kinie „Alchemia” na Starym Mieście w Warszawie, a także w internetowej SPA TV. Internauci mieli też szansę wybrania nagrody publiczności. Zdecydowaną większością głosów zdobył ją spot „Lubelskie – chwilo trwaj”.

5. Ewa Kotus i H.E. Ted Pekane – South African Ambassador in Poland  
 6. Ewa Mikke, representative of Turismo de Portugal  
 7. Agnieszka Sobczyk, SPATV.PL /fot. Aleksandra Kotus



8. Federico Chabaud, Charge d'Affaires of the Embassy of Mexico /fot. Aleksandra Kotus

**A 2011 Tourist Statuette, which is awarded to individuals and corporate entities that successfully promote Poland abroad, went to Tadeusz Sygietyński State Folk Group of Song and Dance ‘Mazowsze’ and Matecznik Mazowsze.**

**A Jerzy Szkamruk film Chopin’s Story by Ian Gillan Deep Purple, TV Project Sp. z o.o., won a Grand Prix Art; A Grand Prix Tourism went to Hungary – World of Potentials - AERA Property & Destination.**

**This year’s jury decided to award a Grand Prix Innovation to Polish Tourist Organization for two films: Nature and Euro 2012 (Platige Image).**

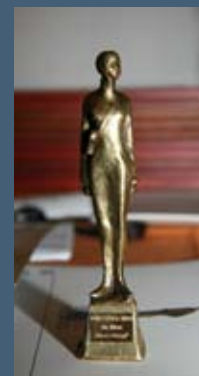
The best productions were screened at Alchemy Theater in Old Town, Warsaw, as well as an internet TV channel - SPA TV. Internet users had an opportunity to vote for an audience award; the majority of which was won by “Lubelskie – chwilo trwaj”.

## Specjalny pokaz filmu „Młyn i Krzyż”

Po raz pierwszy w historii FilmAT – Film Art & Tourism Festival przyznano nagrodę filmowi fabularnemu. Rada Programowa Polish Tourfilm Academy jednogłośnie postanowiła, iż pierwsza statuetka „Turystki 2011” powędruje w ręce Lecha Majewskiego za artystyczny eksperyment filmowy „Młyn i Krzyż”. Goście Festiwalu mieli okazję zobaczyć film podczas specjalnego pokazu w Kinie Studyjnym „Alchemia”.



Lech Majewski



„TURYSTKA”

THE MILL & THE CROSS  
dir. Lech Majewski

## Special screening of „The Mill and The Cross”

FilmAT – Film Art & Tourism Festival has for the first time in its history awarded a feature film. The Program Council of the Polish Tourfilm Academy unanimously decided to confer a new 2011 Female Tourist Statuette on Lech Majewski for his artistic experiment “The Mill and The Cross”. The audience had an opportunity to see the screening of this movie at Alchemy Theater.





#### IV Konferencja Polish Tourfilm Academy

Najnowsze technologie to temat wiodący Konferencji Polish Tourfilm Academy, który zaproponowaliśmy w roku poświęconym Marii Curie Skłodowskiej, czyli w roku nauki i wielkich odkryć. Wysoką jakość prezentowanych filmów i fotografii zapewniło nam Kino „Kultura”, a ciekawe wykłady eksperci z Polski i ze świata. Konferencję uświetnił swoją obecnością Alexander Kammel – dyrektor CIFFT-u, który od początku istnienia Akademii pełni obowiązki jej Prezydenta Honorowego, Lee Gluckman –

Prezydent CIFFT-u oraz Paweł Lewandowski – Dyrektor Departamentu Instrumentów Marketingowych Polskiej Organizacji Turystycznej. Konferencję prowadziła Ewa Kotus – Dyrektor i założyciel Polish Tourfilm Akademii.

**Pozwolę sobie przytoczyć wszystkie tematy Konferencji, aby pokazać szeroki jej zakres i przedstawić naprawdę wielu specjalistów, którzy wystąpili w roli prelegentów.**

9. Geraldo Barbosa Segundo,  
Embassy of Brazil in Warsaw  
10. Barbara Tekieli, director of the  
Warsaw Tourist Office  
/ fot. Aleksandra Kotus



#### IV Conference of Polish Tourfilm Academy

State of the Art Technologies was the main theme of the conference of the Polish Tourfilm Academy, which we proposed for the year dedicated to Maria Skłodowska Curie - the year of science and discoveries. Kultura Theater provided the audience with a good quality of sound and picture, whereas Polish and international experts made sure that the audience could enjoy a variety of interesting lectures and speeches. The conference was

honored by the presence of Alexander Kammel, Director of CIFFT, who has been an honorary president of the Academy since its very inception; and of Paweł Lewandowski, Director of Marketing at Polish Tourism Organization. The Conference was hosted by Ewa Kotus, Director and Founder of the Polish Tourfilm Academy.

**The following is a list of all the topics discussed at the Conference in order to show how diversified it was and how many speakers it involved.**

- **Odpowiedzialne fotografowanie obiektów zabytkowych** - Andrzej Danowski Centrum Fotografii Krajoznawczej PTTK, ekspert Polish Tourfilm Academy w dziedzinie fotografii,
- **Move Your Imagination** – nowoczesne technologie w kampanii promocyjnej Polski, w tym EURO 2012 – Paweł Lewandowski – dyrektor Departamentu Instrumentów Marketingowych Polskiej Organizacji Turystycznej, prezentacja filmów autorstwa Studia Platige Image Tomasza Bagińskiego
- **Filmy 3D w promocji turystycznej** - Andreas Meschuh Art Media, Graz, Austria, ekspert Polish Tourfilm Academy w dziedzinie filmu,
- **Praca przy filmie „Młyn i Krzyż”** – Paweł Tybora (Odeon Studio),
- **Znaczenie nowych technologii w filmie** - Lee Gluckman - Chairman Mobius Awards, Los Angeles, USA, Prezes CIFFT
- **Prezentacja dorobku Pracowni Multimedialnej Akademii Sztuk Pięknych w Warszawie** - Jakub Wróblewski, asystent na Wydziale Grafiki,
- **Wybór techniki realizacji filmu** - Jerzy Szkamruk (TV Project) – ekspert Polish Tourfilm Academy w dziedzinie filmu,
- **Znaczenie muzyki w filmie** – Paweł Betlej ZTUDIO Studio Dźwiękowe - ekspert Polish Tourfilm Academy w dziedzinie muzyki,
- **Tajniki animacji** - Zbigniew Żmudzki (Se-ma-for Studio) ekspert Polish Tourfilm Academy w dziedzinie filmu, Prezes International Tour Film Academy,
- **Szanse promocyjne Ukrainy** – Euro 2012 – Aleksandr Tokar (Urząd Miasta Charkowa), Dmytro Konovalov, reżyser filmu „Kharkov”

- **Responsibility in Photographing Heritage Sites**- Andrzej Danowski, Centre of Countrylovers Photography of Polish Tourist and Countrylovers Society, Polish Tourfilm Academy expert in photography
- **Move Your Imagination** – modern technologies in the advertising campaigns promoting Poland – films by Tomasz Bagiński's Platige Image Studios;
- **3D Films in Tourism Advertising** - Andreas Meschuh Art Media, Graz, Austria
- **The Work on the Film The Mill and The Cross** – Paweł Tybora (Odeon Studio)
- **Significance of the Latest Technologies in Film** - Lee Gluckman, Chairman Mobius Awards, Los Angeles, USA, President of CIFFT
- **Presentation of Studio of Multimedia Artistic Creation, Faculty of Graphic Arts, Academy of Fine Arts in Warsaw** - Jakub Wróblewski, Faculty of Graphic Arts assistant
- **Selection of Production Techniques** - Jerzy Szkamruk (TV Project), Polish Tourfilm Academy expert in film
- **The Meaning of Music in Film** – Paweł Betlej, ZTUDIO Sound Studio, Polish Tourfilm Academy Expert in music
- **Secretes of Animation** - Zbigniew Żmudzki, Se-ma-for Studio, Polish Tourfilm Academy expert in film, President International Tour Film Academy,
- **Ukraine's Promotional Opportunity** – Euro 2012 – Aleksandr Tokar (Kharkov City Hall), Dmytro Konovalov, producer of Kharkov.

Konferencję podsumował Alexander Kammel, Prezydent Honorowy CIFFT uznając profesjonalizm prelegentów i ich naprawdę dobre przygotowanie do Konferencji. Najtrudniejsze bowiem było wygłoszenie krótkich wykładów, co dało możliwość zaprezentowania dziesięciu różnych tematów. Uzupełnieniem Konferencji była wizyta w miejscu pełnym nowych technologii - Centrum Nauki Kopernik, najnowocześniejszym eksploratorium w Europie.

The Conference was summarized by Alexander Kammel, Director of CIFFT and Honorary President of Polish Tourfilm Academy, who praised the professionalism of all the speakers. Short lectures are the hardest to prepare, but that allowed time for ten different topics to be presented to the participants. The conference ended with a visit to the Kopernik Science Center, Europe's most modern center of this type.



## Festiwalowa Gala

Słynieśmy z naszej polskiej gościnności. Kuchnię mamy bogatą i wyśmienitą, zatem postanowiliśmy zaprezentować ją wręcz podczas galowej uroczystości. Rosół z kołdunami, kaczka z jabłkami, pieczone mięsiska, nasze słynne wędliny, śliwki w occie, kiszzone ogórki, sałatki, smalczyki, śledziki ..., w końcu szarlotka z lodami pieściły podniebienia naszych zacnych gości, a wszystkiemu towarzyszyło wyśmienite białe i czerwone węgierskie wino. O dobrym polsko-węgierskim partnerstwie świadczy nasza historia i to wspaniałe połączenie: dobrego jedzenia i dobrego trunku.

Galę w Hotelu Gromada prowadziła Ewa Kotus – dyrektor Festiwalu. Honory Prezydenta Festiwalu przyjęła na siebie Pani Elżbieta Wąsowicz-Zaborek – wiceprezes Polskiej Organizacji Turystycznej.

W Gali wzięli udział przedstawiciele Korpusu Dyplomatycznego: Jego Eksceleńcja dr Ted Pekane – Ambasador Republiki Południowej Afryki wraz z małżonką, Jego Eksceleńcja Robert Kiss – Ambasador Republiki Węgier-

skiej w Warszawie wraz z małżonką, Pan Attila Szalai – Radca Ambasady Republiki Węgierskiej d.s. Kultury i Prasy wraz z małżonką, Pan Federico Chabaud – Charge d'Affaires Ambasady Meksyku wraz z małżonką Panią Lilian Suchar, Pan Miroljub Petrovic – Charge d'Affaires Ambasady Republiki Serbii wraz z małżonką, Pan Geraldo Bartosa Segundo – Pierwszy Sekretarz Ambasady Brazylii, Pan Taras Tokarski – Radca-Minister Ambasady Ukrainy, Pani Ewa Mikke – przedstawiciel Biura Radcy Handlowego Ambasady Portugalii.

Nasz Festiwal jest zrzeszony w CIFFT w Wiedniu o czym naszych szacownych gości podczas całej uroczystości galowej informowała festiwalowa czołówka z logo wszystkich bratnich festiwali. Uroczystą Galę zaszczycił swoją obecnością Lee Gluckman – prezydent CIFFT w Wiedniu oraz przedstawiciele Festiwali i twórcy filmów z całego świata. Na Gali obecni byli także przedstawiciele Urzędów Marszałkowskich Województwa Lubelskiego i Województwa Warmińsko-Mazurskiego, a także Miast: Charkowa, Warszawy, Białegostoku.

Organizatorzy przedstawili i uhonorowali

## Award Ceremony

We are famous for our hospitality. Boasting a diversified and exquisite cuisine, we decided to serve it at the gala event. Chicken broth with kalduny (stuffed dumplings), roasted duck with apples, roasted meats, cold cuts, plums in vinegar, pickled cucumbers, salads, lard, herrings..., apple-pie topped with ice-cream and excellent white and red Hungarian wines were tickling the guests' palates. A good Polish-Hungarian partnership is evident not only in history of the two countries but also in this well-selected combination of food and wine.

Director of FilmAT – Film Art & Tourism Festival Ewa Kotus hosted the ceremony at Gromada Hotel. The duty of the Honorary President of the Festival took upon herself Elżbieta Wąsowicz-Zaborek, Vice President of the Polish Tourism Organization.

The event was attended by representatives of the diplomatic corp: His Excellency Dr Ted Pekane - Ambassador of the The Republic of South Africa, accompanied by his spouse; His Excellency Robert Kiss - Ambassador of the Republic of Hungary, accompanied by his wife;

Attila Szalai - Cultural and Press Advisor of the Ambassador of the Republic of Hungary, accompanied by his spouse Lilian Suchar; Federico Chabaud – Charge d'Affaires of the Embassy of Mexico; Miroljub Petrovic – Charge d'Affaires of the Embassy of the Republic of Serbia, together with his wife; Geraldo Bartosa Segundo - First Secretary of the Embassy of Brasil; Taras Tokarski - Advisor - Minister at the Embassy of Ukraine; and Ewa Mikke - Representative of the Trade Office at the Embassy of Portugal.

Our festival is a member of CIFFT, Vienna, which the guests could see on the screen throughout the ceremony, featuring the logos of all the members of the organization. The gala ceremony was honored with the presence of Lee Gluckman, President of CIFFT in Vienna, as well as the representatives of other festivals from every part of the world. The event was attended by representatives of the Marshal Office of the Lubelski and Warmińsko-Mazurski Voivodeships as well as representatives of municipal authorities from Kharkov, Warsaw, and Bialystok.

The organizers of the festival awarded

statuetkami szacowne jury. Wręczono nagrody przyznane przez jury, zarząd Festiwalu, a także przez Polish Tourfilm Academy. Wzruszeni laureaci dziękowali za nagrody oglądając po raz kolejny swoje dzieła filmowe na dużym ekranie. W przerwach Gali muzykę świata prezentował dwuosobowy zespół młodych muzyków w składzie: Magdalena Tejchman i Wojciech Lubertowicz. Uroczystości przeciągnęły się więc do późnych godzin wieczornych. Towarzyszyła im kamera SPA TV i nasze kamery oraz fotografowie. Podczas Gali prezentowana była wy-



11. Zbigniew Żmudzki  
- President of Jury of VI FilmAT (Oscar winner),  
Jerzy Szkamruk - TV Project Grand Prix winner of VI FilmAT, Lee Gluckman  
- president of CIFFT  
12. Zbigniew Żmudzki  
- President of Jury of VI FilmAT (Oscar winner),  
Elżbieta Wąsowicz-Zaborek  
- deputy president of Polish Tourist Organization, Lee Gluckman - President of CIFFT

/ fot. Aleksandra Kotus



statuettes to the members of the jury in appreciation of their efforts. The winning productions received awards conferred by the jury, festival management and Polish Tourfilm Academy. The winners could see their productions once again on the big screen. During intermissions the Gala participants could enjoy music of the world performed by two musicians: Magdalena Tejchman and Wojciech Lubertowicz. The ceremony ended late at night. It was recorded by SPA TV and our own cameras. Gala ceremony was accompanied by a photo exhibition of Andrzej Łojko.

Andrzej Kotus



13. Mr Miroljub Petrovic,  
Charge d'Affaires, a.i. from  
Embassy of the Republic of  
Serbia in Warsaw  
14. Grzegorz Wolff, Promo-  
tion Office of the City  
of Warsaw  
15. Krzysztof Grabczuk,  
Vice-Marshal of the Lubel-  
skie Voivodeship  
/ fot. Aleksandra Kotus



# 2011 Awards at VI Film Art & Tourism Festival in Warsaw

## Statuette „TURYSTA 2011”

for

„Mazowsze” Tadeusz Sygietyński  
State folk Song and Dance Ensemble  
& “Matecznik Mazowsze”

## Statuette “TURYSTKA 2011”

Polish Tourfilm Academy

for

“Młyn i Krzyż”  
Lecha Majewskiego

### JURY AWARDS:

#### Grand Prix Art

“Chopin ‘s Story by Ian Gillan Deep Purple” - Jerzy Szkamruk, TV Project Sp. z o.o.

#### Grand Prix Tourism

„Hungary – World of Potentials”- AERA Property & Destination

#### Grand Prix Innovation

Polish Tourism Organisation for the films “Nature” and “Euro 2012” (Platige Image Sp. z o.o.)

Category The Best Film Promoting Country, Region or City

#### 1st Award

„Conference Venue Graz” - Graz Tourismus und Stadtmarketing GmbH

#### 2nd Award

„Podlaskie – bogactwo różnorodności” – Podlaskie Voivodeship Office

#### Category The Best Commercial Film (Spot)

#### 1st Award

„Lubelskie – Let the moment last” - Urząd Marszałkowski Województwa Lubelskiego w Lublinie, Codeina Productions House

#### 2nd Award

„Unimaginable” -Sao Paulo Turismus

#### Category The Best Tourism Film

#### 1st Award

„Move your Imagination” – Polish Tourism Organization

#### 2nd Award

„Fantasy Korea” - Korea Tourism Organization,  
„Portugal, the beauty of simplicity” - Krypton/ Portugal Tourism

#### Category The Best Ecology Film

#### 1st Award

„Fjord” - Ibis film AS

#### 2nd Award

„Rytmy natury w dolinie Baryczy” - Fundacja EkoRozwoju

#### Category The Best Photos ex aequo

#### 1st Award

„The Glacier – An Alpine Legend” - ScienceVision Filmproduktions GmbH, „Mexico en tus sentidos” - Tourism Mexico

#### Category The Best Screenplay

#### 1st Award

„Stadt Villach”- Airborne Motion Pictures OG

#### 2nd Award

„We love bikes” - Wonderful Copenhagen Film & News Production

#### Award from the SPA TV Users

„Lubelskie – Let the moment last”

Urząd Marszałkowski Województwa Lubelskiego

## SPECIAL AWARDS of Festival Board

*„Winter Fruits”*

Bosco Savkovic/Alternativa

*„Kharkiv”*

Kharkiv City Council

Travelfilm.se&KIL WIL-TV

*„A taste of Cuba III”*

Series *„Monuments of Warsaw”*

Warsaw City Hall

*„Warsaw. See the past, meet the future”*

Warsaw Convention Bureau

*„Florianopolis – Inspire seus sonhos”*

M'dia Effects/FUNTURISMO

*„Rising Białystok”*

Białystok City Hall

*„Discovering the West Coast”*

J.Chianne TV & CD Productions

*„10 things to know about Riga”*

Riga City Council

## Special awards from Polish Tourfilm Academy (original content)

for Tourism Development Centre *„Red Izba”*

Veliky Novgorod

on the occasion of the 10th anniversary

dla Pawła Betlej

w dowód uznania profesjonalizmu

dla Andrzeja Osóbki

w dowód uznania profesjonalizmu

dla Pracowni Multimedialnej

w podziękowaniu za pomoc

przy organizacji

IV Konferencji Polish Tourfilm Academy

dla Polskiej Izby Turystyki

za prace nad rozwojem turystyki

dla Polskiego Towarzystwa

Turystyczno-Krajoznawczego

za prace nad rozwojem turystyki

SIERADZ OPEN HAIR FESTIVAL

on the occasion of the 3rd Anniversary

Dla Kampanii Promocyjnej

Województwa Warmińsko-Mazurskiego:

*„Mazury Cud Natury”*

dla Centrum Nauki Kopernik

za najlepszy obiekt turystyczny

dla Fundacji *„Filmowa Warszawa”*

w podziękowaniu za pomoc

przy organizacji IV Konferencji

Polish Tourfilm Academy



filmat  
POLAND



## Nadchodzi era Spa!

Inspiracją do powstania nowej polskiej telewizji internetowej Spa TV, którą można oglądać pod adresem **www.spatv.pl**, była filozofia Wellness i jej holistyczne podejście do kondycji człowieka.

Popularny termin „Spa” kojarzy się dziś już nie tylko z zabiegami zdrowotnymi z użyciem wody, ale także m.in. z masażami, kosmetykami, muzyką, aromatami, egzotyką, hotelami, zdrową dietą, czystym środowiskiem, itd. I tak, Spa staje się powoli synonimem połączenia pojęć zdrowie, uroda, natura i relaks. Stanowią one główne obszary tematyczne naszej telewizji. Pokazujemy wywiady z celebrytami, filmy promujące ciekawych ludzi i ich pasje, a także porady specjalistów np. lekarzy, psychologów, dietetyków, w tym również wypowiedzi przedstawicieli firm, które proponują usługi i produkty służące dobrej kondycji psycho-fizycznej człowieka.

Stacja Spa TV z ogromną przyjemnością objęła patronat medialny nad VI Festiwalem Filmów Turystycznych FilmAT. Wynikało to zarówno z chęci promowania turystyki jako jednej

z najwspanialszych i najbardziej kompleksowych form relaksu, ale też i świadomości przyczyniania się do popularyzacji wiedzy na temat Polski i Warszawy, którą odwiedziło w związku z festiwalem wielu przedstawicieli innych krajów. Ufamy, że ten festiwal uczynił z nich dodatkowo wspaniałych ambasadorów marek Poland i Warsaw. Relację z festiwalu oraz wybrane filmy można obejrzeć pod adresem [www.spatv.pl](http://www.spatv.pl).

Serdecznie zapraszamy do współpracy: aby zamieścić film reklamowy w języku angielskim lub polskim (możemy ją dla Państwa wykonać za pomocą tłumaczenia i napisów bądź lektora) promujący miejsce (państwo, miasto, hotel/resort,...), produkt lub wydarzenie kulturalne, w którym warto wziąć udział, jak np. festiwal filmowy, prosimy pisać na adres: [info@spatv.pl](mailto:info@spatv.pl)

## Razem możemy więcej!

Agnieszka Sobczyk  
Dyrektor Programowy  
Spa TV  
[www.spatv.pl](http://www.spatv.pl)

## The Era of Spa Is Coming!

The inspiration for creating Polish Internet television Spa TV, which is available at [www.spatv.pl](http://www.spatv.pl), is the philosophy of Wellness and its holistic approach to the condition of man.

The popular term 'Spa' is today immediately associated with wellness, various health treatments, massages, cosmetics, music, aroma, hotels, healthy diet, clean environment, and etc...Spa is becoming synonymous with health, beauty, nature and relaxation. Those are the main areas in which the new television specializes. It broadcasts interviews with celebrities, films promoting interesting people and their passions, expert advice from doctors, psychologists, dietitians, corporate representatives offering their services and products that are health oriented.

Spa TV has become a media sponsor of the 6th Tourfilm Festival FilmAT. This is a natural result stemming from the fact that tourism is one of the greatest forms of relaxation but also promoting and popularizing the capital city

of Poland and the history of the country brings in a lot of international visitors, who come to see the festival. The participants of the festival might as well become ambassadors of Poland and Warsaw abroad. Reports from the festival as well as some selected films are available at [www.spatv.pl](http://www.spatv.pl).

We invite advertisers to a mutual partnership. Spa TV can broadcast your spots in English or Polish (translated subtitles or speaker), which will help promoting your location (city, country, hotel, resort...), product or cultural event which is worth seeing, such as your film festival. For further information, please contact us at [info@spatv.pl](mailto:info@spatv.pl).

## Together we can do more!

Agnieszka Sobczyk  
Program director  
Spa TV  
[www.spatv.pl](http://www.spatv.pl)





SPA  
TV

telewizja internetowa  
spa & wellness

WWW.SPATV.PL





fol. EastNews



**INTERNATIONAL  
FILM & VIDEO  
★ FESTIVAL ★**®



# Długa historia festiwali reklamy

Zmieniające się oblicze rynku jest wyzwaniem dla wszystkich zatrudnionych w branży filmowo-reklamowej, o czym wie najlepiej Lee Gluckman Jr., dyrektor dwóch najdłużej istniejących festiwali filmu i reklamy o światowej renomie. Pomimo że zapoczątkowany w 1967 US International Film and Video Festival oraz Mobius Awards, założony w 1971, odbywają się w Los Angeles, w Kalifornii, na obie imprezy zgłaszane są prace z całego świata.

Gluckman jest dyrektorem obu festiwali od 2001 roku. Jak twierdzi: – W trakcie przygotowywania konkursów moim najważniejszym zadaniem jest śledzenie trendów w sztuce filmowej i reklamie, trzymanie ręki na pulsie. Staram się koncentrować na potrzebach większości widzów, a także na wszelkie sposoby zachęcać

młodych ludzi, głównie studentów, do doskonalenia się w sztuce filmowej.

Internetowy system zgłoszeń i regulamin jury znacznie ułatwiły przysyłanie prac. Warto sprawdzić ich warunki, bowiem np. studentom przysługują specjalne zniżki. Ostateczny termin zgłoszeń na US International Film & Video Festival (FilmFest) mija 1 marca każdego roku. Na razie znamy nazwiska zwycięzców edycji 2011.

Na Filmfest można zgłaszać prace do nagrody Złotej Kamery, Srebrnego Ekranu lub Dyplomu za Doskonałość Artystyczną w kategoriach: Przedsiębiorczość, Edukacja, Twórczość Studencka. Poza tym, członkowie jury mają prawo zgłosić pracę konkursową do nagrody głównej – Best of Festival w danej kategorii.

Każdy film ocenia się zgodnie z kryteriami efektywności i kreatywności, w związku z czym nagrodę główną w danej kategorii może stanowić Srebrny Ekran lub Dyplom. W każdej kategorii można przyznać więcej niż jedną nagrodę danego typu. Sędziowie mogą odmówić przyznania nagrody za Najwybitniejsze Osią-

# U.S. Film, Advertising festivals have long history

LOS ANGELES, CALIFORNIA - Keeping up with a changing market remains a challenge for anyone in the film and advertising business and no one knows that better than Lee Gluckman Jr., who heads two of the world's longest standing competitions for film and advertising. US International Film & Video Festivals, established in 1967, and Mobius Awards, which started in 1971, are based in the Los Angeles, California, area, but attract entrants from all over the world.

Gluckman has headed the competitions since 2001.

"A major part of planning each year's competition is studying the trends in filmmaking and advertising to stay ahead of the game," Gluckman said. "At the same time, we want to

continue to provide opportunities for our core audiences. Perhaps the greatest change in the film festival in recent years is our continuing emphasis on attracting student work. We want to encourage students in every way to become filmmakers of quality."

The competition offers special student entry rates. It also continues to streamline entry procedures taking advantage of online entry and judging programs.

US International Film & Video Festival, (FilmFest) has a March 1 deadline each year and has just announced its winners from the 2011 competition. FilmFest invites entries in Corporate, Educational Entertainment and Student productions and grants Gold Camera, Silver Screen or Certificate of Creative Excellence award. In addition, judges may recommend an entry for a Best of Festival-Grand Prix in a category.

Each entry is judged on its effectiveness and creativity, and, as a result, the top award in a category is not necessarily a Gold Camera, but may be a Silver or Certificate winner. Conversely, more than one Gold, Silver or Certificate may be presented in a category. Judges also do not

# US International Film & Video Festival 2011 Winners

## Corporate

### Gold Camera

#### „ADIDAS IS ALL IN“ (FRANCE)

Entrant: WIZZweb/Clichy

Sponsor/Client: Adidas / Fullsix/Paris

#### „COST OF ENERGY“ (DENMARK)

Entrant: Leadit Aps/Odense

Sponsor/Client: LM Windpower/Kolding

#### „FORM AND FUNCTION - THE BATTLE“ (GERMANY)

Entrant: Kemper Kommunikation GmbH/Frankfurt

Sponsor/Client: Porsche Lizenz- und Handelsges. mbH & Co. KG/Bietigheim-Bissingen

Inga Hofmann

#### „HSBC WEALTH MANAGEMENT“ (UNITED KINGDOM)

Entrant: Firehouse/London

#### „MEXICO IN YOUR SENSES“ (MEXICO)

Entrant: Industria Film Studios/Mexico, Distrito Federal

Sponsor/Client: Mexico en tus Sentidos/Mexico, Distrito Federal

#### „MEXICO IN YOUR SENSES“ (MEXICO)

Entrant: Industria/Mexico, Distrito Federal

Sponsor/Client: Mexico en tus Sentidos/Mexico, Distrito Federal

#### „MUSIC“ (JAPAN)

Entrant: BIS/Tokyo

Sponsor/Client: HONDA/Tokyo

#### „NOBODY RUNS LIKE YOU“ (SWEDEN)

Entrant: Phosworks Digital Industries/Uppsala

Sponsor/Client: Löplabbet/Nationalwide, Stockholm

#### „NOKIA N8 FOOSBALL FEVER“ (UNITED KINGDOM)

Entrant: Jack Morton Worldwide/London

#### „PERSPECTIVE ON INNOVATION 2010“ (GERMANY)

Entrant: BLUE NOTE PRODUCTIONS Film & TV GmbH/Düsseldorf

Sponsor/Client: Bayer AG/Leverkusen

#### „SLS AMG“ (GERMANY)

Entrant: Markenfilm-Crossing GmbH/Hamburg

Sponsor/Client: Daimler AG/Stuttgart

#### „SLS AMG“ (GERMANY)–DELETE

Entrant: Markenfilm Crossing GmbH/Hamburg

Sponsor/Client: Daimler AG/Stuttgart Daimler AG/Stuttgart Lüder Fromm

#### „WE ALL HAVE THE SAME RIGHTS“ (MEXICO)

Entrant: Filma Production Services/Mexico, D.F.

Sponsor/Client: Consejo/Mexico, D.F.; Virginia Paredes

## SILVER SCREEN

#### „27TH ARMY SCIENCE CONFERENCE“ (USA)

Entrant: Creative Technologies Inc./Los Angeles, CA

Sponsor/Client: Assistant/Washington, DC

#### „A SACRED TRUST“ (CANADA)

Entrant: Eclipse Productions/Montreal, QC

Sponsor/Client: Canadian Friends of the IDF/Montreal, QC

#### „AUDI A4L DTM - BEFORE THE GAME“ (GERMANY)

Entrant: Barbecue Mediendesign GmbH/Frankfurt

Sponsor/Client: FAW-VW/ China

#### „CLIP MY JOB“ (FRANCE)

Entrant: RC1 Regine Cardin Production/Paris

Sponsor/Client: EDF/Paris

#### „EATON FILM“ (AUSTRIA)

Entrant: planB Werbeagentur GmbH/Vienna

Sponsor/Client: Eaton GmbH, Electrical/Vienna

#### „EDGE OF EMPIRE-THE EAGLES EYE“ (UNITED KINGDOM)

Entrant: Dene Films Limited/Newcastle upon Tyne

Sponsor/Client: Vindolanda Charitable Trust/Hexham

#### „GO: MEET THE WORLD IN GÖTEBORG“ (SWEDEN)

Entrant: Göteborg & Co/Göteborg

Sponsor/Client: Göteborg & Co/Göteborg

#### „JUST AS AMBITIOUS AS I AM“ (THE NETHERLANDS)

Entrant: Borish/Amsterdam

Sponsor/Client: ABNAMRO/Amsterdam

#### „KALEIDOSCOPE - PROMOTIONAL FILM OF THE CITY OF POZNAN“ (POLAND)

Entrant: City of Poznan - City Promotion Office/Poznan

#### „MY LIFE AS A LINEMAN“ (USA)

Entrant: American Electric Power/Columbus, OH

#### „NOKIA WORLD 2010 OPENING FILM“ (UNITED KINGDOM)

Entrant: Jack Morton Worldwide/London

#### „SAAB 9-5 SPORT COMBI“ (SWEDEN)

Entrant: Edithouse Film Works/Göteborg

Sponsor/Client: SAAB/Trollhättan

#### „THE GLACIER - AN ALPINE LEGEND“ (AUSTRIA)

Entrant: ScienceVision Filmproduktions GmbH/Judendorf - Strassengel

Sponsor/Client: Gletscherbahnen Kaprun AG/Kaprun

#### „THE NEW NORMAL“ (UNITED KINGDOM)

Entrant: Jack Morton Worldwide/London

#### „TOGETHER FOR A BETTER LIFE“ (GERMANY)

Entrant: REWE-Zentralfinanz eG/Cologne

#### „VOLVO S60 - PEDESTRIAN DETECTION“ (SWEDEN)

Entrant: Edithouse Film Works/Göteborg

Sponsor/Client: Volvo Car Corporation/Göteborg

#### „WE ARE ANGLO AMERICAN“ (UNITED KINGDOM)

Entrant: World Television/London

#### „YOU FOR ME“ (FRANCE)

Entrant: RC1 Regine Cardin Production/Paris

Sponsor/Client: EDF/Paris

#### BSAS 2010 - „NEW STANDARD FOR ENVIRONMENTAL ACTION“ (FINLAND)

Entrant: Pohjantähti-Elokuva/Helsinki

Sponsor/Client: Baltic/Helsinki

Ilkka Herlin, Saara Kankaanrinta, Anna Kotsalo-Mustonen

Production Company: Pohjantähti-Elokuva/Helsinki



gnięcie Festiwalu (Best of Festival), jeżeli żadna z prac nie prezentuje odpowiedniego poziomu. W 2011 roku najwyższe nagrody przypadły pracy konkursowej z Japonii w kategorii Przedsiębiorczość oraz dokumentowi z Niemiec. Organizatorzy festiwalu współpracują także z Międzynarodowym Kworum Producentów Filmowych (IQ) przy One World Award dla pracy, która najsukuteczniej promuje współpracę światową i świadomość ekologiczną. IQ sponsoruje nagrodę i wskazuje zwycięzców. W 2011 roku nagrodę przyznano fińskiemu dokumentowi BSAS 2010: Nowe standardy działań ekologicznych poświęconemu zanieczyszczeniom

Morza Bałtyckiego. Członkowie IQ decydują również o wyborze kandydatów do nagrody Best of Festival.

Zgłoszenia międzynarodowe stanowią sporą część Mobius Awards, uważanego za najstarszy niezależny konkurs reklamy światowej. Niestety, termin nadsyłania prac mija 1 października każdego roku, więc jest już za późno, aby zgłosić produkcję jeszcze w tym sezonie. Warto jednak wiedzieć, że tym razem uwzględniono następujące kategorie: Broszura/Książka, Marketing Bezpośredni, Marketing Zintegrowany, Logo/Marka, Nowe Media, Internet, Reklama Zewnętrzna, Opakowanie, Punkt

Lee Gluckman, a graduate of the Michigan State University, has spent his entire career in film and video production. In 1967, he founded Producers Group Ltd., in Chicago as a creative and production company with offices in Hollywood. The company's offices are now exclusively in Redondo Beach, Calif. Producers Group has an extensive credit list of productions numbering well over 375 shot worldwide and having won film festival and Emmy Awards in New York, San Francisco, Chicago and Los Angeles. Prior to that, he worked in network television and educational television.

Additionally, from 1988 through 1991, Gluckman was Vice President USA of Intertrade Film Distributors, a worldwide theatrical, TV and home video distribution company based in Hollywood. Since 1968, Gluckman has been the chief negotiator representing film and video producers nationally in labor contract negotiations with the Screen Actors Guild & the American Federation of Radio and Television Artists.

Gluckman has expanded Mobius as the advertising market expanded to include the internet and other high tech outlets. The competition's website is [wee.moviusawards.com](http://wee.moviusawards.com).



have to select a Best of Festival if no production rises to that level so not all categories have "bests" each year. In 2011, Best of Festival awards went to a corporate work from Japan and a documentary from Germany. The competition also cooperates with the International Quorum of Motion Picture Producers (IQ) in the One World Award to a production that best fosters world cooperation or awareness. IQ sponsors and selects the award, which in 2011 went to "BSAS 2010: New Standard for Environmental Action," a Finnish documentary

on a summit to discuss pollution in the Baltic Sea. IQ members also help determine the Best of Festival awards.

International entries also make up a large portion of Mobius Awards, believed to be the world's oldest, independent, international advertising competition. The Mobius annual deadline is October 1. This year, the competition is inviting entries in Brochure/book, Direct, Integrated Campaigns, Logo/Trademark, New Media, Online, Outdoor, Package Design, Point of Purchase, Photography, Print, Radio, Televi-

KNOLE 'FIVE CENTURIES OF SHOWING OFF' (UNITED KINGDOM)  
Entrant: Firehouse/London

SHIRE 'BETTER LIVES' (UNITED KINGDOM)  
Entrant: World Television/London

VOESTALPINE BRAND - „MEET PEOPLE WHO MAKE THE DIFFERENCE" (AUSTRIA)  
Entrant: voestalpine/Linz  
Sponsor/Client: voestalpine/Linz

VOESTALPINE BRAND - „ONE STEP AHEAD" (AUSTRIA)  
Entrant: voestalpine/Linz  
Sponsor/Client: voestalpine/Linz

#### CERTIFICATES

„BRANDS PEOPLE LOVE TO LOVE" (UNITED KINGDOM)  
Entrant: razor productions/London  
Sponsor/Client: Associated British Foods/London

„ETERNAL ENERGY" (THE NETHERLANDS)  
Entrant: Juister Imaginairies/Middelburg  
Sponsor/Client: EDF/Delta NV/Sloecentrale BV/Vlissingen

„GREEN TECHNOLOGY" (GERMANY)  
Entrant: Kemper Kommunikation GmbH/Frankfurt  
Sponsor/Client: Schüco International KG/Bielefeld

„HUNGARY - WORLD OF POTENTIALS" (HUNGARY)  
Entrant: Aera MHC Kft./Budapest  
Sponsor/Client: Ministry of Foreign Affairs/Hungary

„JUST AS AMBITIOUS AS I AM" (THE NETHERLANDS)  
Entrant: Borish/Amsterdam  
Sponsor/Client: ABNAMRO/Amsterdam

„MOSTVIERTEL - BEST OF AUSTRIA FROM THE DANUBE TO THE ALPS" (AUSTRIA)  
Entrant: Mostviertel Tourismus GmbH/Wieselburg  
Sponsor/Client: Mostviertel Tourismus GmbH/Wieselburg

„NATURE" - 3D (POLAND)  
Entrant: Polish Tourism Organisation/Warsaw  
Sponsor/Client: Polish Tourism Organisation/Warsaw  
Production Company: Platige Image Sp. z o.o./Warsaw

„ON LOCATION VIENNA" (AUSTRIA)  
Entrant: Vienna Film Commission GmbH/Vienna  
Sponsor/Client: Vienna Film Commission GmbH/Vienna

„ONE SOURCE" (DENMARK)  
Entrant: Leadit/Odense  
Sponsor/Client: FLSmidt/Copenhagen

„RETURN FROM THE POLE" (USA)  
Entrant: American Museum of Natural History/New York, NY

„THE TRAVELER'S REWARD" (USA)  
Entrant: Robin Lewin Productions/Los Angeles, CA  
Sponsor/Client: Doubletree by Hilton/McLean, VA

„VOLVO S60 AND V60 R-DESIGN" (SWEDEN)  
Entrant: Edithouse Film Works/Göteborg  
Sponsor/Client: Volvo Car Corporation/Göteborg

„WE ARE ANGLO AMERICAN" (UNITED KINGDOM)  
Entrant: World Television/London

„WE LOVE BIKES - DENMARK" (DENMARK)  
Entrant: Wonderful Copenhagen Film & News Production/Copenhagen  
Sponsor/Client: DCU - Danish Cycling Federation/Brøndby

„WE.ROBEL - A SOMEWHAT DIFFERENT LOOK BEHIND THE

SCENES." (AUSTRIA)  
Entrant: explosive egg films and television/Salzburg  
Sponsor/Client: ROBEL Bahnbaumaschinen GmbH/Freilassing

Documentary

Gold Camera

„ARCIMBOLDO: NATURE AND FANTASY" (USA)  
Entrant: National Gallery of Art/Washington, DC

„BETTER CITY, BETTER LIFE IN PANORAMA" (HONG KONG)  
Entrant: Film Magic Ltd/Hong Kong  
Sponsor/Client: Expo 2010/Shanghai

„CHOPIN'S STORY BY IAN GILLAN FROM DEEP PURPLE" (POLAND)  
Entrant: TV Project Sp. z o.o./Warsaw

„GAUGUIN: MAKER OF MYTH" (USA)  
Entrant: National Gallery of Art/Washington, DC

„SLS AMG" (GERMANY)--delete  
Entrant: Markenfilm-Crossing GmbH/Hamburg  
Sponsor/Client: Daimler AG/Stuttgart

„SLS AMG" (GERMANY)--delete  
Entrant: Markenfilm Crossing GmbH/Hamburg  
Sponsor/Client: Daimler AG/Stuttgart Daimler AG/StuttgartLüder Fromm

„STAMMER SCHOOL" (UNITED KINGDOM)  
Entrant: Dene Films/Newcastle  
Sponsor/Client: CBBC/London

„THE BLOOD OF THE ROSE" (GERMANY)  
Entrant: Westdeutscher Rundfunk/Cologne

„THE GANGSTER NEXT DOOR" (CANADA)  
Entrant: David Brady Productions/Toronto, ON

„THE LAST CAST" (UNITED KINGDOM)  
Entrant: Dene Films/Newcastle  
Sponsor/Client: BBC/Newcastle

„THE NONFICTION: FAMILY MEETING - 7 YEARS IN THE TANAKA FAMILY" (JAPAN)  
Entrant: Fuji Television Network, Inc./Minato-ku, Tokyo

Silver Screen

„HEADLINER" (CHINA)  
Entrant: Radio Television Hong Kong/HKSAR

„IMBESTIGADOR (THE INVESTIGATOR): SMUGGLED PINOYS" (PHILIPPINES)  
Entrant: GMA Network, Inc./Quezon City

„INSIDE WIKILEAKS" (JAPAN)  
Entrant: NHK Japan - WikiLeaks Coverage Team

„INTELLIGENT PLANTS" (GERMANY)  
Entrant: WDR Television/Cologne  
Sponsor/Client: United Docs/Cologne

„LANTERN FLOATING HAWAII 2010" (USA)  
Entrant: Shinnyo-en Hawaii/Honolulu, HI  
Sponsor/Client: Shinnyo-en/Tachikawa, Tokyo

„LISTEN TO THE MOUNTAIN SAGES" (SINGAPORE)  
Entrant: MediaCorp Pte Ltd / Singapore and NHK/Tokyo

„TEARS OF IGNORANCE: 28 YEARS ON DEATH ROW" (JAPAN)  
Entrant: NHK (Japan Broadcasting Corp.)/Tokyo



Sprzedaży, Fotografia, Prasa, Radio, Telewizja, Prace Studentów.

– Z pewnością organizacja konkursu reklamy jest trudniejsza niż festiwalu filmowego. Uwzględniamy nowe możliwości przekazu reklamy zainspirowane przez Internet i media społeczne. – dodaje Gluckman. – W ostatnich latach położyliśmy większy nacisk na fotografię i zdjęcia, by uhonorować wielki wkład ich autorów w rozwój reklamy.

Na Mobius Awards wręczane są Statuetki za Pierwsze Miejsce, Dyplomy za Wyjątkową Twórczość, Nagrody dla Studenta. Wyróżnia

się również Best of Show. W ostatnich latach, ze względu na problemy finansowe branży filmowo-reklamowej, zamiast urządzać (jak co roku) uroczystą galę, Gluckman osobiście odwiedzał zwycięzców, by wręczyć im nagrody. Tak powstały ciekawe wywiady, które można znaleźć na stronach: [www.filmfestawards.com](http://www.filmfestawards.com) [www.mobiusawards.com](http://www.mobiusawards.com).

Poza organizowaniem festiwalu, Gluckman przewodniczy również The International Committee of Tourism Film (CIFFT), który w 1989 roku utworzyli organizatorzy wiedeńskiego Festiwalu Festiwalu. CIFFT to międzynarodowa platforma służąca promocji globalnej turystyki poprzez media audiowizualne.

Lee Gluckman jest człowiekiem aktywnym. Zajmuje się nie tylko organizacją, ale też promowaniem festiwalu FilmFest i Mobius Awards na świecie, stąd też jego niedawna wizyta w Szanghaju. W kwietniu był jurorem na festiwalu filmów TourFilm Brazil we Florianopolis, a w czerwcu przyjechał na Galę FilmAT w Warszawie.

Sandra Kelly



sion and Student.

Certainly, the advertising competition has required even more changes than the film festival as the internet and social media continue to inspire tremendous changes in the delivery of advertising, Gluckman said.

"We also in recent years increased our emphasis on photography and cinematography to recognize the tremendous contributions these skilled professionals make to every aspect of advertising," Gluckman said.

Mobius presents First Place Statuettes, a second place Certificate for Outstanding Creativity and a Student Award Certificate and also recognizes Best of Show along with special

photography and Cinematography awards.

Both competitions in recent years have recognized the economic pressures on the film and advertising industries and instead of holding annual events galas in California, Gluckman has traveled to visit the "Best" winners and deliver their awards to the entrants. This has resulted in some interesting interviews with winners that are shared on the competitions' websites, [www.filmfestawards.com](http://www.filmfestawards.com) and [www.mobiusawards.com](http://www.mobiusawards.com).

In addition to work with his festivals, Gluckman is currently serving as president of The International Committee of Tourism Film (CIFFT). CIFFT was formed in 1989 by organizers of the Viennese "Festival of Festivals" as an international platform encouraging global tourism through audio-visual media.

In that role, Gluckman was a judge at the TourFilm Brazil film festival in April and attended the TourFilm Brazil festival in Florianopolis in May. He also was at Gala FilmAT in Warsaw.

He also does outreach worldwide for FilmFest and Mobius Awards and most recently has been in Shanghai.

Sandra Kelly

„THE GAME REVOLUTION“ (JAPAN)  
Entrant: NHK (Japan Broadcasting Corp.)/Tokyo

„THE OLDEST PROFESSION - PROSTITUTES AND SEXWORKERS“  
(GERMANY)  
Entrant: Westdeutscher Rundfunk (WDR)/Köln

„WILD JAPAN: THE WONDERS OF ABUNDANT WATERS“ (JAPAN)  
Entrant: NHK (Japan Broadcasting Corp.)/NHK Enterprises, Inc./Tokyo

„YONGE STREET - TORONTO ROCK & ROLL STORIES“ (CANADA)  
Entrant: David Brady Productions/Toronto, ON

SHIRE 'BETTER LIVES' (UNITED KINGDOM)--DELETE  
Entrant: World Television/London

Certificate

„BEFORE SAYING GOODBYE“ (JAPAN)  
Entrant: NHK (Japan Broadcasting Corp.)/Tokyo

„HEADLINER“ (CHINA)  
Entrant: Radio Television Hong Kong/HKSAR

„JULIANISE: ENSLAVED GIRL OF HAITI“ (JAPAN)  
Entrant: Documentary Japan Inc./NHK Educational Corp./NHK (Japan  
Broadcasting Corp.)/Tokyo

„PROFIT, POLLUTION AND DECEPTION - BP AND THE OIL SPILL“  
(GERMANY)  
Entrant: West German Television(WDR)/Köln

„PROJECT MANTA“ (AUSTRALIA)  
Entrant: Kaufmann Productions Pty Ltd/Sydney, NSW

“SCALPEL OF THE SOUL:THE DOCTOR THAT SAVED 10,000 LIVES”  
(JAPAN)  
Entrant: Mainichi Broadcasting System, Inc./Osaka

„SECRETS OF THE FLOODED FOREST“ (AUSTRIA)  
Entrant: Interspot Film GmbH/Walter Jurmann Gasse//Vienna

„THE NONFICTION: A TALE OF TWO GINZA SUSHI CHEFS“ (JAPAN)  
Entrant: Fuji Television Network, Inc./Minato-ku, Tokyo

Educational

Gold Camera

„ART THROUGH TIME: A GLOBAL VIEW“ (USA)  
Entrant: THIRTEEN/WNET/New York, NY

Silver Screen

„DISCOVER SCIENCE: THE APPLE DOESN'T WANNA MOVE!?”  
(JAPAN)  
Entrant: NHK / NHK Educational Corp. / Al Jazeera Children's Channel

„NEIGHBORS“ (JAPAN)--DELETE  
Entrant: NHK (Japan Broadcasting Corp.)/NHK Educational Corp./  
Tokyo

Certificate

„FUN WITH JAPANESE“ (JAPAN)  
Entrant: NHK (Japan Broadcasting Corp.)/NHK Educational Corp./  
Tokyo

„GET THE MATH“ (USA)  
Entrant: THIRTEEN-WNET/New York, NY

„JULIANISE: ENSLAVED GIRL OF HAITI“ (JAPAN)--delete  
Entrant: Documentary Japan Inc./NHK Educational Corp./NHK (Japan  
Broadcasting Corp.)/Tokyo

„RICH MATE, POOR MATE“ (CHINA)  
Entrant: Radio Television Hong Kong/HKSAR

Entertainment

Gold Camera

FSD „IN A SPLIT SECOND“ (CHINA)  
Entrant: Radio Television Hong Kong/HKSAR  
Sponsor/Client: Hong Kong Fire Services Department/Hong Kong

„SANDMAN VS. WATERMAN“ 2011 ASIAN CUP PROMO (UNITED  
ARAB EMIRATES)  
Entrant: METAphrenie/Dubai  
Sponsor/Client: Al Dawri & Al Kass Sport Channel/Doha

Silver Screen

„DISCOVER SCIENCE: THE APPLE DOESN'T WANNA MOVE!?”  
(JAPAN)--delete  
Entrant: NHK / NHK Educational Corp. / Al Jazeera Children's Channel

„NEIGHBORS“ (JAPAN)  
Entrant: NHK (Japan Broadcasting Corp.)/NHK Educational Corp./  
Tokyo

Certificate

„BAREFOOT CONTESSA“ (UNITED KINGDOM)  
Entrant: North Pacific Ltd/London

„HEADLINER“ (CHINA)--DELETE  
Entrant: Radio Television Hong Kong/HKSAR

„NIGELLA KITCHEN“ (UNITED KINGDOM)  
Entrant: North Pacific Ltd/London

„SANDMAN VS. WATERMAN“ 2011 ASIAN CUP PROMO (UNITED  
ARAB EMIRATES)  
Entrant: METAphrenie/Dubai  
Sponsor/Client: Al Dawri & Al Kass Sport Channel/Doha

„THE JOHNSONS“ (AUSTRALIA)  
Entrant: SCL Productions/Sydney, NSW

„TODAI-JI SOUND STAGE: EAST MEETS WEST“ (JAPAN)  
Entrant: Mainichi Broadcasting System, Inc./Osaka

Student Certificate

„DER TAKTSTOCK (THE BATON)“ (GERMANY)  
Entrant: AVE - Gesellschaft für Fernsehproduktion mbH/Munich  
Michael Ende, Hochschule Deggendorf

„DREAMGIVER“ (USA)  
Entrant: Tyler Carter, Brigham Young University/Provo, UT

„GOOD MORNING“ (AUSTRALIA)  
Entrant: Lauchlan Pevie  
Swinburne University of Technology/Melbourne, VIC

„ISHR-TYPEWRITER“ (GERMANY)  
Entrant: Andreas Roth  
Filmakademie Baden-Württemberg/Ludwigsburg  
Sponsor/Client: International Society for Human Rights/Frankfurt am  
Main

„OUR RIGHT TO RELATIONSHIPS“ (UNITED KINGDOM)  
Entrant: Jacaranda Productions/London on behalf of Ability Media  
students  
Sponsor/Client: Leonard Cheshire Disability/London



## The Golden City Gate w Berlinie po raz 10

**Podczas marcowych targów turystycznych ITB w Berlinie odbyła się kolejna edycja festiwalu filmów promujących turystykę. Festiwal „The Golden City Gate” organizowany jest przez Wolfganga Huscherta od dziesięciu lat, w tym roku obchodził więc jubileusz.**

Festiwal daje wystawcom możliwość zaprezentowania filmów promujących ich kraje, miasta, regiony lub produkty turystyczne w ITB Cinema oraz oczywiście wzięcia udziału w konkursie. Podczas targów ITB, największej

imprezy turystycznej na świecie wystawców nie brakuje, a wszyscy przygotowują się do promocji w sposób szczególny, organizatorzy nie muszą więc martwić się o poziom zgłaszanych filmów.

Festiwalowe kino jest jednym z miejsc gdzie strudzony zwiedzający może się zrelaksować, a specjaliści od spraw turystyki mogą ocenić pracę konkurencji na dużym ekranie.

Tegorocznym triumfateorem festiwalu okazał się film „Mexico en tus Sentidos” wyróżniony przez międzynarodowe jury Diamentową Nagrodą. Nagrody zdobyły także m.in. filmy z Chorwacji, Austrii, Włoch, Malezji, Hiszpanii, Łotwy czy Kenii.

Tegoroczny konkurs był niezwykle udany dla polskich produkcji. W tym roku Polska była kra-



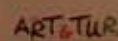
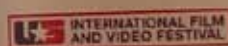
## 10th Golden City Gate in Berlin

**In March, a new edition of tourfilm festival was held at the ITB tourism show in Berlin. The Golden City Gate Festival, organized by Wolfgang Huschert for ten years, had its anniversary this year.**

The festival gives the exhibitors a real opportunity to present the films promoting their countries, regions, cities or tourism products at ITB Cinema as well as competing for awards. At



# ITB CINEMA 3 D CINEMA







jem partnerskim targów ITB, a i oferta filmowa zarówno Polskiej Organizacji Turystycznej jak i samorządów była bogata. Pierwszą nagrodą w kategorii „Kraj” nagrodzono najnowszy film wizerunkowy Polski „Move Your Imagination”. Nagrodzono także polskie miasta: Poznań (za film „Kaleidoscope”) i Białystok (za spot promocyjny „Wschodzący Białystok”). Jury doceniło także film dokumentalny Jerzego Szkamruka „Chopin’s Story by Ian Gillan from Deep Purple”. Po raz pierwszy polska reprezentacja wywiozła z Berlina tyle nagród!

Nowością tegorocznego festiwalu była kategoria „Muzyka”. Główną nagrodę otrzymała chorwacka muzyczno- taneczna impresja filmowa „Zagreb – Księżycowa Sonata”.

Wolfgang Huschert już planuje kolejną edycję festiwalu „The Golden City Gate”, która odbędzie się w dniach 7-11 marca 2012 roku. Filmy zgłaszać można do 3 lutego 2012 roku. Więcej informacji znajduje się na stronie internetowej [www.das-goldene-stadttor.de](http://www.das-goldene-stadttor.de).

Do zobaczenia w ITB Cinema!

Tekst i zdjęcia: Wojciech Jaworek

the ITB show, the world’s largest tourism show, there is a multitude of exhibitors, all of whom are well prepared to promote their products in a special way. Organizers don’t have to worry about the quality of the films entered into the competition.

The cinema is one of the places where rushing visitors can relax, while tourism experts can evaluate the works of their competitors on a big screen.

This year’s winner is ‘Mexico en tus Sentidos’, which received a Diamond Award from an international jury. Other awards went to the productions from Croatia, Austria, Italy, Malesia, Spain, Latvia and Kenya.

The competition proved very successful for Polish productions as well. Poland was a partner country of the festival this year, offering a wide range of films produced by the Polish Tourism Organization and local authorities of different regions. The newest Polish production called

‘Move Your Imagination’ was awarded in the Country category. Polish cities also received awards: Poznań (for ‘Kaleidoscope’) and ‘Rising Białystok’ (for ‘Wschodzący Białystok’). The jury gave credit to Jerzy Szkamruk’s documentary ‘Chopin’s Story by Ian Gillan from Deep Purple’. This is the first time the representatives of Poland received so many awards in Berlin!

This year’s festival added a new category called Music. The Grand Prize went to the Croatian dance and music production, ‘Zagreb - Moon Sonata’.

Wolfgang Huschert is planning another edition of the Golden City Gate festival, which is to take place on 7-11 March, 2012. Entrants are accepted by 3 February, 2012. Mow information is available at [www.das-goldene-stadttor.de](http://www.das-goldene-stadttor.de).

See you at the ITB Cinema!

Text and photos: Wojciech Jaworek

# Diamond Award: “Mexico in Your Senses”

| Category | Countries / Regions                                    |              |
|----------|--------------------------------------------------------|--------------|
| 1. Price | Move Your Imagination                                  | Poland       |
| 2. Price | Galway Go Video                                        | Ireland      |
| 2. Price | Willkommen auf Tahiti und ihren Inseln                 | Polynesia    |
| 2. Price | The Glacier - An Alpine Legend                         | Austria      |
| 3. Price | Jambo - Welcome to Kenya                               | Kenya        |
| 3. Price | Greenland - be a Pioneer                               | Greenland    |
| Category | City Tourism                                           |              |
| 1. Price | go: Meet the world in Gothenburg                       | Denmark      |
| 2. Price | 10 Things To Know About Riga                           | Latvia       |
| 2. Price | City of Poznan' - Kaleidoscope                         | Poland       |
| 3. Price | Stadt Villach                                          | Austria      |
| 3. Price | Ingolstadt                                             | Germany      |
| Category | TV-Cinema-Spot                                         |              |
| 1. Price | Sommerspot Schweiz Tourismus 2010                      | Swiss        |
| 2. Price | Rising Bialystok                                       | Poland       |
| 2. Price | Remember                                               | Thailand     |
| 3. Price | Your Moment is Waiting                                 | India        |
| Category | Economy                                                |              |
| 1. Price | SIXT Moves                                             | Germany      |
| 1. Price | Die perfekte Balance / The perfect balance             | Germany      |
| 3. Price | Die Landestalsperrenverwaltung des Freistaates Sachsen | Germany      |
| Category | Hotels & Resorts                                       |              |
| 1. Price | Hotel der Westerhof Tegernsee                          | Germany      |
| 2. Price | Das Jungbrunn-Gefühl                                   | Germany      |
| 3. Price | Cavallino Bianco                                       | Italy        |
| Category | Innovations                                            |              |
| 1. Price | Valencia, another dimension (3D)                       | Spain        |
| 2. Price | CNN - My South Africa                                  | South Africa |
| Category | TV-Travel Magazine                                     |              |
| 1. Price | Malaysia - my second home                              | Malaysia     |
| 2. Price | Fahrtziel Natur Award 2010                             | Germany      |
| Category | Event                                                  |              |
| 1. Price | We love bikes - Denmark                                | Denmark      |
| 2. Price | Chopin's Story by Ian Gillan from Deep Purple          | Austria      |
| Category | Music Video                                            |              |
| 1. Price | Moonlight Sonata Zagreb                                | Croatia      |
| 2. Price | DM SAT TV - Dragana Mirkovic - Zemljo Okreni se        | Austria      |
| 3. Price | DM SAT TV - Ana Nikolic - Dzukelo                      | Austria      |
| 3. Price | sonnenklar.tv Musikvideo                               | Germany      |
| Category | Website                                                |              |
| 2. Price | www.style-tv-highlights.com/de                         | Swiss        |
| Category | Print Campaigns                                        |              |
| 2. Price | Malaysia „Truly Asia“                                  | Malaysia     |
| 2. Price | Dresden „Sachsen.Land von Welt“                        | Germany      |
| Category | Master Award                                           |              |
| Titan    | Grüße an Herrn Wiesawittl                              | Germany      |
| Titan    | Frankreich ROADSHOW „Innovation auf Französisch“       | France       |
| Titan    | Vision - das mobile Stadttor                           | Germany      |



**Grand Prix of the Festival:**  
*World of Potentials* (Hungary)

#### 1. Culture Tourism

**Award:** *World of Potentials* (Hungary)  
**Mention:** *Chopin's story* by Ian Gillan from *Deep Purple* (Poland)  
**Mention:** *Lost in London Town* (UK)

#### 2. Eco Tourism

**Award:** *We love bikes* (Denmark)  
**Mention:** *Winter Fruits* (Serbia)

#### 3. Sacral Tourism

**Award:** *The Camino Never Ends* (Portugal)

#### 4. Adventure Tourism

**Award:** *Gran Canaria* (Spain)  
**Mention:** *Sigulda aizrauj*

#### 5. Commercial Tourism

**Award:** *Moonlight Sonata Zagreb* (Croatia)  
**Mention:** *Barcelona Some Reasons* (Spain)  
**Mention:** *Vibrant Dubai* (UAE)

#### 6. Latvian Tourism Product

**Award:** *Cēsis - Senatne mūsdienās*  
**Award:** *10 Things to know about Riga* (Latvia)  
**Mention:** *Saules Muzejs*

#### 7. Jury Award

**Award:** *Winter Fruits* (Serbia)

Sandra Inkena – director of Tourfilm Riga, Isti Madarasz – Grand Prix winner, Alexander Kammel – director of CIFFT, fot/photo Riga Tourfilm

**Ze względu na specyficzne położenie, Ryga to miasto, do którego trudno trafić przypadkowo – zazwyczaj jest nam „nie po drodze”. Znają je więc głównie ci, którzy obrali je za cel swojej podróży. Niestety – nie jest to tak liczne grono, na jakie stolica Łotwy zasługuje. A szkoda!**

Dzięki Festiwalowi Tourfilm Riga mieliśmy okazję pojechać do tego przepięknego miasta i rozsmakować się w jego niezwykłej atmosferze. Festiwal doczekał się już czwartej edycji i w ciągu tych czterech lat organizatorzy zadbali o to, by nie tylko pokazać nam najlepsze produkcje, ale by znalazły się one także na innych festiwalach CIFFT-u.

Tourfilm Riga trwa praktycznie jeden dzień, ale wszystkie punkty międzynarodowego programu muszą być związane z konkretnymi reprezentacyjnymi miejscami w pięknej stolicy Łotwy. Hotel, w którym mieszkają goście, wybrany jest oczywiście nieprzypadkowo, bo znajduje się w samym centrum Rygi. Nawet krótki spacer w okolicy hotelu oddaje już urok i klimat miasta. Projekcja filmów (dobrze przygotowana, z tłumaczeniem symultanicznym dla Łotyszów) odbywa się w imponującym wręcz Ki-

**Riga is not a city “on your way” to a destination, therefore, you can’t stop to visit it but must make a special trip. Owing to the Tourfilm Riga Festival, we had an opportunity to get to know it, while relishing its beauty. The festival was held for the fourth time in its four year history, ensuring that all best productions to be shown at other CIFFT member festivals.**

Tourfilm Riga is held for a day but all of its international elements must be connected with the most magnificent places of this beautiful capital city of Latvia. The hotel accommodating the guests is not selected by chance. It is located at the very center of the city. Even a short walk around the hotel reflects the true climate of Riga. Film showings, with a well prepared simultaneous translation for the locals, take place at the impressive Riga Cinema, whose interior can be compared with that of the fine old theater. The itinerary involves a visit to Old Town. The unusual Art Nouveau architecture must be seen at least several times to fully satisfy your cultural needs.

Riga is said to be a grand museum of art nouveau in the open air. Experts claim there's



nie Ryga, którego wystrój przypomina bardziej elegancki XIX-wieczny teatr niż kino. Szczególnie wrażenie wywarło na mnie Stare Miasto. Bo tę niezwykłą ryską secesję po prostu trzeba oglądać i podziwiać – nie raz, czy dwa, trzeba ją po prostu wpisać w kalendarz swoich kulturalnych potrzeb.

Powszechnie mówi się, że Ryga to wielkie muzeum secesji na wolnym powietrzu. Fachowcy twierdzą, że jest tu wiele elementów architektury z przełomu wieków, ale nazywanie jej secesyjną nie zawsze jest zgodne z prawdą. Łotewscy autorzy opracowań utworzyli więc kategorie, znajdując dla nich różne określenia: secesja eklektyczna, secesja racjonalna (klasykizująca), narodowy romantyzm...

Główne cechy tej architektury to monumentalizm i nadmiar. Nigdzie nie widzimy takiego nagromadzenia dekoracji – w szczególności twarzy. Często są to oblicza ogromnych rozmiarów, z przerażonymi lub pustymi oczami oraz ekspresyjnie otwartymi do krzyku ustami. Trudno nie zapamiętać tych kunsztownych detali imponujących kamienic, są tak oryginalne i niepowtarzalne.

W tym roku Sandra Inkena – Dyrektor Fe-

stiwalu zaprowadziła nas także do Parlamentu. Zaimponowała nam swoją wiedzą, bo oprowadzała nas sama.

Uroczysta Gala odbyła się także w Kinie Ryga. Grand Prix zdobył film węgierski „Hungary – World of Potentials”. Jego autor – Isti Madarasz triumfował więc w pięknych wnętrzach teatru.

I oczywiście w trakcie festiwalu oraz na jego zakończenie, po Gali organizatorzy rozpieszczali nas pyszną kuchnią łotewską. Coś w niej jest. Bo Łotysze to artyści, w kuchni także!

Ewa Kotus fot/photo Aleksandra Kotus

plenty of architecture from the turn of 20th century, but calling it art nouveau isn't always correct. Latvian authors group the architecture under various names: eclectic art nouveau, enlightenment art nouveau (neoclassical), or national romanticism.

The main features of this architecture are monumentalism and excess. It's a unique concentration of details, especially gigantic faces with scared eyes or empty sockets and gaping mouths that are about to shriek. The tenement houses are unforgettable, so artistic, unusual and one of their kind.

This year Sandra Inkena, festival director, took us also to the Parliament, impressing everyone with her knowledge as a guide. The festival gala took place in the Riga Cinema. The Grand Prix went to a Hungarian movie 'Hungary- the World of Potentials'. Its author, Isti Madarasz, was a triumphant winner inside the exquisite interiors of the theater.

During the festival and after the gala ceremony the organizers spoil everyone with scrumptious Latvian cuisine. There's something to it, because Latvians are artists at cooking, too.

Ewa Kotus





# Wielki jubileusz DOCUMENT.ART

Zacznę od tego, za co najbardziej lubimy festiwal prof. Nicolae Luca. Powtarzam to już po raz kolejny, ale to ważne. Profesor jest naukowcem, a jego festiwal prowadzony jest w formie kilkudniowego seminarium. Mówiąc pokrótce, rozprawiamy na temat filmów, które oglądamy, a prowokatorem bardzo ciekawych dyskusji jest oczywiście Profesor. Zadowoleni są twórcy filmowi, których produkcje zaprezentowano, mają bowiem szansę przedstawienia się i podzielenia doświadczeniami. Ale także goście, bo atmosfera tych ciekawych dyskusji jest naprawdę niezwykła.

Taką też formę przybrał jubileuszowy XV Festiwal DOCUMENT.ART Będziemy go wspominali na pewno. Profesor wydał z tej okazji książkę-publikację „Document.Art The Story of Festival”, którą z sentymentem przeczyta każdy,

kto uczestniczył w długiej historii tej imprezy. Wspaniała pamiątka i dla mnie, bo znajduję tam kawałek siebie. Książka jest także przykładem pożytecznego dokumentu edukacyjnego dla tych, którzy chcą promować filmy poprzez podobne wydarzenia.

Traktując tę edycję festiwalu jako niezwykłą, Profesor urządził nam prawdziwą ucztę, pokazując bardzo dobre filmy, szczególnie jego ulubione dokumenty (i to zarówno te, które uczestniczyły w konkursie, jak i poza konkursem). Przede wszystkim zobaczyliśmy film opowiadający o Rzymie Franco Zeffirellego z udziałem Moniki Bellucci, Andrei Bocellego, z fragmentami wielkiej filmowej klasyki, takimi jak Rzymskie wakacje z Audrey Hepburn i Gregory Peckiem czy „Dolce vita” z Anitą Ekberg i Marcelo Mastroiannim. W roli głównej w filmie Zeffirellego wystąpił jednak Rzym, z jego dziedzictwem kulturowym najwyższej klasy. To niezwykła produkcja, po prostu perła! Jak na nią zareagowaliśmy? Szklify nam się oczy, a wło-

## Grand Anniversary of DOCUMENT.ART Festival

I'll begin with saying what we like about Nicolae Luca's Festival. It's worth emphasizing that the professor is a scientist and his festival takes a form of a seminar which lasts several days. In short, we discuss films, and the professor is the one to provoke inspiring discussions. The filmmakers present at the Festival are pleased to have a chance to introduce themselves and share their experiences. And so are the guests, who appreciate the atmosphere of the gripping debates.

The 15th DOCUMENT.ART Festival is bound to be remembered as an extraordinary event. To mark the occasion, the professor published a book "Document.Art The Story of the Festival", which is a must-read for anyone who has studied the long history of the event. It's a great souvenir for me as well, because I find a piece of myself there too. It's a useful educational document for those interested in promoting movies at similar festivals.

To celebrate this year's special edition, Nicolae Luca gave a real feast for the eyes, showing great movies, especially his favorite documents, both the competition entrants and those outside the competition. The highlight was Franco Zeffirelli's film about Rome, starring Monica Bel-

lucci, Andrea Bocelli, with fragments of great cinema classics, such as Roman Holiday with Audrey Hepburn and Gregory Peck or "Dolce Vita" with Anita Ekberg and Marcelo Mastroianni. However, the star of the movie was the city of Rome with its first - class cultural heritage. It's an unusual production, a true masterpiece. What was our reaction? We were really moved; an experienced Italian female journalist, who had seen many wonderful films, was in tears while watching the production.

A famous Bulgarian theatre director, Stephan Moskov, made a highly emotional production about an elderly kind lady, an Italian interpreter, who spent her life doing simultaneous interpretations of beautiful Italian movies, including famous Fellini's films, at one of the cinemas in Bulgaria. Before death, she finally got the opportunity to go to Italy to see the places she had known so well from the films and which she loved so dearly.

Everyone will remember "Dark room", a film about a father and a blind daughter who go on a trip to enjoy a close contact with nature. It's a mature debut by a young Spanish director, Deborah Chacon. We asked her if she found it

fot. C. Enescu





ską doświadczoną dziennikarkę, która widziała naprawdę wiele pięknych filmów, doprowadził po prostu do łez...

Niezwykłe wzruszający był także film słynnego bułgarskiego reżysera teatralnego Stephana Moskova o starszej, miłej pani, tłumaczce z włoskiego, która całe życie poświęciła tłumaczeniu na żywo pięknych, pamiętnych filmów. Były wśród nich dzieła Felliniego, wyświetlane w jednym z tradycyjnych kin w Bułgarii. Pod koniec życia staruszka mogła w końcu pojechać do Włoch i zobaczyć te miejsca, które tak dobrze знаła z filmów i tak bardzo kochała.

Na pewno wszyscy zapamiętają także film „Dark room” opowiadający o ojcu i niewidomej córce, którzy wybrali się na wycieczkę, by upajać się urokami przyrody. Film bardzo dojrzały, a zrobiła go młoda hiszpańska reżyserka Deborah Chacon i jest to jej debiut. Pytaliśmy ją, jak poradziła sobie z takim wyzwaniem: *–Jordi i Natalia to dwoje niezwykłych ludzi. Pozwolili mi wejść w swoje życie, dać się poznać w intymnych momentach, takich jak długie rozmowy czy sesja zdjęciowa w lesie. Chciałam pokazać tą specjalną więź między nimi z uczuciem, ale*

*przede wszystkim z szacunkiem. Aby ich lepiej poznać, musiałam spędzić z nimi całe miesiące, początkowo bez obecności kamery. Krok po kroku stawaliśmy się przyjaciółmi. To praca prawie antropologiczna, której podstawą było nagranie szczególnych momentów, co najważniejsze – bez żadnego przygotowania. Takich jak ten, kiedy Natalia robi swoje pierwsze w życiu zdjęcie. To był najlepszy prezent, jaki mogli mi dać. Stałam tam tylko o metr od nich, ale starałam się nie przeszkadzać, żeby nie poczuła się niekomfortowo. Takie chwile czynią moją pracę ekscytującą. Przecież dobry dokument powstaje często wtedy, gdy mamy możliwość nakręcenia unikalnych i niepowtarzalnych momentów.*

Muszę także powiedzieć o znakomitym fotografie i reżyserze, którym jest Jean-Claude Wicky. Jego film „Tous le Tours la nuit” opowiada o ciężkiej i niebezpiecznej pracy górników w Boliwii. Jean-Claude Wicky nie dosyć, że zrobił film niezwykle, dokumentujący bezwzględny wyzysk ludzi, którzy muszą poddać się tak nieprawdopodobnie ciężkiej pracy, by utrzymać swoje rodziny, to jeszcze opracował



fot. C. Enescu





piękny album, który pozostawił na pamiątkę dla następnych pokoleń, by wiedziały, jak nieprawdopodobnie ciężko pracowali ich dziadowie i ojcowie.

Poruszający był także film Paco o niezwykle zdolnym niepełnosprawnym umysłowo twórcy, którego znawcy zaliczają do najbardziej utalentowanych artystów hiszpańskich.

Wśród prezentacji dodatkowych i ja miałam swój udział, przedstawiając nasz polski dorobek w dziedzinie animacji i prezentując film animowany Tomasza Bagińskiego przygotowany z okazji naszej prezydencji w Unii Europejskiej.

„Dark room”  
- Deborah Chacon



challenging.

‘Jordi and Natalia are two extraordinary people. They let me get into their lives and see their intimate moments, as their long conversations and photo sessions in the forest. I wanted to show this special relationship between them, with affection and, above all, respect. It was very necessary to spend months getting to know them without a camera. Little by little we became friends. This previous work, almost anthropological, was essential in order to record special moments, and the most important thing, without any preparations. As when Natalie takes the first picture of her life. For me, being there just one meter away from them without making them feeling uncomfortable was the greatest gift they could have given me. This is the difficulty of this and many other documentaries, having the ability to shoot unique and unrepeatable moments, which makes it an exciting work.’

Another highlight was *Tous le Tours la nuit* by an outstanding photographer and director

W konkursie zwyciężył film ekologiczny prosto z Indii pt. „The Latent City” – zdobywca Grand Prix. Długi, trudny, opowiada o problemach ekologicznych Delhi, zmuszając nas do zastanowienia się nad analogiczną sytuacją w bliższych nam rejonach. Dlaczego jury postanowiło, aby zwyciężył właśnie ten film, wytłumaczył nam Calin Stanculescu – przewodniczący festiwalowego jury, wybitny znawca i profesjonalista, który wierny jest festiwalowi od bardzo wielu lat.

Ewa Kotus



Jean Claude - Wicky, a film about a dangerous and hard job of miners in Bolivia. Jean Claude -Wicky not only made an extraordinary treatise on heartless exploitation of people who accept hard labour in order to support their families, but also produced a unique souvenir for the next generations, a reminder of extremely hard work of their forefathers.

Paco, an unusual film about a talented, mentally challenged artist, ranked by the art critics as one of the most outstanding Spanish creators.

I had the pleasure to make a presentation on the achievements of Polish animation and a special animated film by Tomasz Bagiński, made on the occasion of Polish presidency in the European Union.

The Grand Prix winner was an environmental Indian film ‘The Latent City’. Long and uneasy to watch, it deals with some environmental issues of Delhi, bringing to mind similar concerns occurring in other parts of the world. Calin Stanulescu, chairman of the jury, explained the judges’ decision regarding this award. Calin Stanulescu is a real expert who has been with the festival for many years.

Ewa Kotus



fot. A. Łojko

## Andrzej Łojko w Campulung

Andrzej Łojko – znany fotograf z Warszawy, którego niezwykle prace przypominają słynne holenderskie malarstwo, specjalizuje się w przedstawianiu scen z życia przedstawicieli różnych kultur i tradycji. Uczestnicy XV Festiwalu Document Art. mieli okazję obejrzeć imponującą wystawę, obejmującą kultury całego świata, nie spodziewając się, że podczas festiwalu artysta zostanie zaproszony przez burmistrza Andrei Calin'a do przygotowania serii fotografii oddających sceny z życia Campulung i okolic. To bardzo ważne, bo na 15-lecie Document.Art powstały dzieła upamiętniające tradycję całego regionu. Przedstawiamy Państwu trzy prześliczne fotografie z tej serii i z niecierpliwością czekamy na całą wystawę, Panie Andrzeju.

## Andrzej Łojko in Campulung

Andrzej Łojko, a well-known Warsaw photographer, whose exceptional works are reminiscent of Dutch paintings, specializes in depicting scenes from the lives of different cultures and traditions. The 15th Document Art participants saw an impressive exhibition encompassing cultures from around the world. During the Festival, the artist was asked by Mayor Andrea Calin to prepare a photo exhibition on the life of Campulung and its surroundings. It was important because the traditions of the region had been captured in many works created for the 15th anniversary of the Document.Art Festival. We present three lovely photographs from the series and are looking forward to see them all.



fot. A. Łojko





fot. A. Łojko

# Silafest 2011



foto. / photo Libor Špaček



Kto lubi profesjonalnie zorganizowane konferencje prasowe, powinien pojechać do Veliko Gradiste na The International Festival of Tourist and Ecology Films SILAFEST. Do sławy konferencji przyczynia się oczywiście wizja dyrektora Bosco Savkovic, który wprowadził nowy pomysł oceny filmów na bieżąco, podczas festiwalu. Obradom towarzyszą dyskusje z twórcami produkcji. To odważny model i rzeczywiście ciekawy. Przez sześć dni, wieczorem, w kinach pod chmurką, na pięknej promenadzie nad samym Dunajem wyświetlane są filmy w dwóch kategoriach: turystyczne i ekologiczne. W wyborze, na którą z produkcji się zdecydować, pomaga uczestnikom festiwalu naprawdę do-

Anyone fond of good press conferences should head for Veliko Gradiste to attend The International Festival of Tourist and Ecology Films SILAFEST. The popularity of the conferences is owed to Director Bosco Savkovic's idea for a festival which is to judge films and have numerous discussions with their makers. A very bold and truly innovative model indeed. Divided into Tourism and Ecology categories, the films are screened for six evenings in a row, in the outdoor cinemas located on the wonderful promenade along the Danube. A carefully edited film catalogue makes it easy to select the movie to see. Discussions about the films are followed the next morning.

As a jury member I extensively discussed various works with their creators. Among them were the authors of the excellent movie "Escape To Tahiti And Her Islands". Our discussions about this film stretched out, as most of the sequences had been filmed underwater, which is something requiring bravery and unusual skills.

'I don't find underwater filming to be dangerous, but by all means it is more difficult than

brze przygotowany katalog.

Następnego dnia rano, podczas konferencji możemy na temat tych właśnie filmów rozprawić. Jako jurorka, z wielkim zainteresowaniem dyskutowałam z twórcami na temat ich dzieł. Wśród rozmówców byli twórcy pięknego filmu pt. „Escape to Tahiti and her Islands”. Z nimi rozmawiałam najdłużej, ponieważ, jak się dowiedziałam, wiele zdjęć powstało głęboko pod wodą, co wymagało odwagi i niezwykle trudnych umiejętności. Przytoczę najciekawsze wypowiedzi:



Jury / fot. photo Libor Špaček

on the surface', says Libor Špaček. 'I've been scuba-diving for 15 years so I'm quite confident about moving around underwater. I'm a diving instructor and underwater photographer. Besides diving skills, photography and a camera expertise, what you need to know is the sea fauna and its behavior. We make use of 1000 Watt underwater lights as well as highly professional Scubapro diving equipment which is crucial, as good quality gear adds up to the comfort of filming. When I'm underwater, I can fully rely on my partner, Petra. Together we created the material which you can see in the film "Escape To Tahiti And Her Islands." Petra is also an underwater photographer. Without her presence and the mutual support for each



– Nie uważam, żeby podwodne filmowanie było niebezpieczne, ale na pewno jest trudniejsze niż na powierzchni – mówi Libor Špaček. – Nurkuję od 15 lat, co daje mi pewność ruchów pod wodą. Jestem też instruktorem nurkowania ze sprzętem oraz podwodnym fotografem. Pozyskanie tych umiejętności umożliwiło mi filmowanie podwodnego świata. Poza nurkowaniem, znajomością fotografii, fizycznych właściwości wody czy obsługi kamery trzeba znać żyjące tam zwierzęta i ich zachowania.

– Używamy podwodnych świateł o mocy 1000 watów i bardzo profesjonalnego sprzętu do nurkowania firmy Scubapro – kontynuuje Libor Špaček – To bardzo ważne, ponieważ dobry ekwipunek zwiększa komfort filmowania. Podczas pracy pod wodą przez cały czas mogę polegać na mojej partnerce Petrze. Razem stworzyliśmy materiał, który możecie zobaczyć właśnie na filmie „Escape to Tahiti and her Is-

lands”. Petra jest również autorką podwodnych fotografii. Bez jej wsparcia i wzajemnej asseku-racji podczas zdjęć nie moglibyśmy uzyskać wysokiej jakości materiału.

Musimy podkreślić, iż bardzo ciekawe było także spotkanie z Draganem Milićem – burmistrzem miasta Veliko Gradiste. Imponujące jest bowiem jego przywiązanie do festiwalu i ogromne plany, jakie z tym przedsięwzięciem wiąże. Czy Veliko Gradiste ma szansę stać się w przyszłości drugim Cannes? To czas pokaże.

**Grand Prix zdobył film ekologiczny produkcji kanadyjskiej „How to Boil a Frog”. To niezwykła produkcja, która ukazuje globalne problemy z ogromnym poczuciem humoru, unaoczniając, co my – Ziemianie – wyczyniamy z naszą planetą. Można się pośmiać, ale to oczywiście jest śmiech przez łzy ...**

Ewa Kotus



other, we wouldn't be able to shoot a high quality material.'

A meeting with Dragan Milić, mayor of Veliko Gradiste, was highly interesting. His dedication to the festival and the plans for its development are incredibly impressive. Can Veliko Gradiste stand a chance to become another Cannes? Time will tell.

**An ecological Canadian film “How To Boil A Frog” received the Festival’s Grand Prix. It’s an extraordinary movie which presents global ecology issues in a humorous way, showing how we, the Earthlings, treat our planet. It makes you laugh, but it’s more like laughing through tears.**

Ewa Kotus

# **The International Festival of Tourist and Ecology films**

## **SILAFEST 2011 - AWARDS**

### **GRAND PRIX**

#### ***How to Boil a Frog***

#### **Director: Jon Cooksey (Canada)**

**1. Best Tourism Film**

GOLDEN WAVE – Mexico en tus Sentidos Director: Willy Sousa (Mexico)

SILVER WAVE – Lubelskie - Let the moment last Director: Piotr Dobosz, Mikołaj Majda (Poland)

**2. Best Ecology Film**

GOLDEN WAVE – Caring for the Lagoon Director: Oliver Dickinson (France)

SILVER WAVE – Fjord Director: Skule Eriksen (Norway)

**3. Best Serbian Tourism Film**

GOLDEN PINCUM – Silverekeo program Director: Boško Savković

SILVER PINCUM – Serbia. My Country. My journey. Director: Milan Roganović

**4. Best Serbian Ecology Film**

GOLDEN PINCUM – Fauntom Director: Miroslav Jović

SILVER PINCUM – My river, my sorrow. Director: Dalibor Dokić

**5. Best Editing**

WHITE ACACIA – How to Boil a Frog Director: Jon Cooksey (Canada)

**6. Best Original Score**

WHITE ACACIA – Hungary - World of Potentials Director: Madarász Isti (Hungary)

**7. Best Cinematography**

WHITE ACACIA – Mostviertel - Best of Austria from the Danube to the Alps

Director: Grassl Gernot (Austria)

**8. Best Screenplay**

WHITE ACACIA – How to Boil a Frog Director: Jon Cooksey (Canada)

**9. Best General Sensibility of a Film**

WHITE ACACIA – Moonlight sonata Zagreb Director: Jakov Sedlar (Croatia)

**10. Best Religious Tourism Film**

THE BLUE DANUBE – The icon by Uroš Predić Director: Vladimir Kajlović (Serbia)

**11. Best Sports Tourism Film**

THE BLUE DANUBE – The Turquoise Goddess of Tibet Director: Dragoslav Gogić (Serbia)

**12. Best Tourism Promo Film**

THE BLUE DANUBE – The Bell-Tuners of Rural Salzburg Director: Daniel Moshel (Austria)

**13. Best Tourist Reportage**

THE BLUE DANUBE – Escape to Tahiti and her islands Director: Libor Spacek, Petra Dolezalova (Czech Republic)

**14. Special Approach to Tourism Film**

THE BLUE DANUBE – Bieszczady from the saddle Director: Grzegorz Gajewski (Poland)

**15. Best Cultural Tourism Film**

THE BLUE DANUBE – Chopin's story by Ian Gillan from Deep Purple

Director: Jerzy Szkamruk (Poland)

**16. Best Art & Tourism Film**

THE BLUE DANUBE – Images - Opera Festival in the roman quarry of St. Margarethen

Director: Burkhard Stanzer (Austria)

**17. JURY SPECIAL AWARDS**

Gum Story Director: Mladen Jovanović, Marjana Brkić (Serbia)

The Dark Room Director: Deborah Chacon, Cristiana Pecci (Spain)

Čemeriste Director: Svetlana Miljanić Paroški (Serbia)

Maple Code Director: Hasan Arnautović (Bosnia and Herzegovina)





tourfilm

6.-8.10.2011

BERTRAND PICCARD





**TOURFILM  
KARLOVY VARY 2011**





W dniach 6-8 października słynne czeskie uzdrowisko Karlovy Vary gościło 44 edycję międzynarodowego festiwalu filmów turystycznych TO-URFILM. Przy okazji karlowarskiego festiwalu odbył się również (jak co roku) konkurs na najlepszy czeski film turystyczny – TOURFILM REGION.



Triumfotorem tegorocznego festiwalu został, po raz kolejny w tym sezonie, promujący Meksyk film: „Mexico en tus sentidos”. Na zmysły międzynarodowego jury podzielały zapewne zapierające dech w piersiach zdjęcia ukazujące różnorodność bajecznie kolorowego Meksyku.

Uroczysta gala wręczenia nagród odbyła się tradycyjnie w najsłynniejszym hotelu uzdrowiska Grand Hotel Pupp. Wśród nagrodzonych znalazła się także polska produkcja – spot promocyjny Województwa Lubelskiego zatytułowany – „Lubelskie, chwilo trwaj”!

Program obejmował liczne projekcje i dyskusje z autorami prezentowanych filmów oraz dodatkową niespodziankę – spotkanie z gwiazdą. W tym roku był to słynny naukowiec i podróżnik Bertrand Piccard. W 1999 roku, razem z Brianem Jonsem, jako pierwszemu udało mu się okrążyć Ziemię balonem, pokonując 45 633 kilometry. Lot trwał non stop 19 dni, 21 godzin i 47 minut.

Bertrand Piccard pochodzi ze znanej rodziny podróżników. Jego dziadek August jako pierwszy pokonał barierę stratosfery, a ojciec Jaques jako pierwszy dotarł na dno Rowu Mariańskiego.

Współczesnym wyzwaniem jest poszu-

**On October 6-8th, the famous Czech health resort of Karlovy Vary hosted the 44th edition of the international tourist film festival TOURFILM.**

**The festival was accompanied by the annual best Czech tourist movie competition – TOURFILM REGION.**

“Mexico en tus sentidos”, promoting Mexico, is a winner for the second time this season. International judges were impressed by the enthralling images of vibrant diversity of colors in Mexico.

The gala awards ceremony was traditionally held in the resort's most renowned Grand Hotel Pupp. Polish “Lubelskie - let the moment last!” promoting the Lubelskie region was among the awarded productions.

Apart from numerous screenings and meetings with filmmakers this year's star was a famous scientist and explorer, Bertrand Piccard. In 1999, he and Brain Jones were the first ever to circle the earth in a balloon, covering the distance of 45,633 kilometers in a non stop flight lasting 19 days, 21 hours and 47 minutes.

kiwanie nowych i ekologicznych rozwiązań w transporcie. Najnowszy projekt Bertranda (o którym opowiadał w Karlovych Varach) – Solar Impulse ma na celu udowodnienie, że możliwe jest okrążenie globu bez użycia paliwa, statkiem powietrznym napędzanym jedynie energią słoneczną. Pierwsza próba – 26-godzinny lot – okazała się udana i obiecująca. O postępach w pracy nad projektem możemy przeczytać m.in. na stronie [www.solarimpulse.com](http://www.solarimpulse.com).

Bertrand Piccard okazał się doskonałym mówcą, a swoje wystąpienie zobrazował wyświetlanymi materiałami filmowymi.

Kolejny TOURFILM już za rok. Zobaczymy, jakie filmy przyniesie nam kolejny sezon i kto zatriumfuje na najstarszym festiwalu filmów turystycznych na świecie. Dowiemy się też, kogo zaproszą organizatorzy festiwalu, na którym oprócz Bertranda Piccard gościli już Ian Wright, Michael Palin i Mike Horn.

Wojciech Jaworek



fot. Wojciech Jaworek

Bertrand Piccard comes from a well-known family of explorers. His grandfather, August, was the first man to cross the stratosphere barrier and his father Jaques descended to reach the bottom of the Mariana Trench for the first time.

A search for new eco-friendly transport solutions constitutes quite a challenge. Bertrand's latest project, which he discussed in Karlove Vary, sets out to prove that circling the globe without the use of fuel, in a solar-powered aircraft, is probable. The first attempt, 26-hour-long flight, proved successful and promising. Further advances on the project are available at [www.solarimpulse.com](http://www.solarimpulse.com). Bertrand Piccard had a way with words, and illustrated his speech with film excerpts.

Another TOURFILM will be back in a year's time. We can't wait to see the next season's films, meet the winners of the world's oldest tourfilm festival and the invited guests, who apart from Bertrand Piccard, have already included such stars as Ian Wright, Michael Palin and Mike Horn.

Wojciech Jaworek



fot. Wojciech Jaworek





# TOURFILM 2011 – RESULTS

## Grand Prix: “Mexico en tus Sentidos”

### Industria Film Studios

**I. CATEGORY – video and films no longer than 30 minutes presenting countries, national boards, regions and cities**

1. We love bikes - Denmark  
Wonderful Copenhagen Film & News Production
2. Krátký film o dlouhé historii Litomyšle  
Město Litomyšl / KLUCIvespolek
3. Asa and Hakan in Latvia  
Latvian Tourism Development Agency

**II. CATEGORY – videos a films no longer than 3 minutes**

1. Switzerland - more than just mountains  
Switzerland Tourism
2. Teaser Be Breizh  
ATOUT FRANCE
3. Lubelskie - Let the moment last  
Urząd Maszalkowski Województwa Lubelskiego w Lublinie

**III. CATEGORY – TV documentary and publicist films no longer than 60 minutes**

1. Útěk na Tahiti a jeho ostrovy  
Escape to Nature
2. Africa obscura  
Jan Svatoš
3. Sakhalin. Life on the island  
Moya Planeta

Prix Jury:

- Fjord  
Ibis Film AS  
Šumné stopy  
Česká televize

**IV. CATEGORY – multimedia (CD-ROMs or web sites concerning tourism&travel)**

COT PRIX

1. www.germany.travel  
Německá turistická centrála : Deutsche Zentrale für Tourismus
2. Rio de Janeiro  
RIO Convention & Visitors Bureau
3. www.lufthansa.com  
Deutsche Lufthansa

**NON-STATUTORY PRIZES:**

Prix Managing Director of CzechTourism for the best foreign film about the Czech Republic / Cena ředitele CzechTourism za nejlepší zahraniční film o ČR

Effetti Personali – Praga

Futura

Prix Mayor of Karlovy Vary / Cena primátora Karlovy Vary

Stadt Villach

Airbone Motion Pictures OG

Prix President Karlovy Vary Region / Cena hejtmána Karlovarského kraje

Go: Meet the world in Gothenburg

Göteborg & Co

Prix Minister for Regional Development of the Czech Republic / Cena ministra pro Místní rozvoj ČR

Toulavá kamera ochutnává Česko

Česká televize

Prix FIJET Johann Stüdl - vizionář a objevitel Alp

ALPY spol. s r.o.





Z FADO  
w roli głównej



With FADO  
Playing Main Part

Francisco Dias – dyrektor ART & TUR jest naukowcem, profesorem na uczelniach o profilu turystycznym nie tylko w ojczystej Portugalii, ale (w ramach naukowej współpracy) również na wielu uczelniach świata. Trudno się więc dziwić, że organizowany przez niego festiwal ma nie tylko konkursowy, ale i poniekąd naukowy charakter. Zawsze możemy więc wysłuchać wielu interesujących wykładów dotyczących marketingu turystycznego i promocji, szcze-

gólnie tej wykorzystującej najnowocześniejsze multimedia. W tym roku czekała nas również porcja ciekawych wykładów.

Podczas festiwalu czekały nas także wystawy, seminaria i... koncerty. Ale gwiazdą Festiwalu było FADO. To gatunek muzyczny, który powstał w XIX wieku, w biednych dzielnicach portowych miast Portugalii, aby zasłynąć i podbić serca melomanów na całym świecie.



Francisco Dias – director of ART & TUR - is a scientist, academic professor at tourism related departments of Portuguese universities, and an associated professor at many universities around the world. It's not surprising then that the ART & TUR Festival, apart from being a competition, has a scientific touch in the form of numerous interesting lectures on tourism marketing and promotion, especially in modern multimedia. This year we had a series of lectures as well. At this point I would like to talk about FADO, the world's famous music genre, which was created in the nineteenth-century poor neighborhoods in Portuguese port towns. The festival invited us to concerts, exhibitions, seminars...





Dziś fado jest bowiem dobrem ogólnowiatowym i trafia na listę UNESCO. Zajrzyjmy do fachowych źródeł i zacytujmy jego definicję.

A zatem: fado – to pieśń melancholijna, wykonywana przez jednego wokalistę przy akompaniamencie dwóch gitar, jedną z nich jest zawsze charakterystyczna 12-strunowa gitara portugalska, która przypomina w swym kształcie serce.

Pierwszą udokumentowaną pieśniarką fado była Maria Severa. Największą jednak, uznawaną za królową fado do dnia dzisiejszego pozostaje Amalia Rodrigues, która rozstała ten gatunek na całym świecie. W latach dziewięćdziesiątych XX wieku ta piękna melancholijna pieśń doczekała się swego renesansu.



FADO is going on a UNESCO list. Let's look at expert sources and try to define it. Fado is a form of music with a melancholic character.

It is performed by a single singer accompanied by two guitars, one of which is a twelve-string Portuguese guitar, whose shape resembles the heart.

The first known fado singer was Maria Severa but the real fado queen even today is Amalia Rodrigues, who made fado famous all over the world.

In the 90's the genre had its renaissance. There was a growing number of singers singing both classical and modern fado, including Dulce Pontes, Cristina Branco, Teresa Salgueiro, Mafalda Arnauth, Camane, Paulo Braganca and the most important one, Mariza, adored both in Portugal and abroad. Fado has its Frisian and Japanese counterparts, which are more or less successful versions. After all, a real fado must be sung in Portuguese with the accompaniment of the romantic sounds of the Portuguese guitar.



Pojawili się nowi artyści śpiewający zarówno klasyczne, jak i współczesne fado. Wśród nich Dulce Pontes, Cristina Branco, Teresa Salgueiro, Mafalda Arnauth, Camane, Paulo Bragança, ale najważniejsza jest znów ta jedyna i niepowtarzalna. To Mariza, uwielbiana zarówno w Portugalii, jak i za granicą. Trzeba tu także wspomnieć, że fado doczekało się także wersji japońskiej i fryzyjskiej, ale to tylko lepsze lub gorsze przeróbki. Bo przecież prawdziwa pieśń fado musi brzmieć w języku portugalskim przy niezwykle romantycznych dźwiękach portugalskiej gitary.





# ART & TUR

Festival Internacional de Filmes de Turismo

Festiwal ART & TUR, który odbywa się w portugalskim mieście Barcelos, łączy tradycję i nowoczesną technologię, ekspertów z branży turystycznej i marketingowej, filmowców oraz lokalną społeczność. Wielowymiarowość i innowacyjność festiwalu powodują, że staje się on dla nas wydarzeniem niezwykłym i niezapomnianym.

Kreatywni twórcy filmów turystycznych odeszli już od prostej idei pocztówki. Produkcje nabierają nowego artystycznego wymiaru, stają się naprawdę dziełami sztuki. Był to oczywisty trend widoczny podczas czwartego Festiwalu

ART & TUR. Poza wysokim poziomem zgłoszonych filmów, ta edycja festiwalu wyróżniła się także innowacyjnością. W tym roku bowiem zaprezentowano po raz pierwszy sekcję dedykowaną filmom 3D.

Głównym celem ART & TUR jest zbudowanie bliskich związków pomiędzy dwoma światami: turystyki i sztuki. Właśnie dlatego program obejmował nie tylko prezentację 80 najlepszych filmów (tak zwanej oficjalnej selekcji), ale obfitował w wiele oszałamiająco różnorodnych wydarzeń kulturalnych:

- II Międzynarodową Konferencję nt. Kina



Andrzej Łojko exhibition

Year after year, ART&TUR Festival, which takes place in the Portuguese city of Barcelos, is becoming an innovative platform putting together tradition and technology, tourism experts and marketers, filmmakers and local community. Such a multidimensional event creates a uniqueness that goes far beyond what one expects from a "normal" film festival.

Creative tourist films were already far away from the simple tourism postcard idea, acquiring a new artistic dimension which takes them

to a real kind of Art. This trend was evident at the 4th ART&TUR Festival. Besides a large number of submitted films, this festival has become a worldwide pioneer, presenting for the first time a film section dedicated to 3D movies.

The main goal of ART&TUR Festival is to establish a close connection between two worlds: Tourism and Art, which is the reason why the program went beyond the screening of 80 best films (the so-called "official selection"), and included an amazing variety of cul-

# Art & Tur Awards 2011

## GRAND PRIX

Mexico en tus sentidos

## Special Awards

Mexico en tus sentidos

El Camino de Santiago - Flamenco Spiritual Spain

Move Your Imagination

Asa e Hakan in Latvia

The Glacier - An Alpine Legend

Discover Freedom

Travelling through Time - The Legacy of the Samurai

O Pantanal de Aquidauana

Mexico en tus sentidos

## Country

Mexico

Country

Mexico

Poland

Latvia

Austria

South Africa

Japan

Brazil

Mexico

## Prize

Best Picture

Best Music

Best Script

Innovation

Best Visual Effects

Best Advertising

Best Documentary

Best Promotional

Grand Prix

## Touristic Destinations

Mexico en tus sentidos

Hungary\_World of Potentials

Go Meet The World in Gothenburg

## Country

Mexico

Hungary

Sweden

## Prize

1°

2°

3°

## Nature Tourism and Ecotourism

### Nature Tourism and Ecotourism

DESCUBRA MATO GROSSO

Parques Estaduais

Mtur -Ecoturismo

## Country

Brazil

Brazil

Brazil

1°

2°

3°

### Active Tourism

The Glacier - An Alpine Legend

Remota Experience

Duero-Douro en Kayak

## Country

Austria

Chile

Spain

1°

2°

3°

### Expeditions and Travelling

Silence on the way to the Reindeer People

Série „Cruzeiros”

## Country

Poland

Portugal

1°

2°

### Young Talents

The Trip

De volta a Casa

## Country

Poland

Brazil

1°

2°

### Hotels And Resorts

Ouro Minas Palace Hotel

Remota Experience

## Country

Brazil

Chile

1°

2°

### Religious Tourism

El Camino de Santiago - Flamenco Spiritual

D. NUNO ALVARES PEREIRA

Os Caminhos Nunca Acabam

## Country

Spain

Portugal

Portugal

1°

2°

3°

### Cultural Tourism

TIERRAS DE CÁCERES

CHOPIN'S STORY BY IAN GILLAN FROM DE

The Palladians

## Country

Spain

Poland

Italy

1°

2°

3°

### Taste and flavors

Tierra de Viñedos

Cosecha del Bicentenario 1

People & Pasteis

## Country

Spain

Argentina

Portugal

1°

2°

3°



i Turystyki, która tym razem dotyczyła zagadnień From Tourist Imaginary to Destination Branding;

- cykl filmowy poświęcony Sylvio Back – pokaz pięciu wspaniałych filmów tego słynnego brazylijskiego reżysera, przewodniczącego międzynarodowego jury tegorocznego ART & TUR Festival;
- pokaz trzech niezwykłych filmów Carlosa Saury: Tango, Iberia i Fados;
- zróżnicowany program wystaw: multimedialny pokaz poświęcony fado, wystawy fotograficzne: Algarve – Location – Action, Behind the Stones, Faith in the Donkeys,
- wystawa filigranów oraz statuetek kogutów autorstwa dwudziestu lokalnych artystów.

Grand Prix:  
"Mexico en tus Sentidos"

Te same statuetki wręczone były zwycięzcom podczas festiwalowej gali;

- targi książki turystycznej;
- uliczna parada w tradycyjnych strojach ludowych Art & Folk;
- przedstawienie taneczne Petite Pièces francuskiego zespołu pod kierownictwem Cécilii Chevassus;
- konferencja nt. rejsów wycieczkowych;
- oraz oczywiście rozrywka za dnia i w nocy!

Ten ambitny program, który zaproponowali nam gościnni organizatorzy, był głównym składnikiem sukcesu ART & TUR 2011.

Francisco Dias, Ewa Kotus



Jury

zdjęcia / photos Ewa Kotus, Art & Tur archive

tural initiatives:

- 2th International Conference on Cinema and Tourism, which focused on the subject called "From Tourist Imaginary to Destination Branding";
- A film cycle dedicated to Sylvio Back - exhibition of five excellent movies of this famous Brazilian film director, president of the International Jury of ART&TUR Festival;
- A film cycle dedicated to Carlos Saura – exhibition of three exceptional movies: "Tango", "Ibérica" e "Fados";
- A great diversity of art exhibitions: a multimedia exhibition dedicated to "fado", several photo exhibitions: «Algarve – Location – Action»; «Behind the Stones», «Faith in the Donkeys»; a filigree exhibition, and

an exhibition of rooster statuettes of 20 local artists – the same statuettes that were given to winners during the award ceremony;

- A tourism book fair;
- A street event Art&Folk – a traditional dress parade;
- Dance performance "Petite Pièces", by a French company directed by Cécilia Chevassus;
- A conference dedicated to the cruise tourism;
- Entertainment, day and night.

This ambitious program together with the warm hospitality offered to all participants were the main ingredients included in the formula of success of ART&TUR 2011.

Francisco Dias, Ewa Kotus

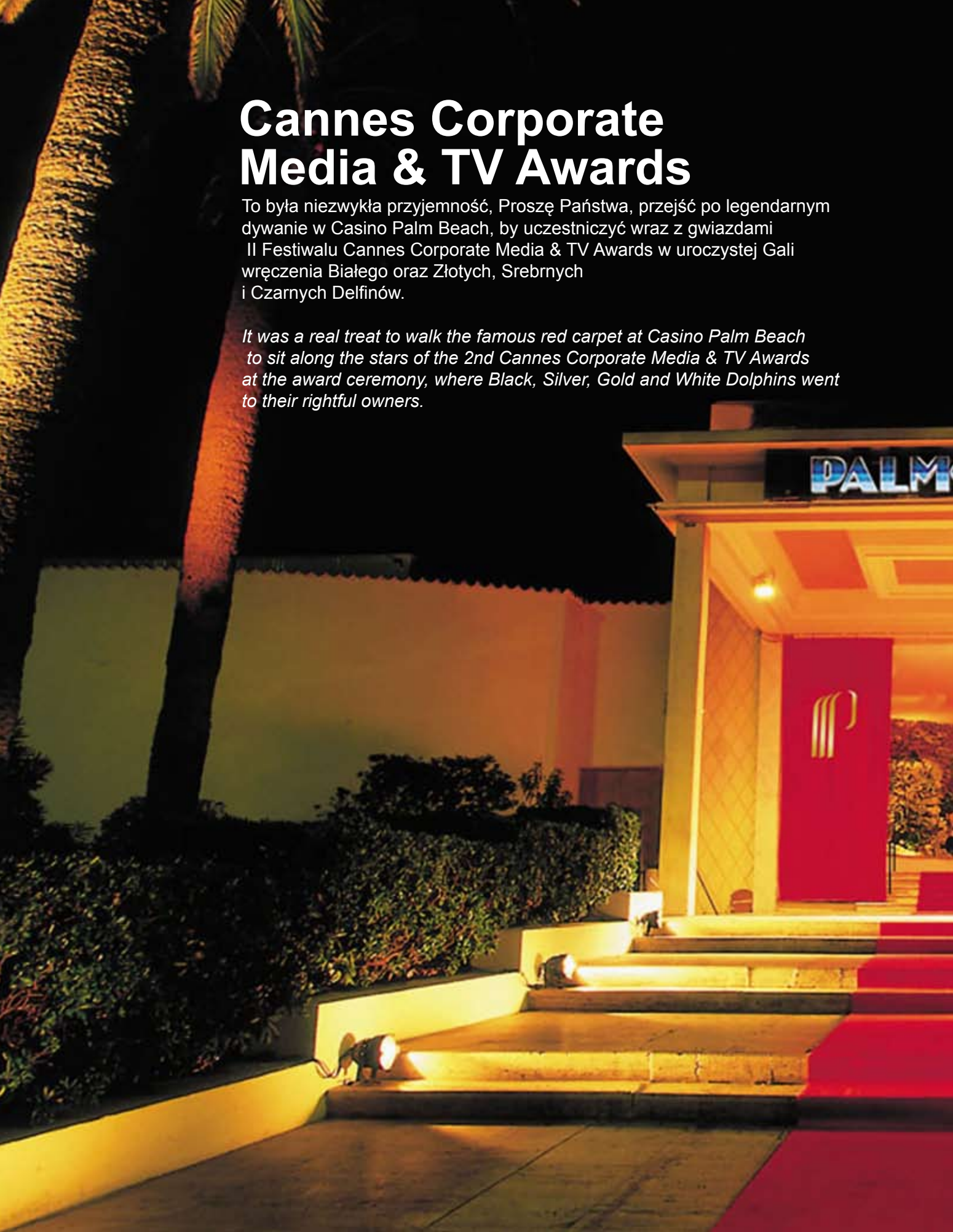
|                                                         |                       |    |
|---------------------------------------------------------|-----------------------|----|
| <b>Rural Tourism</b>                                    | <b>Country</b>        |    |
| En tierra de Sueños                                     | Spain                 | 1º |
| Unique Nature & Spirit Casa da Ermida de Santa Catarina | Portugal              | 2º |
| ECOMUSEU DO BARROSO                                     | Portugal              | 3º |
| <b>Sports Tourism Nome</b>                              | <b>Country</b>        |    |
| WE LOVE BIKES - DENMARK                                 | Denmark               | 1º |
| Mtur -Esportes                                          | Brazil                | 2º |
| Bahrein - Internacional Circuit                         | Bahrein               | 3º |
| <b>Nautical Tourism and Water Activities</b>            | <b>Country</b>        |    |
| Escape to Tahiti and her Islands                        | Czech Republik        | 1º |
| Série „Cruzeiros”                                       | Portugal              | 2º |
| Expedição Abrolhos                                      | Brazil                | 3º |
| <b>Ecology and Biodiversity</b>                         | <b>Country</b>        |    |
| WINTER FRUITS                                           | Serbia                | 1º |
| Expedição Abrolhos                                      | Brazil                | 2º |
| Ultimate Tahiti Beyond the Wave                         | United States         | 3º |
| <b>Events, Fairs and Congress</b>                       | <b>Country</b>        |    |
| Coopers Day Out                                         | United States         | 1º |
| Rio de Janeiro. Successful Events!                      | Brazil                | 2º |
| Conference Venue Graz                                   | Austria               | 3º |
| <b>Memorable Experiences</b>                            | <b>Country</b>        |    |
| Un camino de estrellas, una ciudad de cine              | Spain                 | 1º |
| Encounter the Unexpected                                | Germany               | 2º |
| Ultimate Tahiti Beyond the Wave                         | United States         | 3º |
| <b>People and Places</b>                                | <b>Country</b>        |    |
| Gran Vía AM_PM                                          | Spain                 | 1º |
| MOONLIGHT SONATA ZAGREB                                 | Croatia               | 2º |
| Amor ao Ofício                                          | Portugal              | 3º |
| <b>Human life</b>                                       | <b>Country</b>        |    |
| CHOPIN’S STORY BY IAN GILLAN FROM DE FRITZ              | Poland                | 1º |
| A 400 Passos                                            | Brazil                | 2º |
|                                                         | Spain                 | 3º |
| <b>Aristides de Sousa Mendes Award (organization)</b>   | <b>Country</b>        |    |
| Barka                                                   | Brazil / Bukina Fasso |    |
| <b>Animation Film or Cartoon</b>                        | <b>Country</b>        |    |
| TADEO JONES                                             | Spain                 | 1º |
| A LENDA DAS CATARATAS                                   | Brasil                | 2º |
| <b>3D Stereostopic</b>                                  | <b>Country</b>        |    |
| En Tierra de Viñedos                                    | Spain                 | 1º |
| Eyes Wide Open 3D Ritz Carlton Hotel                    | France /Dubai         | 2º |
| Viana do Castelo Fica no Coração 3D                     | Portugal              | 3º |



# Cannes Corporate Media & TV Awards

To była niezwykła przyjemność, Proszę Państwa, przejść po legendarnym dywanie w Casino Palm Beach, by uczestniczyć wraz z gwiazdami II Festiwalu Cannes Corporate Media & TV Awards w uroczystej Gali wręczenia Białego oraz Złotych, Srebrnych i Czarnych Delfinów.

*It was a real treat to walk the famous red carpet at Casino Palm Beach to sit along the stars of the 2nd Cannes Corporate Media & TV Awards at the award ceremony, where Black, Silver, Gold and White Dolphins went to their rightful owners.*



BEACH





## CASINO PALM BEACH i jego legenda

Francuski kurort Cannes – legendarne już miasto filmu – słynie z festiwalu, niezwykle malowniczego położenia, bogatej przyrody oraz z luksusu, bogactwa, hazardu i nocnego życia. Miasto to w sposób niezwykle żywi się sławą wielkich gwiazd kina i podporządkowuje się trendom mody wytyczonym przez związanych z tym biznes.

Nonszalancko wydawane pieniądze odwie-



## CASINO PALM BEACH and its history

French resort Cannes - the legendary city of feature and advertising films, famous for its Film Festival, picturesque location, natural surroundings, luxury, wealth, gambling and nightlife. The city feeds on the splendor of big movie stars and is driven by the latest fashion trends set by the industry.

Wealthy tourists visiting the city spend nonchalantly frivolous amounts of money, ensuring the prosperity of the most expensive hotels, exclusive casinos, elegant boutiques selling the world's most famous brands, and the luxurious multi-deck yachts moored at the harbor, which resemble true works of art that a mortal can only dream of. Some of the yachts have their

dzających Cannes zamożnych turystów umożliwiają więc prosperowanie najdroższych hoteli, ekskluzywnych kasyn, eleganckich butików światowych marek czy cumujących w portach wypieszczonych luksusowych jachtów, często kilkupoziomowych (a są to niekiedy prawdziwe dzieła sztuki, o jakich zwykły śmiertelnik może tylko pomarzyć). Niektóre z nich mają nawet lądowiska dla helikopterów czy miejsca na małą łódź podwodną lub samochód.

Życie Cannes koncentruje się głównie wokół zatoki i wysadzonej palmami słynnej promenady Boulevard de la Croisette. To na początku tego bulwaru (na zachodnim wybrzeżu), na sztucznie usypanym cyplu zamykającym Stary Port Vieux, postawiono w 1982 r. słynny Palais de Festivals, który jest głównym winowajcą tego niezwykle snobizmu związanego z Cannes. Bowiem to blichtr otaczający gwiazdy kina tej miary co Sophia Loren, Catherine Deneuve, czy Alain Delon – uczestników dziesięciodniowego Międzynarodowego Festiwalu Filmowego, który odbywa się w maju, tak silnie wpłynął

own helicopter landing platforms, storages for submarines and cars.

Life in Cannes concentrates around the harbor and the palm-lined promenade Boulevard de la Croisette. At the beginning of the boulevard (west coast), the famous Palais de Festivals was built in 1982 on an artificial headland separating the Vieux Port. The palace is the main culprit of the sweet snobbism ruling over the city. The aureola of such big names as Sophia Loren, Catherine Deneuve, or Alain Delon - guests of the ten-day long festival taking place in May, had a great impact on the popularity of the city. On the promenade pavement many world's famous celebrities have left their palmprints in the Hollywood style. There are also Polish names, like Andrzej Wajda and Roman Polanski. The boulevard is a magnet for luxurious cars, exquisite restaurants and illuminated showcases of the boutiques belonging to the world's most influential fashion designers. The neighborhood of Boulevard de la Croisette is occupied by most elegant hotels and casinos, which boast a wide range of top-shelf attractions offered to their guests. They



na ogromną atrakcyjność tego miasta. To tu, w chodniku promenady (na wzór hollywoodzki) odbili swe dłonie wielcy tego świata, wśród nich Polacy: Andrzej Wajda i Roman Polański. Tu zobaczymy luksusowe samochody, snobistyczne restauracje i oświetlone wystawy butików wielkich dyktatorów mody. W sąsiedztwie bulwaru stoją najsławniejsze luksusowe hotele i kasyna, chlubiące się atrakcjami z najwyższej półki serwowanymi celebrytom. Wymieńmy choćby hotele: Martinez, Carlton, Majestic, Hilton, czy słynne Casino Palm Beach, które malowniczo zamyka od strony południowo-wschodniej Boulevard de la Croisette. A jest to niezwykle budynek, wpisujący się swą długą legendą w historię tego miejsca.

I zatrzymajmy się tu właśnie, na cyplu Pointe de la Croisette, by (rozkoszując się urokami Portu Pierre Canto) z uwagą przyrzeć się Casino Palm Beach, na którego niezwykłą sławę pracowały pokolenia przez prawie 90 lat.

– W tym miejscu powstał prawdziwy pałac z tysiąca i jednej nocy! – głosił tytuł

na pierwszej stronie „*Courrier de Cannes*” z 5 kwietnia 1929 roku, kiedy otwierano kasyno. – opowiada nam pan Romain Almeida – dyrektor PR w Casino Palm Beach.

– W ciągu 90 lat istnienia Palm Beach gościł



include such brands as Martinez, Carlton, Majestic, Hilton or the Palm Beach Casino, which closes Boulevard de la Croisette in the south-east end, whose legend has left a permanent mark on the history of the city.

Enjoying the view of Pierre Canto Port, we can stop at Pointe de la Croisette to have a closer look at Casino Palm Beach, whose fame and image is owed to whole generations of those who have helped to build it for nearly 90 years.

*'This is where the Palace of A Thousand and One Nights was erected,' read the headlines of 'Courrier de Cannes' on April 5, 1929, when the casino was opened,' says Mr Romain Almeida, PR Director of Palm Beach Casino. 'In its 90 years, the Palm Beach has welcomed uncountable number of celebrities. Its history is marked by prestigious galas, parties, meetings, which made the building on the Croisette so legendary.*

*Since the Partouche Group took control of the Palm Beach Casino, the splendor of the place is back. We host such prestigious events as Victoria's Secret's fashion show, AIDS gala dinners, UNIFRANCE evenings, the famous VIP*



*ROOM from Paris during the International Film Festival and a parade of the world's known celebrities, like Elton John, Mila Jovovitch, Dennis Hopper, Lionel Richie, Tina Turner, The Black Eyed Peas ... Since the beginning, the Palm Beach has offered many different things: slot machines and gaming tables, a large reception*

Photos: Casino Palm Beach Archive







niepoliczalną rzeszę sław. Historię kasyna wyznaczają prestiżowe gale, przyjęcia i spotkania, które uczyniły budynek przy Croisette legendarnym. Od czasu, gdy kasynem kieruje Partouche Group, do tego miejsca powrócił splendor, odbywają się tu wspaniałe wydarzenia, m.in.: pokaz mody Victoria's Secret, galowa kolacja na rzecz przeciwdziałania AIDS czy na rzecz chorych?, wieczór UNIFRANCE, słynny VIP ROOM z Paryża podczas Międzynarodowego Festiwalu Filmowego, z paradą słynnych gwiazd – takich jak: Elton John, Milla Jovovich, Dennis Hopper, Lionel Richie, Tina Turner, The Black Eyed Peas... – wymienia Romain Almeida i kontynuuje: – Od początku Palm Beach oferuje wiele atrakcji: kasyno z jednorękkimi bandytami i stolami do gry, wielki pokój recepcyjny, The Amirauté, taras, La Villa Palm Beach. Miejsce idealnie nadaje się do organizacji spotkań prywatnych i biznesowych. Odbywają się tu konferencje, seminaria, galowe kolacje, pokazy mody, wesela i przyjęcia... W tym nadzwyczajnym otoczeniu ograniczeniem jest tylko wyobraźnia i kreatywność klientów. Realizujemy najbardziej oryginalne scenariusze. Jedno jest pewne: wybór Palm Beach Cannes zapewni prestiż i sukces.

Romain Almeida entuzjastycznie podsumowuje swą wypowiedź: *To miejsce, w którym organizuje się cudowne wydarzenia!*

My – Polacy także z dumą możemy myśleć o tym miejscu, choćby dlatego, że wła-

śnie w Casino Palm Beach podczas Partouche Charity Poker w 2008 roku prezentowała swe kolekcje Ewa Minge, osiągając kolejny wielki sukces jako światowej rangi kreatorka mody. I przyszedł czas na klasykę z najwyższej półki

Wielki filmowy świat i show biznes rządzą się swoimi prawami. Nieobce im tanie skandale i dziwne, wielce niestosowne zachowania, przynoszące często największy rozgłos – szczególnie w pierwszej fazie popularności (popatrzmy choćby na życie szacownego Sir Eltona Johna). Jeśli po tym etapie gwiazda nadal, dzięki talentowi i pracy, cieszy się dobrą sławą, jej życie zazwyczaj stabilizuje się. Trzeba sobie zadać pytanie, czy słynne Cannes nie jest już na tym etapie, że staje się nie tylko sławne, ale i klasyczne? Może przyszedł czas na „stabilizację z najwyższej półki”, na „klasykę i honor wysrane z mlekiem matki”?

Bo oto wysokiej klasy specjalista w dziedzinie filmu – Alexander V. Kammel – prawdziwy dżentelmen, z matki Rosjanki i ojca arystokraty rodem z Austrii, wybiera Cannes na siedzibę swojego Festiwalu Cannes Corporate, Media & TV Awards, wnosząc ducha klasycznej, ponadczasowej elegancji, wytrawnego gustu i wytwornego spokoju. A wszystko to tak bardzo potrzebne jest światowym międzynarodowym spotkaniom filmowym, by (nie rezygnując z blichtru przysługującemu gwiazdom kina) nie zatracić głównego celu spotkania – delektowania się dobrym kinem na najwyższym poziomie.

*room The Amirauté with a terrace, and La Villa Palm Beach with its terrace. For all their business and private meetings, the visitors can use their creativity in a distinguished and unusual setting. The Palm Beach Cannes enables you to create one-of-a-kind events: conferences, seminars, gala dinners, fashion parades, wedding receptions... Choosing the Palm Beach Cannes is doomed for prestige and success.' In conclusion the Director proudly adds, 'The place to be to organise wonderful events!'*

The Polish people can proudly look at the place for many reasons; one of them is the fact that during the 2008 Partouche Charity Poker, hosted at the Palm Beach Casino, Ewa Minge was presenting her fashion collection, which was another great success of this fashion designer.

Time for the classics of the highest quality the filmmaking world and the business world

are governed by their own rules, without running away from cheap scandals or odd behaviors, which can initially produce a lot of popularity; Sir Elton John's life is a good example. One can ask a question whether Cannes hasn't already reached such a status that it's time for the stabilization of quality.

Great film expert Alexander V. Kammel, a true aristocrat by blood (mother born to a famous Russian aristocratic family, so was his Austrian father), selects Cannes as home of his Cannes Corporate, Media & TV Awards, bringing the spirit of a classic style, timeless elegance and impeccable taste to the city. It is very important to the meetings dedicated to film not to lose their main objective, which is the highest quality production, without renouncing the splendor surrounding filmmakers and movie stars. There should be a balance between the two.





To ma być z wycuciem zachowana równowaga, ukazana z klasą satysfakcja z tego, co osiągnęliśmy w świecie filmu i delektowanie się towarzyszącą temu przedsięwzięciu oprawą ponadczasowej elegancji.

Alexander V. Kammel przyglądał się Cannes uważnie i z rozwągał wybrać Casino Palm Beach, którego długa i ciekawa historia zasługuje na to, by się nad nią pochylić.

## II Cannes Corporate Media & TV Awards

Festiwal Cannes Corporate Media & TV Awards trwa jeden dzień i zawiera wszystkie elementy, które powinien posiadać dobry

Festiwal. Trzynastego października rano (pogoda była bardzo piękna) udałam do Casino Palm Beach, nie odmawiając sobie przyjemności skorzystania z turystycznego autobusu, by z wysokości jego pierwszego piętra obejrzeć jeszcze cały imponujący Boulevard de la Croisette. Po przekroczeniu progu Casina zaproszono nas do studia (specjalnie przygotowanego przez organizatorów oraz firmę Samsung). Na każdego z uczestników czekało tam stanowisko z komputerem i katalogiem do zapoznania się ze wszystkimi filmami, które brały udział w festiwalowym konkursie. I znów stwierdziłam, że ten rok jest naprawdę dobry i to nie tylko dla filmów turystycznych, ale także korporacyjnych. Byłam pełna uznania dla juro-

Champagne Welcome, Cannes  
Corporate Media And TV Awards,  
13.10.2011  
Tomasz Rudomino, Nadja Kammel,  
Ewa Kotus  
(Photos by Blaise Tassou)



Alexander V. Kammel has observed Cannes carefully and selected the Palm Beach Casino, whose long, interesting history deserves a deep bow of appreciation.

## II Cannes Corporate Media & TV Awards

The Cannes Corporate Media & TV Awards Festival is an unusual event in that, despite being only a day long, it has it all.

One lovely morning of the thirteenth of October, I went to the Casino Palm Beach Hotel by coach, taking pleasure in admiring the views of the impressive Boulevard de la Croisette from the upper deck.

At the Casino the organizers and Samsung Studio provided all participants with special

computer stations and a catalogue featuring all the productions entered into the competition. I can once again state that this year was good not only for the tourfilm, but also for corporate media. The choice was extremely hard so I appreciate the jury's work for their efforts and commitment.

Gala event took place in the evening. Prize winners and all the guests walked the legendary red carpet towards the stunning interior where the gala festivities kicked off to a glass of champagne served on a glamorous patio. The jury's chair, Peter Beck, was the most sought-after person as everyone was curious about the jury's decision as to the winner. The participants were well aware of the high quality of this year's productions. However, Peter didn't want to reveal who was going to be awarded a White

rów, bowiem wobec wysokiego poziomu produkcji wybór był niezwykle trudny.

Wieczorem odbyła się niezwykle elegancka gala, obowiązywał kod black tie. Festiwalowi zwycięzcy i wszyscy goście po legendarnym czerwonym dywanie weszli do pięknych wnętrz, by w eleganckim patio szampańem na stojąco rozpocząć uroczystości galowe. Peter Beck – przewodniczący jury był rozchwytywany. Goście byli już bowiem świadomi wysokiego poziomu tegorocznych produkcji i w związku z tym byli ciekawi, w jakiej atmosferze przebiegały obrady jury i kto został zwycięzcą. Peter Beck do ostatniej chwili zachował w tajemnicy, kto dostanie Białego Delfina, ale przyznał, że w zeszłym roku decyzja o Grand Prix była zdecydowanie łatwiejsza.

Oficjalną Galę prowadzili dr Conrad Heberling, profesor Konrad Wolf Academy for Film and Television w Poczdamie i Dyrektor Festiwalu Alexander V. Kammel z Filmservice International. Czarne Delfiny trafiły do zwycięzców jako pierwsze. Nie mogłam oprzeć się wrażeniu, że przybrały czarne fraki, by tak wytworzyć zaprezentować się nagrodzonym, (których

pozwałam sobie wymienić na liście wszystkich nagród). Muszę przyznać, że z niecierpliwością czekałam na nagrodę dla Polaków, bo wiedziałam, że film „Move Your Imagination” zostanie nagrodzony Delfinem, nie wiedziałam tylko którym. Moje marzenia się ziściły – Polska otrzymała Złotego Delfina w kategorii turystycznej. Wielkie brawa dla Polskiej Organizacji Turystycznej, która tak pięknie promuje Polskę. Delfina z dumą odebrał Tomasz Rudomino – dyrektor Oddziału Francuskiego Polskiej Organizacji Turystycznej.

Wśród nagrodzonych znalazł się Bosco Savkovic, który otrzymał Złotego Delfina w kategorii Environment & Ecology za swój film „Win-

Festival Director Alexander V. Kammel and Dr. Conrad Heberling - Cannes Corporate Media And TV Awards 13.10.2011 (Photos by Blaise Tassou)

Dolphin, but admitted that last year's decision regarding a Grand Prix was much easier.

The gala was hosted by Dr Conrad Heberling, professor at the Konrad Wolf Academy for Film and Television in Potsdam, and Alexander V. Kammel of Filmservice International. Black Dolphins were the first awards to be announced. I couldn't help the impression that the dolphins looked as if they were sporting black tailcoats to present themselves elegantly to the winners, whose names are listed below. I eagerly awaited an award for Poland as I knew well that 'Move Your Imagination' was going to receive a Dolphin, I just wasn't sure which one. Then the moment came and a gold Dolphin went to Poland in Tourism category. The Polish Tourist Organization deserves a thunderous applause for the great work promoting Poland. Tomasz Rudomino, director of the French department of the Polish Tourist Organization, was proud to accept the Dolphin.

Among the winners was Bosco Savkovic who was presented a Gold Dolphin in the Environment and Ecology category for 'Winter Fruits'. This didn't come as a surprise as this low-budget film, which tells a simple story of a mindless littering of the Earth, wins awards at





Ewa Kotus, Tomacz Rudomino (Polish Tourism Organisation), Alexander V. Kammel, Dr. Conrad Heberling - Cannes Corporate Media And TV Awards 13.10.2011  
(Photos by Blaise Tassou)



Bosko Savkovic (Uncompromised Intellectuals of Belgrade), Alexander V. Kammel, Dr. Conrad Heberling - Cannes Corporate Media And TV Awards 13.10.2011  
(Photos by Blaise Tassou)



Laurent Poirieux, Perrine Fessy (both McCann Paris), Lucile Bluzat (INPES) with Festival Director Alexander V. Kammel - Cannes Corporate Media And TV Awards 13.10.2011 (Photos by Blaise Tassou)





Gala Dinner - Cannes  
Corporate Media And TV  
Awards 13.10.2011  
(Photos by Blaise Tassou)

## Dyrektor Festiwalu Alexander V. Kammel:

"Druga edycja okazała się nawet ciekawsza niż premierowa w 2010 roku. Udało nam się rozszerzyć nasze wpływy, dzięki czemu tegoroczny festiwal mógł się poszczycić dłuższą listą uczestników. Nasi jurorzy – specjaliści pierwszej klasy (włączając zdobywców Oscara i Emmy) wybrali naprawdę najlepszych. Zwycięzcy Cannes Corporate Media & TV Awards stali się punktem odniesienia i wzorcem w swojej branży. To znaczące osiągnięcie dla tak młodego festiwalu."

## Festival Director Alexander V. Kammel:

"The second edition turned out to be even more rewarding than the premiere in 2010 as we branched out into new markets and more companies participated in the festival this year. Through the impressive work done by the first class jury members (including Oscar and Emmy winners), Cannes Corporate Media & TV Awards winners are being recognized as benchmarks within the industry. This is a remarkable achievement for such a young festival."

Out of 410 entries from 27 countries worldwide, 83 films were ultimately designated to receive one of the Dolphin Trophies in Gold, Silver and Black. The international winners of the heavily five kilo Dolphins ranged from Australia, Russia, the Netherlands, Switzerland, passing by Germany, France, the United Kingdom, Sweden, all the way to the United States and Mexico. Some of this year's winners are The Coca-Cola Company (USA), Random 42 (UK), Cognitive Media (UK), World Television (UK), The European Central Bank (Germany), Tesco plc (UK), Deutsche Welle Fernsehen (Germany), Ricola AG (Switzerland), Mercator (Russia), SPN Ogilvy (Russia), Boehringer Ingelheim Pharma GmbH (Germany), Bayer AG (Germany), AXA (France), BNP Paribas (France), Volvo Construction Equipment (Belgium), Sberbank (Russia), Ericsson AB (Sweden). The complete list of the winners as well as the streamings of the gold winners are available on [www.cannescorporate.com](http://www.cannescorporate.com).



Music produced and supported by femous.org, Celia Mara - Cannes Corporate Media And TV Awards 13.10.2011  
(Photos by Blaise Tassou)



ter Fruits". Nie byłam zaskoczona, bowiem ten niskobudżetowy film, w sposób tak prosty opowiadający o bezmyślnym zaśmiecaniu naszej Ziemi, zdobywa nagrody na wszystkich festiwalach zrzeszonych w CIFFT. Wszyscy, którzy tę produkcję zobaczyli, mają przed oczami tak charakterystyczne obrazy z filmu. Bosco Savkovic, pokazując nam plastikowe torby fruujące na wietrze i zaplatające się w gałęzie drzew, przekornie podłożył do tego obrazu piękną muzykę, co wzmocniło efekt artystyczny i wymowę dotyczącą naszej ludzkiej bezmyślności.

Tomasz Rudomino (Polish  
Tourism Organisation) -  
Cannes Corporate Media  
And TV Awards, 13.10.2011  
(Photos by Blaise Tassou)

Grand Prix w postaci Białego Delfina trafiło w ręce Francuzów za edukacyjną kampanię

internetową Interviews of STI Stars: 'Chlamydia – Syphilis – Hepatitis B Virus' - Gonococci (McCann, Paris). Temat jest trudny, bo dotyczy przecież lekkomyślnego traktowania seksu. Film opowiada o chorobach, które są tego skutkiem. To produkcja nieprawdopodobnie pomysłowa, w sposób niezwykle działająca na wyobraźnię człowieka w każdym wieku. Bo jeśli powiem, że Chlamydia, Syphilis, Wirus Żółtaczk B i Rzeżączka naprawdę udzielają wywiadów w tonie humorystycznym, ale bardzo mocnym, zachęce chyba do obejrzenia tej produkcji. Film można zobaczyć na stronie festiwalowej: [www.cannescorporate.com](http://www.cannescorporate.com). Polecam, bo każdy powinien go zobaczyć.

Podsumujmy: w festiwalu wzięło udział 410 produkcji z 27 krajów z całego świata. 83 filmy otrzymały te niezwykle eleganckie (i ciężkie, bo pięciokilogramowe) statuetki Delfina.

Oficjalną galę przerywały koncerty słynnych artystów. Wystąpili: Célia Mara (z Brazylii), The Snow Owl (z Kolumbii/USA), Courtney Jones (z Trynidadu) oraz DJ Sweet Susie (z Austrii). Gości podjęto niezwykle elegancką kolacją: w białej oprawie, przy kryształowych kandelabrach. Obok nakrycia na każdego gościa czekał prezent – mały kryształowy delfin. Piękna i oryginalna pamiątka, którą każdy zabrał ze sobą do swojego kraju. Niech mu przypomina o tym niezwykłym festiwalu w europejskiej stolicy kina – Cannes.

Ewa Kotus



all CIFFT festivals. Those who have seen the production still have some vivid images of the scenes before their very eyes. Bosco Savkovic shows the viewer plastic bags flying among tree branches to the teasingly contrasting sublime soundtrack, which intensifies the message about human mindlessness.

Grand Prix, the White Dolphin, went to France for the educational Internet campaign Interviews of STI Stars: 'Chlamydia–Syphilis–Hepatitis B Virus' - Gonococci (by McCann, Paris). The production deals with a difficult subject of reckless sex behavior and consequent diseases. It's a highly innovative work which appeals to a person of any age. To say

that Chlamydia, Syphilis, Hepatitis B Virus and Gonococci give intense but humorous interviews might be a reason good enough to encourage our readers to see this production. It's a must-see for everyone and can be found on the Festival's website at : [www.cannescorporate.com](http://www.cannescorporate.com).

Let's summarize the event. There were 410 entrants from 27 countries from all around the world. Eighty-three films won these exceptionally elegant and heavy (five kilos!) dolphin statuettes.

The official Gala was accompanied by a concert of famous artists, Célia Mara (Brazil), The Snow Owl (Columbia/USA) and Courtney Jones (Trinidad) and DJ Sweet Susie (Austria) and an elegant dinner in a white setting with crystal chambelers.

Each guest received a beautiful souvenir - a small crystal dolphin - a reminder of this unique festival in the European film capital, Cannes.

Ewa Kotus

# Grand Prix

## Interviews of STI Stars:

**Chlamydia – Syphilis – Hepatitis B Virus – Gonococci (FR) / McCann Paris**

### **Main Group Category: A. Corporate Films and Videos**

#### **Category A1: Corporate Films**

##### **Gold Winners**

Ricola – Der Kuss (CH) / Seed Audio-Visual Communication AG

Form and Function – The Battle (DE) / Kemper Kommunikation GmbH / gap films commercial productions gmbh

Echoes of the Past, Voices of the Future (US) / Tribe Pictures

##### **Silver Winners**

La Course Poursuite (BE) / DoubleDouble

Reichle & De-Massari- 'ehlermeldung (CH) / Seed Audio-Visual Communication AG

The Master Builder (UK) / SE10 / Poetry in Motion

TIME TO BE (BE) / Arizona Films

25 Jahre Tschernobyl, Leben mit einer Tragödie (DE) / Rainer Ludwigs – Image Building

Wo ist Buba? (DE) / medienfabrik Gütersloh

L'Auvergne ça change une vie... (FR) / megalo&company

Visitbrussels (BE) / KAOS Films

#### **Category A2: Marketing Communication**

##### **Gold Winners**

Eyes Wide Open (FR) / E-magineurs

13,854 seconds (DE) / ZIGGY mediahouse GmbH

##### **Silver Winners**

The Social Web of Things (SE) / STARK Corporate Communication AB

Elan Amphibio (SI) / Studio Virc, d.o.o.

Was macht die Erste Group so einzigartig? (AT) / checkpointmedia Multimediaproduktionen AG

Daimler AG – Der neue Actros (DE) / Leithaus GmbH Filmproduktion

Orange offers protection from DDoS-attacks (RU) / Mercator Group

Content 2020 – Liquid and Linked: evolved storytelling at the world's biggest brand (US) / The Coca-Cola Company /

Cognitive Media

Designed for future (FR) / ATR / MASTER FILMS

#### **Category A3: Informational Films**

##### **Gold Winner**

Be Linen Movie (FR) / GOODIDEAS

##### **Silver Winners**

Price stability: why is it important for you? (DE) / Europäische Zentralbank / Graf-Beyle GmbH

Léo & L'euro (FR) / NMC Production

Un Jour Un Prof M'A Dit (FR) / wattson

#### **Category A4: Internal Communication**

##### **Silver Winners**

Thomapyrin – Agent (DE) / Rafael Metz / JNB McCann Healthcare

Ein Blick – In Sight (DE) / Messe Frankfurt Exhibition GmbH / Filmstyler Pictures GmbH

Conséquences (FR) / FRET SNCF / 5D vidéo production

Asie en plein élan (FR) / Denis&Co

Eternal Energy (NL) / Juister Imaginairies

Viktor Dulger – Erinnerungen (DE) / LAKRITZ.Film GmbH

Bienvenue à la Semaine de la responsabilité (FR) / Tulipes & Cie / AXA

The Magic Touch (UK) / Cheerful Scout



**Category A5: Integrated Communication**

**Gold Winner**

Bright Now the Cinema Movie (NL) / Royal DSM NV

**Silver Winners**

Marke voestalpine – “It’s people who make the difference” (AT) / voestalpine AG / THE BRAINSTORMCLUB GmbH & Co. KG

Ambition AXA (FR) / Tulipes & Cie

Fronius Imagefilm “Shifting the Limits” (AT) / CASAMEDIA Filmproduktion GmbH

Digitale Welten (DE) / CONMEDIA Corporate Film + Video

**Category A6: Human Resources**

**Gold Winner**

Vers la prévoyance et au delà (FR) / Tulipes & Cie

**Silver Winners**

Drive Away Prevention (UK) / Media Zoo

Communiquer en langue des signes (FR) / Colas / Movida Films

PORTRAIT MICHELIN (FR) / MICHELIN / Tulipes & Cie

RAPAS (FR) / SIRPA Terre

**Category A7: Sponsoring, Non-profit, Corporate Social Responsibility**

**Gold Winner**

BENOÎT LUYCKX – SCULPTOR (BE) / Free Com Air

**Silver Winners**

Russia’s Taxation System: a Growth Factor? (RU) / Mercator Group

Welcome to Anglo American: Where Safety Means More (UK) / World Television

**Category A8: Environmental Issues and Concerns**

**Gold Winner**

Eaton Film (AT) / planB Werbeagentur GmbH

**Category A9: Fairs and Shows, Events and Meeting openers**

**Gold Winner**

Nachts im Museum (DE) / GoodFilm GmbH

**Silver Winners**

Pirelli – Tires in Motion (US) / Bandito Brothers / Film Master, Milan

Thomas Sabo Watches (DE) / G+K Filmproduktions AG

Mercedes-Benz. Concept A-Class (DE) / RAID Filmproduktion GbR

The Birth of Joy (RU) / SPN Ogilvy

ADIDAS is all in (FR) / WIZZ

**Category A10: Medical Films**

**Gold Winner**

Interviews of STI Stars: Chlamydia – Syphilis – Hepatitis B Virus – Gonococci (FR) / McCann Paris

**Silver Winner**

Suva – Der Moment der Wahrheit (CH) / Seed Audio-Visual Communication AG

**Category A11: Tourism Films**

**Gold Winners**

Go:Meet the world in Gothenburg (SE) / Göteborg & Co. / Big5 Film & TV Productions AB

Move Your Imagination (PL) / Polish Tourism Organisation / Metro Films

**Silver Winners**

Stadt Villach (AT) / Airborne Motion Pictures OG

Mexico en tus Sentidos (MX) / Industria Film Studios

The Glacier – An Alpine Legend (AT) / ScienceVision Filmproduktions GmbH

On Location Vienna (AT) / Vienna Film Commission GmbH / Stephan Mussil Filmproduktion

**Category A12: 3D Films**

**Gold Winner**

Innovation Begins with Biology (UK) / Random42 Medical Animation

**Silver Winner**

Innovationsperspektive 2010 (DE) / BLUE NOTE PRODUCTIONS Film & TV GmbH

**Main Group Category: B. TV Documentaries and Reports**

**Category B15:** Environment & Ecology

**Gold Winner**

WINTER FRUITS (RS) / Uncompromised Intellectuals of Belgrade

**Silver Winner**

Leben mit der Flut – Kürbisse sichern Einkommen in Bangladesch (DE) / Deutsche Welle-TV

**Category B16:** Adventure & Travel

**Gold Winner**

Mit dem Zug durch Sankt Petersburg (DE) / AVANGA Filmproduktion GbR

**Silver Winner**

TAPAM – A Flyfishing Journey (DE) / G+K Filmproduktions AG

**Category B18:** History and Civilization

**Gold Winner**

The Digger (AU) / Bearcage Productions

**Category B19:** Ethnology & Sociology

**Silver Winner**

Ilse, wo bist du? (AT) / Halmschlager Filmproduktion

**Category B21:** Art, Music and Culture

**Gold Winner**

25 JAHRE AIDSHILFE “Popkultur” (DE) / G+K Filmproduktions AG

**Main Group Category: C. On-line Media**

**Category C22:** Corporate Videos, Blogs, Podcasts

**Gold Winner**

A victory in the green hell (DE) / Kemper Kommunikation GmbH

**Silver Winner**

Mr Wang. AOS – Allianz OrtungsServices GmbH (DE) / Allianz SE

**Category C23:** Streaming/Web-Only Films/Web-TV

**Gold Winner**

You For Me (FR) / RC1 Régine Cardin Production

**Category C26:** Webcasts

**Silver Winner**

Starbucks Love Project (UK) / Streaming Tank

Main Group Category: D. Anti-Corporate Films and Videos

**Category D29:** Economic

**Gold Winner**

David Harvey – The Crises of Capitalism (UK) / Cognitive Media

**Main Group Category: E. Production Arts & Crafts**

**Category E30:** Best Directing

Pass It On (UK) / Cheerful Scout

**Category E31:** Best Camera/Photography

Mexico en tus Sentidos (MX) / Industria Film Studios

**Category E32:** Best Editing

What Would You Do? (UK) / Casual Films

Media Zoo Showreel (UK) / Media Zoo

**Category E33:** Best Script

Vers la prévoyance et au delà (FR) / Tulipes & Cie

**Category E34:** Best Music

Chemistry All Around You (UK) / Casual Films

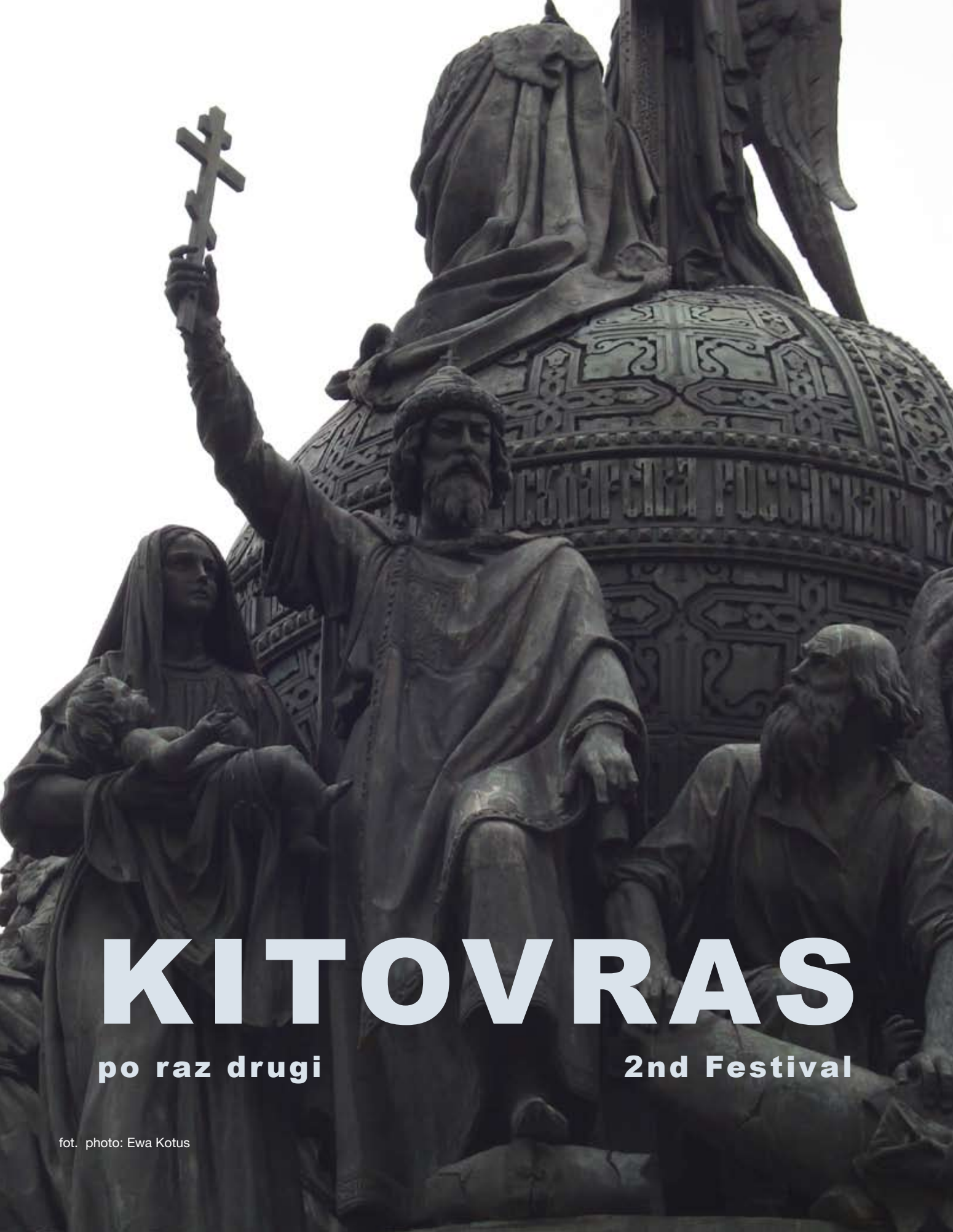
**Category E35:** Best Animation, Graphics and Special Effects

The Magic Touch (UK) / Cheerful Scout

**Main Group Category: F. Students (all genres)****Silver Winner**

Film des associations (FR) / EDHEC Business School / ETNA EDHEC Television Nord Association





# KITOVRAS

**po raz drugi**

**2nd Festival**

fot. photo: Ewa Kotus

Rosja to wielki kraj i... ogromny rynek filmowy. To oczywiste, że musiała mieć swojego reprezentanta w CIFFT-cie. I od zeszłego roku ma – Festiwal KITOVRAS w Wielkim Nowgorodzie, prowadzony przez Oksanę Chernegę – Dyrektora Festiwalu i jej zespół. A siedzibą festiwalu stał się matecznik Rosji – bowiem to tu, w Wielkim Nowgorodzie rodziła się jej przyszła potęga. To stąd wywodzi się jej charakterystyczne i niepowtarzalne dziedzictwo kulturowe. Organizatorzy Festiwalu KITOVRAS podkreślają ten fakt – z racji historycznego położenia mają przecież nie tylko prawo, ale wręcz obowiązek sławić tradycje i bogate dziedzictwo wielkiego mocarstwa. Samo zwiedzanie Nowogrodzkiego Kremla w Wielkim Nowgorodzie pozwala odczuć tę niezwykłą atmosferę i poznać przedsmak historycznych i religijnych tradycji tego narodu.

II edycja Festiwalu KITOVRAS naprawdę udało się organizatorom. Zmienili swój image na bardziej elegancki, wprowadzili więcej elementów rosyjskich w spotkaniach okołofestiwalowych i przygotowali dobrą galę. W impre-

zie uczestniczyło 289 produkcji filmowych z 51 krajów. Przewodniczącym jury był doświadczony filmowiec Yuri Pesyakov. Grand Prix II Festiwalu Kitovras zdobył film *Mexico en tus sentidos*.

Jednym z elementów festiwalowego programu była dyskusja z przedstawicielami CIFFT-u. Rozprawialiśmy nad przyszłością Festiwalu KITOVRAS, bo przecież każda impreza rozwija się i ulepsza, gdy jej organizatorzy korzystają z porad bardziej doświadczonych kolegów. Zapytałam Oksanę Chernegę o jej zawodowe marzenia: – Oczywiście pragnęłabym, aby rosyjski film zdobył światowe Grand Prix. W tym celu musimy postarać się, aby najlepsze filmy rosyjskie wzięły udział we wszystkich przyszłorocznych festiwalach zrzeszonych w CIFFT-cie.

Patrząc na kondycję tegorocznych turystycznych filmów rosyjskich, która jest znacznie lepsza od zeszłorocznej, mam nadzieję, że marzenia pani Oksany się spełnią i filmy rosyjskie zabłysną na przyszłorocznych festiwalach.

Ewa Kotus



Poprzednia strona:  
Pomnik Tysiąclecia  
Rosji w Nowogrodzie  
Wielkim

Russia film market is as enormous as the country. Of course, it must have a representative at CIFFT. Since last year Russia has been represented by KITOVRAS in Veliky Novgorod, a festival organized by director Oksana Chernega and her team. Veliky Novgorod is a birthplace of Russia, a country of unprecedented cultural heritage. The KITOVRAS festival organizers stress this fact immensely, which is not only their right but also a duty to spread rich traditions and cultural heritage of the superpower. Visiting the Novgorod Kremlin leaves tourists with a foretaste of historical and religious traditions of the Russian nation.

The II edition of KITOVRAS was a great success. The festival has changed its image, becoming more distinguished, introducing more Russian elements to meetings, and holding a great gala celebration. There were 289 productions from 51 countries entered into the competition. The jury was presided over by

well-experienced filmmaker Yuri Pesyakov. The Grand Prix at Kitovras was won by *Mexico en tus sentidos*.

During the festival the organizers arranged several discussions with CIFFT representatives. We talked about the future of KITOVRAS, because every festival grows and improves based on the advice received from more experienced colleagues. I asked Oksana Chernega, director of the festival, about her dreams and goals. 'Of course, I dream of a Russian production winning the world's Grand Prix. In order to achieve this goal we have to make sure that all the best Russian productions participate in all CIFFT festivals next year'.

Looking at the quality of Russian tourfilms produced this year, which are much better than those presented last year, there is a good chance for Russian productions to make their way to the top in the next year's season.

Ewa Kotus

Previous page:  
Millenium of Russia  
Monument in Veliky  
Novgorod

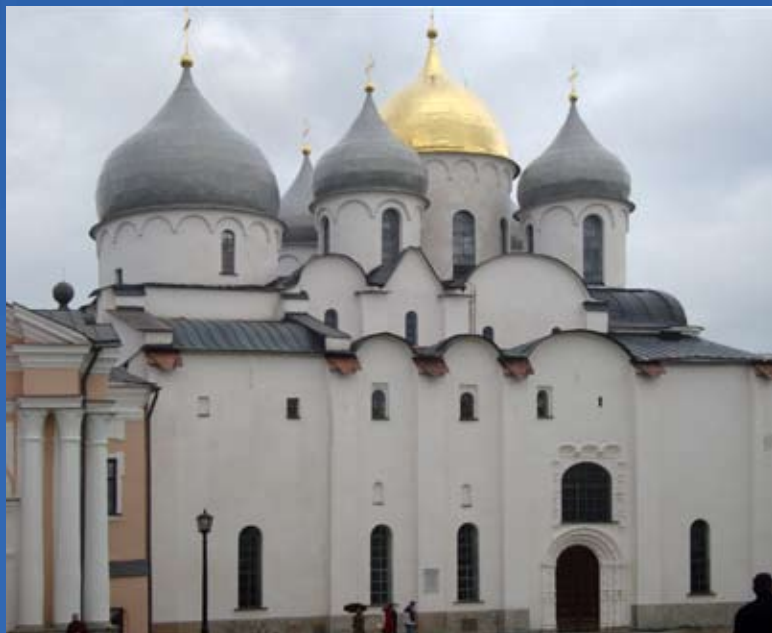






## Winners 2011

| №  | Nomination                                                   | Winner                                                    | Country                                                                                                |
|----|--------------------------------------------------------------|-----------------------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| 1  | Commercial reels (TV/Cinema) up to 90 seconds                | «Lubelskie - Let the moment last»                         | Lublin, Poland,<br>Piotr Dobosz, Mikołaj Majda, Urząd Marszałkowski Województwa Lubelskiego w Lublinie |
| 2  | Promo-reels, marketing films for Destination (country, city) | «Hong Kong Experiences»                                   | Hong Kong,<br>Hong Kong Tourism Board                                                                  |
| 3  | Films on Destinations                                        | «Amazing Russia. Veliky Novgorod»                         | Saint-Petersburg, Russia<br>Sidorenkova Natalia, TVchannel «First TVCH»                                |
| 4  | Cultural tourism                                             | «Tsarskoye Selo. Catherine palace»                        | Russia<br>Russian Travel Guide TV                                                                      |
| 5  | Health and Ecotourism                                        | «Winter fruits»                                           | Belgrade, Serbia<br>Bosko Savkovic, ALTERNATIVA                                                        |
| 6  | Adventure tourism and sports                                 | «The Glacier - An Alpine Legend»                          | Austria,<br>Michael Schlamberger<br>Science Vision                                                     |
| 7  | Religious Tourism                                            | "Attraction"                                              | Russia,<br>Lipetsk region                                                                              |
| 8  | MICE                                                         | «Meeting - Is it true what they say about... Luxembourg?» | Luxembourg<br>Thomas Neunreither, Broadcasting Center Europe                                           |
| 9  | Following the routes of the medieval Hansa                   | "Havenwelten. Bremerhaven"                                | Bremerhaven Touristik                                                                                  |
| 10 | Internet Voting                                              | "Multiadventure in Castilla y León/ Spain"                | Spain<br>Planetazul Producciones                                                                       |
| 11 | Grand Prix                                                   | Mexico in your Senses                                     | Mexico<br>Willy Sousa, Industria Film Studios                                                          |





# Il Tourfilm Brazil

wywiad z Jorge Oro - interview with Jorge Oro

II Tourfilm Brazil zorganizowany został z wielkim rozmachem, nie zawiódł więc tych, którzy już podczas pierwszej edycji pokładali w nim wielkie nadzieje. Większa liczba interesujących filmów, dopracowane prezentacje i dyskusje udowodniły, że gospodarze idą wyraźną drogą, zapewniając festiwalowi profesjonalny i oryginalny kształt. Bardzo zajęty, ale zadowolony dyrektor festiwalu Jorge Oro znalazł czas, aby z nami porozmawiać.

**Ewa Kotus: – Brazylia to kraj niezwykle, budzący pozytywne skojarzenia: z piękną muzyką, tańcem, zabawą, urzekającymi krajobrazami i ludźmi, którzy przyjmą nas – gości – z otwartymi ramionami. Dzięki Tourfilm Brazil zobaczyliśmy, jak wiele filmów produkuje się w Brazylii. Musimy powiedzieć, że festiwal otworzył nam drzwi do Twojego (jakże niezwykłego) kraju. Czy, Twoim zdaniem, Tourfilm Brazil dobrze zaprezentował Brazylię, zarówno w czasie projekcji, jak i w trakcie dyskusji o turystyce?**

The 2nd Tourfilm Brazil was organized with great zeal and dedication, which certainly didn't disappoint all the supporters who had pinned their hopes in the event during its first edition. There was a greater number of interesting films, well done presentations and discussions, all of which proved that the organizers of the event were going in the right direction, ensuring that the festival had a very original and professional character. Busy but pleased, Director of the Festival Jorge Oro found enough time to talk to us.

**Ewa Kotus: Brazil is a very interesting country, if we think of Brazil, we think of beautiful music, dance, joy, friendly atmosphere, lovely scenery and people waiting for us with open arms. Thanks to your festival we know that there are a lot of films about Brazil. We must say that your festival has opened the door onto your colorful country. Do you think Brazil was well presented in your films and at tourism meetings during the 2nd Tourfilm Brazil Festival?**

**Jorge Oro:** We must remember that when we're talking about Brazil, we're talking about

**Jorge Oro:** – Musimy pamiętać, że kiedy mówimy o Brazylii, mamy na myśli państwo o powierzchni 8.500.000 km kwadratowych, w którym tętnią życiem 5.564 miasta. Myślę, że nasz wielki kraj został dobrze zaprezentowany na Tourfilm Brazil, a także wierzę w to, iż naprawdę przyczyniamy się do promowania naszej ojczyzny. Jest oczywiście jeszcze wiele do zrobienia w tym temacie, dlatego naszym celem jest zmotywowanie miast brazylijskich do produkcji coraz lepszych filmów turystycznych.

**E.K.: – Jak myślisz, czy Twój festiwal będzie reprezentantem całej Ameryki Łacińskiej?**

**J.O.:** – Tak, zdecydowanie tak. Popatrzmy chociaż na liczby. W 2010 roku Tourfilm Brazil zgromadził 230 filmów z 32 krajów, w 2011 roku mieliśmy już 300 filmów z 50 krajów, więc praktycznie cała Ameryka Łacińska pokazała na nim swoje produkcje. Muszę tu dobitnie zaznaczyć, że organizując festiwal, skoncentrowaliśmy nasze wysiłki na tym rejonie i miarą

the country that has a total area of 8,5 million square kilometers and about 5,564 towns. I believe that Brazil had a very good presentation at the Tourfilm Brazil Festival, which contributes to promoting our homeland all over the world. We still have a lot of things to do in this respect. That's why we focus on motivating our big and small towns to make high quality tourfilm productions.

**E.K. Do you think that your festival will be able to represent entire Latin America?**

**J.O.** Definitely. Let's look at the numbers! In 2010, Tourfilm Brazil presented 230 films from 32 countries; in 2011 we had 300 entries from 50 countries. Practically, all of the Latin American countries have shown their films at our festival. I must emphasize the fact that when organizing the festival, we were focusing our efforts on Latin America and high prestige surrounding the event. We invited many ambassadors, consuls and representatives of Latin American governments to attend the award ceremony. When promoting the festival, we managed to find many partners and started cooperating



prestżu naszej imprezy była obecność konsuli, przedstawicieli rządów i ambasadorów wielu krajów Ameryki Łacińskiej na ceremonii wręczenia nagród. Promując festiwal, znaleźliśmy wielu partnerów i podjęliśmy współpracę z czołowymi organami rządowymi i organizacjami turystycznymi z naszego rejonu. Na poziomie instytucjonalnym jest to ważny krok, umożliwiający nam promowanie się w każdym kraju Ameryki Łacińskiej.

**E.K.: – Pragnę podkreślić, iż od pierwszego festiwalu organizatorzy Tourfilm Brazil prezentują opening trailer przedstawiający wszystkie festiwale zrzeszone w CIFFT-cie. Wiem także, iż ta promocja trwa właściwie przez cały rok. Jak ważny jest dla Ciebie CIFFT?**

**J.O.:** – Zawsze, zarówno podczas Tourfilm Brazil, jak i w trakcie wewnętrznych pokazów krajowych, zaczynamy od prezentacji International Committee of Tourism Film Festivals i wszystkich festiwali zrzeszonych w CIFFT-cie. Także reasumując, w całej aktywności marketingowej i promocji formalnej pokazujemy markę CIFFT i marki festiwali, które ją współtworzą. Uważamy CIFFT za bardzo ważne forum, dzięki któremu twórcy Tourfilm Brazil mogą się uczyć. Zawdzięczamy mu też stworzenie platformy, to przecież ona pozwala poznawać się wzajemnie, a także zawierać cenne przyjaźnie i nawiązywać współpracę z dyrektorami i przedstawicielami festiwali z całego świata.

**E.K.: – Jakie masz plany dotyczące szerokiej prezentacji brazylijskich filmów i produkcji całej Ameryki Łacińskiej na wszystkich CIFFT-owskich festiwalach? Uczestnictwo we wszystkich festiwalach**

Florianopolis



with top state institutions as well as tourist organizations from all over Latin America.

**E.K. I have to admit that your festival was the first to create a special opening trailer with all CIFFT festivals logos. I know that all year round you promote our festival family. How important is CIFFT to Tourfilm Brazil?**

**J.O.** At Tourfilm Brazil as well as during various domestic events we start with presenting the International Committee of Tourism Film Festivals and all the CIFFT members. In summary, our marketing activities and advertising always feature CIFFT with all the brands of individual festivals that make up this organization. We consider CIFFT a very important forum that allows festivals such as Tourfilm Brazil to learn

**daje przecież szansę na zdobycie Grand Prix CIFFT i otrzymanie tytułu najlepszego filmu na świecie.**

**J.O.:** – Wszystkich uczestników Tourfilm Brazil zawsze zachęcamy do zgłaszania filmu także do innych organizatorów festiwalu CIFFT. W tym roku wysłaliśmy ciekawe filmy brazylijskie do Polski, Portugalii, Rumunii, Serbii i Rosji, od razu informując ich producentów o możliwości uczestnictwa w festiwalach również w innych krajach należących do CIFFT. Ale ciągle się uczymy, szukamy możliwości rozwoju i innowacji, słowem – staramy się być coraz lepsi i bardziej profesjonalni. Naszym celem jest także stworzenie miłej i na tyle przyjemnej atmosfery, by wszyscy goście, członkowie jury, widzowie i przede wszystkim zwycięzcy czuli się z nami dobrze i byli w pełni usatysfakcjonowani.

**E.K.:** – Międzynarodowe jury Tourfilm Brazil pracuje w nowoczesny sposób, z wykorzystaniem najnowszych technologii. Jurorzy w kilku grupach oglądają filmy i dyskutują na ich temat, korzystając z In-

from its experience but most of all, we appreciate it for creating the platform that allows us to meet, make friends, and cooperate with other festivals around the world.

**E.K. Do you have plans for broader presentation of best Brazilian and Latin American films in general at all CIFFT festivals? This would give them an opportunity to win the CIFFT Grand Prix for the world's best tourfilm.**

**J.O.** We always encourage participants of Tourfilm Brazil to enter other CIFFT festivals. This year, we submitted our most interesting productions to festivals in Poland, Portugal, Romania, Serbia and Russia, informing the producers of the possibility of presenting their productions at other festival associated by CIFFT. We are still learning, trying to see not only good things but also things that need improvement and change. We're open to innovations. Our objective is to create a very pleasant atmosphere, both professional and comfortable, so that all the guests, jury members, audience and the winners could feel happy.



Gilberto Savedra

**E.K. International Jury of Tourfilm Brazil works in a modern way: groups watching films and talking to one another over the Internet. Are you satisfied with the results of this form of assessment?**

**J.O.** Yes, I am. Due to the large distance separating Brazil from other countries (most jurors

**ternetu. Czy jesteś zadowolony z rezultatów tej formy pracy?**

**J.O.:** – Tak. Ze względu na dużą odległość, jaka dzieli Brazylię od innych krajów (z których wywodzi się większość członków jury) oraz ze względu na liczbę filmów, które otrzymujemy, to najlepsza metoda; optymalna. Jednakże musimy ciągle ulepszać ten system, by był coraz bardziej elastyczny i ułatwiał pracę członkom jury.

**E.K.:** – **Grand Prix drugiego Tourfilm Brazil zdobył film Mexico en tus sentidos. Produkcja niezwykle, z niewiarygodnie barwnymi obrazami, fantastycznymi zdjęciami... Trzeba powiedzieć, że dała ona Twojemu festiwalowi imponujące zakończenie. A jakie są marzenia Jorge Oro na przyszłość?**

**J.O.:** – Tym, co mnie motywuje do jeszcze cięższej pracy, jest świadomość tworzenia nowego projektu, który pomaga promować mój kraj. Pracujemy naprawdę wytrwale i z dużym nakładem środków, ale praca jest dla nas źródłem radości i ogromnej satysfakcji. Zawsze w dniu wręczania nagród, kilka minut przed ceremonią, siadam sobie w ostatnim rzędzie i kontempluję rezultat. Myślę sobie wtedy: – To było dobre i ważne doświadczenie. Chciałbym też podkreślić znaczenie pracy członków jury i innych dyrektorów festiwali CIFFT: zawsze nas wspierają, cierpliwie wskazują drogę. Dziś wszyscy jesteśmy przyjaciółmi i muszę powiedzieć, że ich obecność w moim kraju sprawia mi ogromną radość.

W przyszłości mam nadzieję uczynić Bra-

come from abroad) and because of a large number of films entering our festival, we believe it to be the best method or the most optimal. There is still some room for improvement of this system. We want to make it more flexible and jurors friendly.

**E.K. The Grand Prix of the 2nd Tourfilm Brazil Festival was won by the film 'Mexico en tus sentidos'. A production composed of extremely colorful fabulous pictures. It ended the event on a very nice note. What are Jorge Oro's dreams for the future?**

**J.O.** What I'm motivated by to work even harder is the willingness to start a new project that can help with promoting my country. We are working hard indeed but all this work gives us a lot of pleasure and satisfaction. At the award ceremony, just before the beginning, I always sit down in the last row and start contemplating the results. I think to myself, 'this was a nice experience'. I would like to use this opportunity to emphasize the tremendous work of the jurors and directors of other CIFFT festivals, who are always supportive and helpful in showing



Ewa Kotus



zylie głównym centrum festiwalu turystycznych dla całej Ameryki Łacińskiej. Pragnę dalszego rozwoju naszego festiwalu i mam nadzieję, że wizyta we Florianopolis będzie dla każdego synonimem jak najlepszych wrażeń. Wszakże festiwal, nawet najlepszy, trwa 3 do 4 dni, potem się kończy, a tym, co pozostaje, są wrażenia i wspomnienia. Wierzę, że turystyka to nie pieniądze, to nie interesy ani nie przemieszczanie się. Turystyka to osoby poszukujące doświadczeń, miłych wrażeń, które zapiszą się w pamięci na całe życie. I to jest główny cel festiwalu: pozostawić w pamięci ludzi jedynie dobre wspomnienia.

**E.K.: – Dziękuję za niezwykle piękne, ciepłe słowa – tak ważne w naszej międzynarodowej współpracy i nie ukrywam, iż z niecierpliwością czekamy na Tourfilm Brazil 2012!**

Zdjęcia / Photos: Ewa Kotus



Zwycięzcy / Winners

us the right direction. We are great friends today and their presence in my country invokes a great deal of happiness and joy.

In the future I hope Brazil will become the main center of tourfilm festivals for Latin America. We want to make our festival the continent's best and largest, so that every visit to Florianopolis will be synonymous with unforgettable experience for everyone. A festival, even the world's best, takes 3 to 4 days and then it ends. What is left are memories and impressions. Tourism is not money, business or traveling. It is people who are looking for adventures, interesting life

experiences, which will remain in their memories for life. This is the main goal of the festival - to leave people with wonderful memories.

**E.K. Thank you for those most beautiful, warm words, which are so important in our international relationships. I can't help but impatiently wait for the next Tourfilm Brazil in 2012.**

# **Dwa kroki do filmowego Mazowsza**







# **Two Steps to Film-Centered Mazovia**



### **Rozmowa z Adamem Struzikiem – Marszałkiem Województwa Mazowieckiego**

**Ewa Kotus:** Podoba mi się bardzo ostatnia akcja promocyjna Mazowsza Weekend, dwa kroki stąd – w sentymentalnej krainie, pełnej niezwykłych widoków, kolorytu i melodii. To takie bliskie i zrozumiałe... I co najważniejsze – proste w realizacji, szczególnie dla mieszkańców mazowieckich miast. Cieszymy się naszym Mazowszem – prawda, Panie Marszałku?

**Adam Struzik:** Truizmem jest mówić, że Mazowsze to bardzo ciekawy region – ale tak jest w istocie! Żadne inne województwo nie jest tak

zróżnicowane. Obok wielkiej aglomeracji, tętniącej życiem kulturalnym stolicy, w zasięgu ręki mamy niemal dziewicze rzeki, przepiękną przyrodę. Czy wie Pani, że na Mazowszu mamy ok. 7 tys. km rzek? Aby je wszystkie przepłynąć, trzeba pokonać trasę jak z Warszawy na Maledivy. Mamy też cudowne lasy – w sumie 800 tys. hektarów, co mniej więcej odpowiada powierzchni Cypru. Ale Mazowsze to także kultura i nie myślę tu tylko o warszawskich placówkach. W sumie na terenie całego województwa funkcjonuje ok. 100 muzeów, w tym takie perełki jak Muzeum Mazowieckie w Płocku, mające największe w kraju zbiory secesji. Można by wymieniać długo – groby władców Polski w Płocku, ryciny Francesco Goi w Towarzystwie Naukowym Płockim, jedyny w kraju obraz El Greca w Siedlcach itd. Nasza kampania turystyczna ma na celu zachęcenie mieszkańców miast do wykorzystania ostatnich ciepłych dni i wyjazdu na weekend na Mazowsze. Nie trzeba stać w wielogodzinnych korkach w drodze nad morze czy na Mazury; wiele atrakcji mamy u siebie, na Mazowszu – dwa kroki stąd.



### **Interview with Adam Struzik – Marshall of Mazovian Region**

**Ewa Kotus:** I like the latest promotional campaign of Mazovia called 'Weekend, two steps away from here' run in this sentimental region, full of exceptional sceneries, colors and melodies. It is so dear, understandable and, most of all, simple to make, especially for the citizens of the Mazovian cities and towns. Marshall, we are delighted with our region, aren't we?

**Adam Struzik:** It is a truism to say that Mazovia is an interesting region, because that's what the region is indeed. There is no other province that is so diversified. Besides large agglomerations such as the culturally rich capital city of Poland, there are pristine rivers and beautiful wildlife areas just minutes away. Do you know there is nearly 7,000km of rivers in Mazovia? If one wanted to cover that distance, it's pretty much the same as from Warsaw to the Maldive Islands. We have wonderful woodlands, spanning over 8,000 hectares, which is the area similar to that of Cyprus. The Mazovia Region is associated with culture, and I'm not talking only about the cultural establishments in Warsaw. There is a hundred of museums operating in the region, including Mazovian Museum in Płock, displaying the country's largest collection of Art Nouveau. I could keep enumerating things, like the tombs of Polish kings, prints by Francisco Goya at the Science Society in Płock, a painting by El Greco at Siedlce, and so on. Our promotional campaign is designed to encourage people living in big and small towns to take advantage of this year's last warm days to spend a weekend in the Mazovia Region. One doesn't have to

**E. K.: Świetny był też pomysł na Paszport turystyczny Mazowsza, zachęcający turystów do odwiedzania mazowieckich muzeów i galerii. Można nawet wygrać nagrody! Takie akcje zachęcają przede wszystkim nas, mieszkańców Mazowsza, do uzupełnienia wiedzy na temat naszego regionu i do delektowania się tym naturalnym bogactwem, które posiadamy. Do kształcimy się, by słać piękne Mazowsze za granicami Polski, wszak uzyskanie paszportu z pełną sumą pieczętek nas już chyba do tego upoważnia?**

A. S.: Takie akcje to przede wszystkim zabawa połączona z promocją naszych instytucji. To sposób na zainteresowanie muzeami przede wszystkim młodych ludzi. W akcji bierze udział 30 instytucji kultury. Aby wziąć udział w konkursie, wystarczy odebrać specjalny paszport i rozpocząć zwiedzanie placówek kulturalnych na Mazowszu. W każdej z 30 instytucji, podległych samorządowi województwa, można otrzymać pieczętkę potwierdzającą fakt odwiedzenia tego miejsca. Dla tych, którzy zbiorą

spend long hours in traffic jams to see the Baltic Sea or Mazury, because there are plenty of attractions here in our region, hence the name 'two steps away from here'.

**E. K.: Another great idea is the Mazovian Tourism Passport, which invites tourists to visit Mazovian museums and art galleries. People can even win prizes. Such undertakings encourage especially us, the citizens of this province, to gaining better knowledge of our region as well as relishing the wealth of the natural environment we live in. We extend our knowledge, so that we could spread the word about the Mazovia Region abroad, and the passport with the maximum number of stamps is a good authorization for that, isn't it?**

**A.S.:** Such initiatives are the combination of fun and promotion of our institutions. This is a way to get people interested in visiting museums, mostly young people. There are about 30 institutions involved. If you want to take part in the competition, you need to get a special passport and start visiting cultural places in Mazovia. In

najwięcej punktów, czyli pieczętek w paszporcie, czekają nagrody – nawigacje samochodowe GPS, turystyczne nawigacje GPS czy plecaki turystyczne. Jednym słowem – to zabawa i zwiedzanie w jednym.

**E. K.: Dywan mazowieckiej równiny, utkany z barwnych poletek poprzeplatanych rzekami, w których przeglądają się niezwykle urody, tak charakterystyczne, rosochate wierzby. Patrząc na ten pejzaż, wsłuchując się w jego melodie i obserwując cały jego (jakże bogaty!) ludowy koloryt, myślimy o artystach – muzykach, malarzach, poetach, filmowcach – wielu z nich można**



Herb Województwa Mazowieckiego

Brochów





**nazwać ambasadorami tej ziemi. Oczywiście największym Polakiem, którego droga rozpoczęła się na Mazowszu i którego serce tu pozostało, jest Fryderyk Chopin. Rozkochani w naszym Fryderyku, w ciągu ubiegłego roku, który nazwaliśmy Rokiem Chopinowskim, pracowaliśmy ciężko, oddając całe nasze serca, by nadrobić zaległości związane z Jego Osobą. Co udało nam się zrobić w tym zakresie, a o co powinniśmy jeszcze zadbać?**

A. S.: Zgadza się, muzyka Chopina jest niemal przesiąknięta mazowieckimi inspiracjami. Słuchać w niej sentyment do ludowych brzmień, znanych mu z dzieciństwa. Trudno zatem o lepszego ambasadora Mazowsza i lepszą promocję naszego regionu. Chopin jest nierozdzielnie związany z Mazowszem. Udało się o tym przypomnieć i utrwalić ten fakt w świadomości nie

tylko wytrawnych wielbicieli jego twórczości. Zeszły rok był tego dowodem. Zorganizowano szereg koncertów, wydarzeń kulturalnych na najwyższym, światowym poziomie w Warszawie, ale i na całym Mazowszu. Z dużym sentymentem wspominam np. koncert w Brochowie – w kościele, w którym chrzczony był Chopin. Kameralna sceneria, piękna muzyka, a wokół typowo mazowiecki pejzaż.

Zresztą pamiętajmy, że z Mazowszem związanych było wielu słynnych Polaków – Jan Kochanowski, Władysław Reymont, Władysław Broniewski, ale także Maria Skłodowska-Curie czy Witold Gombrowicz. We Wsoli pod Radomiem, w pięknym dworcu dawniej należącym do rodziny pisarza, utworzyliśmy pierwsze na świecie Muzeum Witolda Gombrowicza. Częstym gościem jest w nim pani Rita Gombrowicz, która podarowała muzeum cenne pamiątki po pisarzu. Jak widać, trudno mówić



each of the 30 institutions, which are under the authority of the Mazovian Local Government, you can get a stamp confirming the fact that you have been to the place. Those who have collected the greatest number of stamps in their passports will win prizes, such as GPS equipment or backpacks. In other words, it's fun and sightseeing at the same time.

**E. K.: The carpet of the Mazovian flatland is woven from colorful lush fields interlaced with rivers, showing the reflection of pretty, branchy willows in their mirror-like surface. Looking at the scenery, listening to its melody and watching its rich vivid colors, we can't help but think of the artists - musician, poets and filmmakers, who are true ambassadors of this region. Of course, the greatest of them, whose life started here and whose heart still remains in Mazovia is Frederic Chopin. Being in love with the composer for centuries, especially last year, known as the Year of**

**Chopin, we were working hard, putting our hearts in learning more about Chopin. What have we managed to accomplish in this respect and what else is there to do?**

**A.S.:** I agree that Chopin music is deeply permeated with Mazovian inspirations. You can hear the sounds of folk music sentiments that the composer had learnt in his childhood. It would be difficult to find a better Mazovian ambassador to promote our region. Frederic Chopin is inseparably connected with the Mazovia Region. We have managed to create an awareness and instill it in the minds of all people, not necessarily those who are great fans of the composer's works. Last year was the best proof of that. Numerous concerts and world-class cultural events in Warsaw and all over the province. With a great sentiment I remember for example a concert at Brochów, which took place in the very same church, in which the composer was baptized. Intimate setting, wonderful music and typically Mazovian scenic surroundings.

o Mazowszu, nie mówiąc o wielkich osobowościach związanych z tym regionem.

**E. K.: Uważnie obserwuję rynek filmowy. W Roku Chopinowskim powstało wiele filmów o Fryderyku Chopinie, wszystkie zostały docenione na naszym FilmAT – Film, Art & Tourism Festival i otrzymały nagrody, a jeden z nich, Fryderyk 2010 otrzymał nawet nagrodę światową na Festiwalu CIFFT w Wiedniu. Festiwal FilmAT jest jedynym polskim członkiem CIFFT (Comite International des Festivals du Film Turistique), który zrzesza trzynaście festiwali rozrzuconych po całym świecie, tym samym dotyka wielu kultur, więc komisje jurorskie mają prawo do odmiennych gustów. A jednak Fryderyk 2010 zdobył światowe laury. Byłam dumna, patrząc na rozmarzone twarze moich koleżanek i kolegów, oglądających po raz kolejny film o Chopinie. Autor filmu – Jurek Szkamruk nie pada przed kompozytorem na kolana, nie! On po prostu w sposób perfekcyjny pokazuje nasz kraj, a przede wszystkim właśnie piękne Mazowsze, bez słów, dodając**

**tylko (czy: aż) muzykę Fryderyka Chopina, abyśmy sami, my – widzowie, zdecydowali o jego wielkim geniuszu i urodzie tej ziemi, którą tak pokochał. Jak ważne jest dla nas zwycięstwo tych filmów na festiwalach?**

A. S.: Trudno o lepszych ambasadorów Mazowsza niż twórcy, artyści, ludzie kultury. Można prowadzić najlepsze kampanie promocyjne, inwestować dużo energii i sił w działania marketingowe, ale bez wybitnych osobowości związanych z danym regionem czy miastem, trudno o sukces. I to właśnie wielka siła Mazowsza – Wilanów



In addition, we must remember that Mazovia is home to many famous Poles, for example, Jan Kochanowski, Władysław Reymont, Władysław Broniewski, Maria Skłodowska-Curie or Witold Gombrowicz. At Wsola near Radom, in a beautiful manor house, which used to belong to the Gombrowicz family, we have opened the world's first Witold Gombrowicz museum. The place is frequently visited by Rita Gombrowicz, who has donated precious memorabilia from the writer's lifetime. It's difficult to talk about Mazovia without talking about great personalities connected with this region.

**E. K.: I carefully watch the filmmaking industry. There were many movies about Frederic Chopin created last year, all of which were awarded at our FilmAT - Film, Art & Tourism Festival. One of them, namely, Frederic 2010, received an international award at the CIFFT Festival in Vienna. FilmAT Festival is the only Polish member of CIFFT (Comite International des Festivals du Film Turistique), which associates about thirty festivals scattered around the world, thus forming a cultural potpourri,**

**from which the jurors may have different tastes and likings. Given all that, Frederic 2010 has gained an international recognition. I was proud to see the dreaming faces of my friends seeing the film about Chopin once again. The author of the film, Jurek Szkamruk, doesn't simply kneel down before the composer, but instead focuses on showing the country, especially the beautiful Mazovia Region, without words, adding only.. or adding as much as Frederic Chopin music, so that the viewers could decide for themselves about the composer's genius and the beauty of the land he fell in love with. How important to us is winning at film festivals?**



ludzie, którzy tu mieszkali, tworzyli i kochali tę ziemię. Dlatego jestem zdania, że samorządy powinny pomagać w powstawaniu tego typu filmów, oczywiście w miarę swoich możliwości finansowych. Na Mazowszu powołaliśmy Mazowiecki Fundusz Filmowy, który działa w ramach Mazowieckiego Centrum Kultury i Sztuki. Jego głównym zadaniem jest właśnie finansowe wspieranie produkcji audiowizualnych, przede wszystkim tych promujących Mazowsze. W zeszłym roku ogłoszony został pierwszy konkurs. Dofinansowanie otrzymało siedem produkcji, w tym np. dokument o Marii Skłodowskiej-Curie. Można zatem powiedzieć, że to nasze małe dwa kroki w stronę filmowego Mazowsza.

**E. K.: W tym roku historia Chopina z Ianem Gillanem przebija się w festiwalowych konkursach. Lider słynnego zespołu Deep Purple oprowadza nas po Warszawie, Żelazowej Woli, Płocku.... Opowiada o nowatorskiej na tamte czasy muzyce**

**Fryderyka Chopina, tak nowatorskiej, jaką w naszych czasach jest muzyka Jimmy'ego Hendrixa, czy właśnie Deep Purple. Pomysł niezwykle, szczególnie jeśli chcemy dotrzeć z Chopinem do młodzieży. Ale obserwuję cały rynek filmowy na Mazowszu i stwierdzam, że powstało i powstaje tu wiele wspaniałych filmów fabularnych, a także na zamówienie naszych miast i regionów robione są coraz lepsze produkcje promocyjne, które w sposób niezwykle prezentują fragment Mazowsza. Wesele Kurpiowskie, którym dysponuje Centrum Kultury Kurpiowskiej w Kadzidle, czy Siedlce – miasto młodości to przykłady niskobudżetowych produkcji, które pokazują, jak żywe, otwarte, gościnne i radosne jest Mazowsze. Czy, patrząc na jego walory, wręcz filmową urodę tej ziemi, możemy dążyć do tego, by było to filmowe Mazowsze?**

A. S.: Filmowe Mazowsze? Ciekawy pomysł,



**A.S.:** It's really difficult to find better Mazovian ambassadors than artists and creators of culture. We can run the best promotion campaigns, invest a lot of efforts and energy in marketing activities, but without outstanding personalities connected with this region or a given town, it's hard to succeed. People who lived here, created their works and loved this region are indeed the greatest strength of Mazovia. For this reason I believe that local authorities should assist the creators of such films by providing financial support to the extent they can afford. We have started the Mazovian Film Foundation under the umbrella of the Mazovian Center for Art And Culture. Its main objective is providing the funds and support for audiovisual productions, mainly those promoting our region. Last year we announced the first competition, which resulted in seven productions receiving grants, including a documentary

about Maria Skłodowska-Curie. We can say that this was our two small steps toward film-oriented Mazovia.

**E. K.:** This year, the story of Chopin with Ian Gillan makes its way at international competitions. The leader of the legendary band, Deep Purple, walks us around Warsaw, Żelazowa Wola, Płock...and talks about the innovatory style of Chopin music, which, given the times, was as revolutionary as the music by Jimmy Hendrix or Deep Purple. An unusual idea, especially if we want to get to the hearts of young people. I watch the entire film market in the province and can honestly state that there are a great number of excellent productions being created here, not only featured films but also promotional productions commissioned by the local

tylko co na to Łódź? Rzeczywiście, dotarcie z muzyką Chopina (czy w ogóle muzyką klasyczną) do młodych ludzi, to duże wyzwanie. Trzeba najpierw zbić pancierz „klasyki” i odświeżyć artystę na nowo, w sposób atrakcyjny dla młodego pokolenia, które mówi już innym językiem, charakteryzuje się zupełnie inną wrażliwością i słucha zupełnie innej muzyki. Nie widziałem filmu, o którym Pani mówi, ale pomysł wydaje mi się ciekawy. Choć nie wiem, czy Deep Purple dla dzisiejszych licealistów nie jest już czymś w rodzaju „klasyki” (śmiech). Mu-

zyka znakomicie oddaje ducha swoich czasów i pewnie dlatego tak dynamicznie się zmienia.

**E. K.: W tym roku podczas VI FilmAT w Warszawie Zarząd Festiwalu postanowił przyznać statuetkę TURYSTA 2011 Państwowemu Zespołowi Ludowemu Pieśni i Tańca Mazowsze oraz Matecznikowi Mazowsze za sławienie na najwyższym poziomie naszej kultury. Europejskie Centrum Promocji Kultury Regionalnej Matecznik Mazowsze jest Pana Dzieckiem,**

Państwowy Zespół Ludowy  
Pieśni i Tańca Mazowsze



authorities of towns and counties. Showing little fragments of the province, their quality has greatly improved. Wedding in Kurpie, owned by the Center of Kurpie Culture at Kadzidło, or Siedlce - The Town of Youth - those are good examples of low budget films that show how vivid, open, hospitable and joyful Mazovia is. Looking at the exceptional qualities, almost Hollywood-like facade of this area, can we turn it into a film-centered region?

**A.S.:** Film-centered Mazovia? It's an interesting concept but I wonder what Łódź would say about that? Indeed it's a big challenge to get young people interested in Chopin music or classical music in general. First, you have to remove this 'classical' shell and show the artist in a new, attractive way appealing to the young audience, which communicates in different language, has completely different sensitivity and listens to different music. I haven't seen the film you mentioned but I think this is an excellent idea. Although I'm not sure if Deep Purple is not a sort of classical to high school students

State Folk Group of Song and  
Dance 'Mazowsze'





Płock





**Panie Marszałku, czy jest Pan zadowolony z jego osiągnięć?**

**A.S.:** Zespół Mazowsze to nasz prawdziwy skarb. Połączenie profesjonalizmu, pasji i talentu. Pasji, którą zaszczepiła w młodych ludziach Mira Zimińska-Sygietyńska. Niezwykła osoba, charyzmatyczna, utalentowana, a przy tym bardzo ciepła i wrażliwa. Wspólnie z mężem – Tadeuszem Sygietyńskim stworzyli zespół, który na przestrzeni lat stał się marką, ale i wizytówką Polski poza granicami kraju. To zresztą bardzo ciekawa historia. Para obiecała sobie podczas wojny, że jeśli przeżyją – założą zespół. Tak też robili. Zresztą Mira Zimińska-Sygietyńska poświęciła dla tej idei swoją karierę aktorską. Na siedzibę zespołu wybrano podwarszawską posiadłość z początku XX wieku – Karolin. I tam zespół ma swoją siedzibę do dziś – choć już w nowoczesnym, przestronnym budynku, który udało nam się zbudować dzięki środkom unijnym. Dziś zespół ma do swojej dyspozycji jedną z najnowocześniejszych sal w kraju. Budynek ulokowany jest opodal dawnej siedziby. Wszystko to tworzy dziś malowniczy kompleks.

nowadays (laughter). Music perfectly reflects the spirit of the era and thus changes dynamically over time.

**E. K.:** This year, at the VI FilmAT Festival we decided to award the State Folk Group of Song and Dance 'Mazowsze' and 'Matecznik Mazowsze' with 2011 Tourist statuettes for their efforts to spread Polish culture across borders. The European Center For Promoting Regional Culture 'Matecznik Mazowsze' is your baby. Are you satisfied with its achievements?

**A.S.:** The State Folk Group of Song and Dance 'Mazowsze' is a real treasure. It's a combination of professionalism, passion and talent. The passion was instilled in the young members of the group by Mira Zimińska-Sygietyńska. She was an unusual person, very charismatic, talented, warm and sensitive. Together with her husband, Tadeusz Sygietyński, she created the group that has become a brand name recognizable both at home and abroad over decades. This is a very interesting story. The couple vowed during WWII that they would start

**E. K.:** Chciałabym, aby o tym wspomniał centrum powstał krótki film, bez słów, by mógł go obejrzeć cały świat, który w prosty, ale jakiś niezwykły i artystyczny sposób wyjaśni, dlaczego jego nazwą jest właśnie Matecznik Mazowsze. To trudne zadanie dla filmowca, ale nie dla filmowca-artysty przecież...



a folk group, were they to survive the war. And they did. Mira Zimińska-Sygietyńska sacrificed her acting career for this cause. The Group was initially headquartered in an early 20th century estate at Karolin, near Warsaw, but currently it resides in a modern and spacious building, constructed primarily with the assistance of European Union structural funds. Today the group enjoys one of the country's most modern studios. The new building is located closed to the old residence. This is a very picturesque complex.

**A.S.:** Tak, to znakomity pomysł. Zarówno sam zespół, jak i postacie założycieli, ich dokonania, pasje, ale i ciekawe życiorysy byłyby znakomitą materiałem na dokument. Myślę, że akurat w tym przypadku zachowało się mnóstwo nagrań, filmów z ich udziałem. Można powiedzieć, że dzisiejsze Mazowsze to prawdziwy – żywy pomnik tej pary. Potrafili zaszczepić młodym ludziom miłość do folkloru. Pasja, ciężka praca zagwarantowały wielki sukces. Wiem, że dla artystów występy w Mazowszu były czymś więcej

niż tylko pracą. Realizowali misję – popularyzowania folkloru i promocji tradycji. Tak o tych czasach i występach opowiadają dawni artyści Mazowsza, z którymi miałem wielokrotnie okazję i przyjemność rozmawiać podczas różnego typu spotkań w Karolinie.

**E. K.: Dziękuję Panu Marszałkowi za rozmowę.**

Rozmawiała Ewa Kotus

Mazowiecki pejzaż.



**E. K.: I would like to see a short movie about this Center, which would explain in a simple, artistic form involving no spoken word the origin of the Center's name, 'Matecznik' (eng. den or nursery). It might be a tedious task for a filmmaker, but not for one that is a true artist...**

**A.S.:** This is a splendid idea indeed. The group itself as well as the founders, their achievements, passion and interesting biographies could provide an excellent material for a documentary. There are many recordings featuring the couple still remaining. You may say that the

modern Mazowsze Group is a living monument of the founders, who managed to instill in people love for folklore. Passion and hard work bore fruit in the end. I know that for the artists performances in Masovia were something more than just work. They were realizing their mission of popularizing folk music, dance and traditions. This is what the old members of the Group are saying, whom I had an opportunity and pleasure to meet and talk to on many occasions at various meetings at Karolin.

**I thank you very much for this conversation.**

Ewa Kotus

Landscape of Mazovia.

Zdjęcia / Photos: Urząd Marszałkowski Województwa Mazowieckiego, PZPiT „Mazowsze”, Jerzy Szkamruk







A man and a woman are walking barefoot on a large, dark log that spans a waterfall. The woman is on the left, wearing a light-colored tank top and leggings. The man is on the right, wearing a light-colored long-sleeved shirt and shorts, and has a backpack. They are both looking down at the water. The background is a dense forest with green leaves and sunlight filtering through. The overall tone is warm and golden.

Lubelskie – chwilo trwaj!  
Lubelskie – let the moment last!





– Czterdzieści pięć sekund i tyle treści, to niesamowite – reakcje jurorów były zgodne. Króciutki spot zaczyna się bowiem jak kinowa zapowiedź pełnometrażowej fabuły. Obserwujemy pełne napięcia sceny - konflikt pary młodych zapracowanych ludzi, którzy nie mają dla siebie czasu, nie zapowiada szczęśliwego zakończenia. W drugiej odsłonie udaje im się pokonać



'Forty-five seconds and so much content! It's amazing!' reacted all judges in unison. A short spot starts like a trailer of a featured film. The audience looks at the scenes in suspense - a conflict between young busy couple who have no time for each other doesn't look very promising. The second part they over-

stres i niepokój, wywołane współczesnym tempem życia. W pięknych plenerach województwa lubelskiego wszystko jest możliwe! Trzeba podkreślić, że film zdobył nagrody prawie na wszystkich festiwalach zrzeszonych w CIFFT-cie i zasłużył na światową nagrodę, która wręczona zostanie na Festiwalu Festiwali w Wiedniu. Tym samym znalazł się on wśród ośmiu najlepszych filmów turystycznych świata 2011 roku.

Głównym zadaniem produkcji jest wyzwolenie u odbiorcy pozytywnych emocji i związanie ich z wizerunkiem województwa lubelskiego,



come stress and anxiety caused by modern life. In wonderful scenery of the Lubelskie region anything is possible!

The spot has won many awards at nearly all CIFFT festivals and fully deserves an international prize at the Festival of Festivals in Vienna. It is among eight world's best 2011 tourfilms. The main objective of the production is to evoke positive emotions in viewers and to familiarize them with Lubelskie Province, which, since this year, has been running a campaign called 'Lubelskie – a taste for life!'

'We want to show that our region is the place where you can rediscover yourself and



które od tego roku promuje się hasłem Lubelskie – smakuj życie!

– *Chcemy pokazać nasz region jako miejsce, gdzie można odnaleźć siebie, cieszyć się życiem w otoczeniu niezwyklej przyrody i fascynujących zabytków.* – podkreśla Piotr Franaszek, Dyrektor Departamentu Promocji i Turystyki Urzędu Marszałkowskiego Województwa Lubelskiego.

Region Lubelski to kraina od stuleci pozostająca na styku kultur Zachodu i Wschodu, łącząca tradycje katolickie, prawosławne, judaistyczne, ale także znacznie bardziej orientalne



*be happy with your life living among nature and fascinating heritage sites,*‘ says Piotr Fraszek, director of the Department of Tourism Promotion at the Marshall Office of Lubelskie Province.

The region has been at the crossing of cultures of the West and East for centuries, combining Catholic, Orthodox and Jewish traditions as well as oriental ones coming from Greece, Armenia and Tatar ethnic group... Representatives of these cultures used to live in the Renaissance city of Zamość, which is often referred to as “Padua of the North” due to its architectural beauty. They helped to create the



– greckie, ormiańskie, tatarskie... Przedstawiciele tych nacji zamieszkiwali przepiękne renesansowe miasto Zamość, nazwane z uwagi na wyjątkowe walory architektury „Padwą Północy”. Współtworzyli też potęgę Lublina – stolicy regionu, do dziś największej we wschodniej Polsce miejskiej aglomeracji, a przy tym najważniejszego ośrodka nauki i kultury.

Znakiem dawnej wielonarodowej i wieloreligijnej przeszłości jest Kaplica Świętej Trójcy na lubelskim zamku. To zabytek najwyższej światowej klasy, łączący elementy architektury gotyckiej z rusko- bizantyńskimi malowidłami.

Województwo lubelskie, liczące sobie już 530 lat, jest regionem czystej, nieskażonej przyrody – chronionej w dwóch parkach narodowych i 17 krajobrazowych, żywych ludowych tradycji i rzemiosła, a do tego wspaniałych (niespotykanych nigdzie poza tym regionem) zabytków przeszłości. Takie są np. unikalne w skali Europy kredowe podziemia w Chełmie, jedyne w swoim rodzaju Muzeum Wnętrz Pałacowych w Kozłówcze, najstarszy w Polsce sakralny zespół monastyczny w Jablecznej.

By poznać urodę Regionu Lubelskiego regionu lubelskiego, rozkoszować się jego nie-



power of the city of Lublin, the capital city of the region, which is Poland's easternmost largest city and one of the most important centers for culture and science.

An evidence of the city's multicultural past is the Holy Trinity Chapel at Lublin Castle. It is a world-class heritage site, combining elements of the Gothic architecture with Russian and Bizantine paintings.

The Region of Lubelskie, almost 530 years old, is a region enjoying pristine nature, which is protected by two national park and 17 scenic areas, a lot of folk traditions and craftsmanship, and exceptional (unseen anywhere else)

historical sites, which include Europe's one-of-a-kind chalk tunnels in Chełm or Zamoyski Museum at Kozłówka or Poland's oldest monastic complex at Jableczna.

In order to get to know the beauty of the region and to relish its unique climate, it's better to come here for a longer holiday, so that you can have plenty of time for long walks, bicycle trips or horseback lessons. This is the only way to see up close the extensive peat bogs in Polesie, to feel the power of enormous firs and beeches in the forests of Roztocze.

Robert Machnik, Adam Niedbał



powtarzalnymi klimatami i smakami, najlepiej przyjechać tu na dłużej, aby mieć dość czasu na długie spacery, rowerowe wycieczki, a może na wczasy w siodle. Bo tylko wówczas można zobaczyć z bliska najbardziej rozległe w kraju torfowiska Polesia oraz poczuć siłę potężnych jodeł i buków w borach Rostocza. Bo tylko wówczas można zobaczyć z bliska najbardziej rozległe w kraju torfowiska Polesia, poczuć siłę potężnych jodeł i buków w borach Rostocza.

Robert Machnik, Adam Niedbał

Zdjęcia / Photos: Codeina / Urząd  
Marszałkowski Województwa  
Lubelskiego



# Move Your Imagination!

**Move Your Imagination – Porusz swoją wyobraźnię** – to niezwykła kampania promocyjna Polskiej Organizacji Turystycznej. Dlaczego? Bo rzeczywiście działa na wyobraźnię i to jak! Filmy wyprodukowane na potrzeby kampanii robią wielką furorę na świecie. Przypomnijmy, że jest to cykl animacji przygotowanych przez Tomasza Bagińskiego i Platige Image na Targi ITB 2011 w Berlinie oraz tradycyjny film promocyjny zatytułowany właśnie „Move Your Imagination”.

„Takiego wydarzenia na otwarcie targów ITB w Berlinie nie było nigdy” – mówili przedstawiciele różnych krajów, kontynentów i kultur ... My w tej prezentacji 3D czynnie uczestniczy-

liśmy, bawiliśmy się w tym niezwykłym świecie wykreowanym na zamówienie Polskiej Organizacji Turystycznej. Polska jest teraz dla nas taka inna ..., młoda, nowoczesna, inspirująca, musimy do niej pojechać i odkryć ją na nowo. Filmy Bagińskiego promujące nasz kraj i EURO 2012 mocno zadziałały na wyobraźnię. Na festiwalach filmowych posypały się nagrody. Na Festiwalu FilmAT w Warszawie cały cykl filmów Bagińskiego dostał najwyższą nagrodę GRAND PRIX INNOVATION.

Popatrzmy teraz na produkcję „Move Your Imagination”, która składa się z kilku pięknych etiud przedstawiających największe polskie miasta. Na ekranie pojawiają się hasła, które dotyczą naszej wyobraźni, więc nie są nikomu obojętne.

**YOUTH** (młodość) zapowiada warszawskie przygody młodego Holendra Martena, patrzymy na tę historię i widzimy vitalność i dynamizm polskiej stolicy, która przecież jest młodą, przeżywającą szybki rozwój metropolią.

**LOVE** (miłość) to historia dwóch serc Sharon i Harrisona z Wielkiej Brytanii zagubionych w romantycznym Krakowie. Oczywiście w ta-

WROCŁAW





kim mieście historia musi zakończyć się happy endem.

**FREEDOM** (wolność) - Agnes i Lutz, para z Danii chłonie wolność, którą od zawsze przywiewa tu wiatr od morza. Są w Gdańsku, jednym z najstarszych miast Polski, tak ściśle związanym z umiłowaniem wolności.

**MUSIC** (muzyka) – rozkoszuje się nią przybyli z Francji Miles, spacerujący po skąpanym w słońcu Wrocławiu, pełnej uroku i historii stolicy Dolnego Śląska.

**CREATIVITY** (twórczość) – Michel z Niemiec znajduje miejsce dla realizacji swoich twórczych aspiracji w jednym z najdynamiczniej rozwijających się miast w Polsce - Poznaniu.

**FRIENDSHIP** (przyjaźń) - Jacques z Belgii znajduje wielu przyjaciół oraz wspianiałą, czystą przyrodę korzystając z uroków Mazurskich Jezior.

**PASSION** (pasja) – na koniec z Hiszpanem Antoniem trafiamy do Łodzi, prosto do tamtejszej Szkoły Filmowej. Film i fotografia to pasja, która porywa bohatera w mieście gdzie narodziła się polska szkoła filmowa.

Nietypowy pomysł na film pomógł podkre-

ślić szerokie możliwości jakie daje Polska zarówno turystom, jak i tym, którzy przyjeżdżają tu aby realizować swoje pasje. Film zdobywa nagrody prawie na wszystkich festiwalach zrzeszonych w CIFFT, co jest potwierdzeniem jego wysokiego poziomu. Różne komisje jurorskie, różne gusta, a jednak film się podoba. I ostatecznie film zdobywa światową nagrodę, wśród ośmiu najlepszych filmów na świecie.

Robert Machnik

Zdjęcia: Wojciech Jaworek

ŁÓDŹ



**Move Your Imagination** is an unusual promo campaign by the Polish Tourist Organization. Why? It lives up to its title and unleashes your imagination. The films produced for the campaign have been enthusiastically received in the world. The films include a series of animations by Tomasz Bagiński and Platige Image produced for the ITB Berlin 2011 and the usual promo production entitled 'Move Your Imagination'.

"There's never been a bigger bang opening in Berlin before" was an oft-heard opinion from the representatives of various countries, continents and cultures... We were totally immersed in a 3D presentation, where we savored its extraordinary world conjured up for the The Polish Tourist Organization. Poland feels so different now...young in spirit, modern, truly inspiring, waiting to be revisited and rediscovered. Bagiński's films promoting both Poland and EURO 2012 have a real impact on the viewer's imagination, which has been greatly appreciated at numerous film festivals. In Warsaw at Film AT Festival the whole series was awarded GRAND PRIX INNOVATION.

'Move your imagination' consists of several





WARSZAWA





KRAKÓW

short films, each focusing on different Polish city. Popping up slogans on the screen spark the viewer's imagination leaving no one indifferent.

**YOUTH** - depicts the Varsovian adventures of a young Dutch, Marten, and is a paean to the vitality and dynamics of the Polish capital, which is de facto a young metropolis growing at a fast pace.

**LOVE** - is a lovey - dovey story of Sharon and Harrison of Great Britain who get lost in romantic Cracow. In such a city the happy end is definitely the only way out.

**FREEDOM** - Agnes and Lutz from Denmark strive for the freedom, brought in here forever by a sea breeze. They're in Gdańsk, one of the oldest freedom loving Polish cities.

**MUSIC** - is what Miles, a Frenchman, relishes while roaming the sun-bathed city of Wrocław, a charming and historic capital of Dolny Slask.

**CREATIVITY** - Michel from Germany encounters the place to unleash his creative potential in one of the most rapidly developing cit-

ies in Poland, Poznań.

**FRIENDSHIP** - Jacques from Belgium befriends dozens of Poles and discovers glorious, unspoiled beauty of nature while exploring The Mazurian Lakes.

**PASSION** - Spaniard Antonio goes to the Film School in Łódź. Film and photography are the passions which bring this man straight into the very birthplace of the Polish filmmaking center.

An unusual idea for a series that emphasizes a multitude of opportunities that Poland has to offer both to tourists and those seeking to pursue their passions. The production sweeps awards at almost all festivals affiliated with CIFFT, which is a confirmation of its excellence. Different jurors having different tastes find it appealing and eventually worth awarding with the ultimate world prize as one of the eight best movies in the world.

Robert Machnik

Photos: Wojciech Jaworek

# Czemu służy trzeci wymiar w filmie turystycznym?

Po pierwsze, pozwólcie Państwo, że się przedstawię: nazywam się Andreas Meschuh, jestem producentem i reżyserem. Mieszkam w Grazu (250 tysięcy mieszkańców), drugim co do wielkości mieście Austrii, położonym na południu kraju, niedaleko granicy ze Słowenią.

## Czym się zajmujemy?

3D, które zawsze oznacza trzy razy więcej prób i błędów – to oczywiście żart. Tak było kiedyś, teraz jest inaczej.



# Why stereoscopic filmmaking for tourism?

At first, I want to introduce myself. My name's Andreas Meschuh, I'm a producer & director living in Graz, which is the 2nd biggest city in Austria, located in the southern part, near the border with Slovenia. (Population of 250,000 people. The city has a historical center).

## What do we do?

3D always means 3 times more trials and errors – no, just kidding! This was the case in the past; nowadays it's different. After more than 10 years of research and development, we've developed stereoscopic techniques and workflows that allow us to do an exact repli-

cation of the human 3D-vision, which means that in our films objects and actors reach out beyond the screen and therefore attract the main attention of the audience. The whole set leaves a vivid and plastic impression without straining the spectators eyes – and that is the most important thing of all (bad 3D – headache, because our brain has a lot more to do, good 3D – no headaches). So don't misunderstand me, I'm not an absolute supporter of stereoscopic films. There are a lot of stories, which work perfectly in regular 2D films. We see it at every film festival.



Po ponad 10 latach badań i rozwoju znaleźliśmy właściwe techniki stereoskopowe, które umożliwiły nam dokładne odtworzenie ludzkiego postrzegania w trzech wymiarach. W naszych filmach obiekty i aktorzy „wychodzą z ekranu” ku publiczności, dzięki czemu bardziej przyciągają jej uwagę. Chodzi o to, aby wywołać wrażenie żywego i plastycznego obrazu bez zmęczenia wzroku widza. To trzeba podkreślić – tylko źle wykonana animacja 3D wywołuje bóle głowy, dobrze wykonane 3D nie powoduje żadnych skutków ubocznych.

Proszę mnie źle nie zrozumieć, nie jestem absolutnym zwolennikiem filmów trójwymiarowych. Większość historii świetnie da się przedstawić za pomocą zwykłego filmu w 2D. Możemy się zresztą o tym przekonać podczas każdego festiwalu.

Dlaczego robimy więc trójwymiarowe filmy? Ponieważ rozwój sprzętu w standardzie HD, 2k i 4k pozwala robić je dużo prościej. Nie jest już problemem synchronizacja i dopasowanie obrazu z dwóch kamer cyfrowych, tak jak to było w przypadku taśmy filmowej. Jednocześnie



Andreas & Renate Meschuh

## So why do I do it?

Because the development of the technical equipment in HD, 2k and 4k allows to do this easier. It's not a problem anymore to synchronize and match two digital Cameras and the workflows in the postproduction have also improved.

## Where do we use it?

Technically speaking, we use it everywhere, where we have to reproduce motions or processes in 3 dimensional space, for example, landscapes have processes in 3D space (waterfalls, rivers, leaves falling off trees, the wind on a field, clouds, and etc.)

There is also an artificial, emotional point of view. I use it where I want to amaze the audience with special scenes, because 3D is not as common as 2D productions.

## What is the result of all that?

A highly optimized workflow ensures cost-efficiency, which makes 3D productions more affordable for everybody and we also have a real new dimension in creating image films, commercials, documentaries, short movies, etc. - in short, for any kind of films, where you want to amaze your audience. And I tell you, you really can amaze every audience with

postępy w technikach postprodukcji pozwalają na uzyskanie coraz lepszych efektów.

## Kiedy używamy trójwymiaru?

Z technicznego punktu widzenia uzasadnione jest użycie go wszędzie tam, gdzie chcemy odtworzyć ruch lub proces zachodzący w trójwymiarowej przestrzeni. Niektóre ruchome elementy krajobrazu (np.: wodospady, rzeki, opadające z drzew liście, wiatr w polu, chmury) lepiej prezentują się w formacie 3D.

Bardzo ważne jest dla mnie emocjonalne pobudzenie i zaciekawienie widza. Używam 3D, kiedy chcę zadziwić publiczność nadzwyczajnymi scenami; 3D wciąż nie jest tak powszechne jak standardowe produkcje w dwóch wymiarach.

## Jaki jest rezultat tych starań?

Wysoka optymalizacja rozwoju techniki pozwala urealnić koszt produkcji, co czyni produkcję 3D bardziej dostępną dla każdego,

a good 3D film. We bring back the laughing into the faces but we still have to explore a lot in 3D, especially in screenwriting.

And what are the advantages for our clients?

They get a product that draws attention of the viewer. As a matter of fact, our clients using our 3D technology in their booths at trade shows had a 400% higher frequency of customer contacts, compared to previous years and the visitors stood in line to see their innovative 3D movies.

Various technical capabilities enable clients to present their films to a wider audience with ease, for example, at museums, amusement parks, cinemas, exhibitions or trade shows.

## Distribution

It's possible to implement it everywhere:

- iPhone - with 3D glasses and 2 independent monitors
- Internet - with color code or anaglyph glasses or 3D monitoring
- DVD - shutter glasses
- TV - shutter glasses or polarized glasses
- Cinema - polarized glasses





# GALERIA 3D GALLERY

Photos: Art-Media, Graz



dzięki czemu osiągamy naprawdę nowy wymiar w tworzeniu filmów wizerunkowych, reklam, dokumentów, filmów krótkometrażowych, krótko mówiąc – wszystkich filmów, w których chcemy oczarować publiczność dobrym trójwymiarem. W zamian otrzymujemy uśmiechy na twarzach, ale nadal musimy pracować nad rozwojem 3D, zwłaszcza w dziedzinie scenopisarstwa.

Jakie korzyści niesie naszym klientom 3D? Dostają produkt, który zwraca uwagę odbiorców, którego mogą używać zarówno w wersji 3D, jak i 2D. Udokumentowano, że klienci, którzy wybierają technologię 3D podczas prezentacji na swoich stoiskach w czasie targów, mają o 400% większą frekwencję i więcej kontaktów z potencjalnymi klientami w porównaniu z poprzednimi latami. Okazuje się, że widzowie stoją w kolejce, aby zobaczyć ich innowacyjne filmy.

Różnorodność możliwości technicznych pozwala klientom łatwo prezentować swoje produkcje szerszej publiczności, np. w muzeach, parkach rozrywki, kinach, podczas targów i konferencji.

## Jakie są możliwości dystrybucji 3D?

Możliwości są wszędzie tam, gdzie dystrybuowane są filmy: w kinach (dzięki cyfrowym pakietom kinowym z okularami polaryzacyjnymi), a także (przy użyciu specjalnych okularów lub monitorów) w telewizji, na DVD, w Internecie czy na iPhone.

## Jakie są koszty?

### Cost

10 years ago about 10 times higher than a regular production.

Nowadays, due to optimized workflows it's about 2 times higher than a regular film, but you get a 3D and 2D version in full high definition, a color code version for the Internet and TV and also a 3D version for iPhone.

### Possibilities in tourism presentations

Every bigger town is a part of other town, so the two can share their 3D images or films. In Graz we founded a film data bank Styria,

Dziesięć lat temu przewyższały one około dziesięciokrotnie koszty tradycyjnej produkcji. Dziś dzięki nowym technologiom jest to koszt zaledwie dwukrotnie wyższy, ale otrzymuje się film w wersji 3D i 2D w standardzie HD, wersję color code dla Internetu i telewizji oraz wersję 3D dostosowaną do oprogramowania iPhone'a.

## Jakie są możliwości wykorzystania 3D w turystyce?

Każde większe miasto współpracuje z innymi ośrodkami, mogą więc one dzielić się obrazami 3D lub filmami. W Grazu stworzono bank obrazów Styrii, w którym każdy może kupić materiały 3D naszych krajobrazów (w rozliczeniu uwzględniając telewizyjną stawkę za minutę). Oczywiście lokalne organizacje turystyczne nie płacą za wykorzystanie materiałów.

Dzięki tej technice ludzie niepełnosprawni lub starsi (którzy nie mogą już wspiąć się np. na wieżę zegarową) mogą zobaczyć niedostępny im wcześniej widok, używając 3D w iPhone. To też ważna oferta dodatkowa. Także osoby chore (pragnące choć na chwilę zapomnieć o cierpieniu) mogą używać iPhone'a, aby zapomnieć o świecie realnym i zanurzyć się w wirtualnej rzeczywistości.

Jestem pewny, że znajdziecie jeszcze wiele więcej zastosowań... Przemyślcie to, a wasi klienci będą zaskoczeni!

Andreas Meschuh

where everyone can buy 3D content of our landscapes for a normal TV pricing per minute and local tourism boards don't need to pay anything for the content.

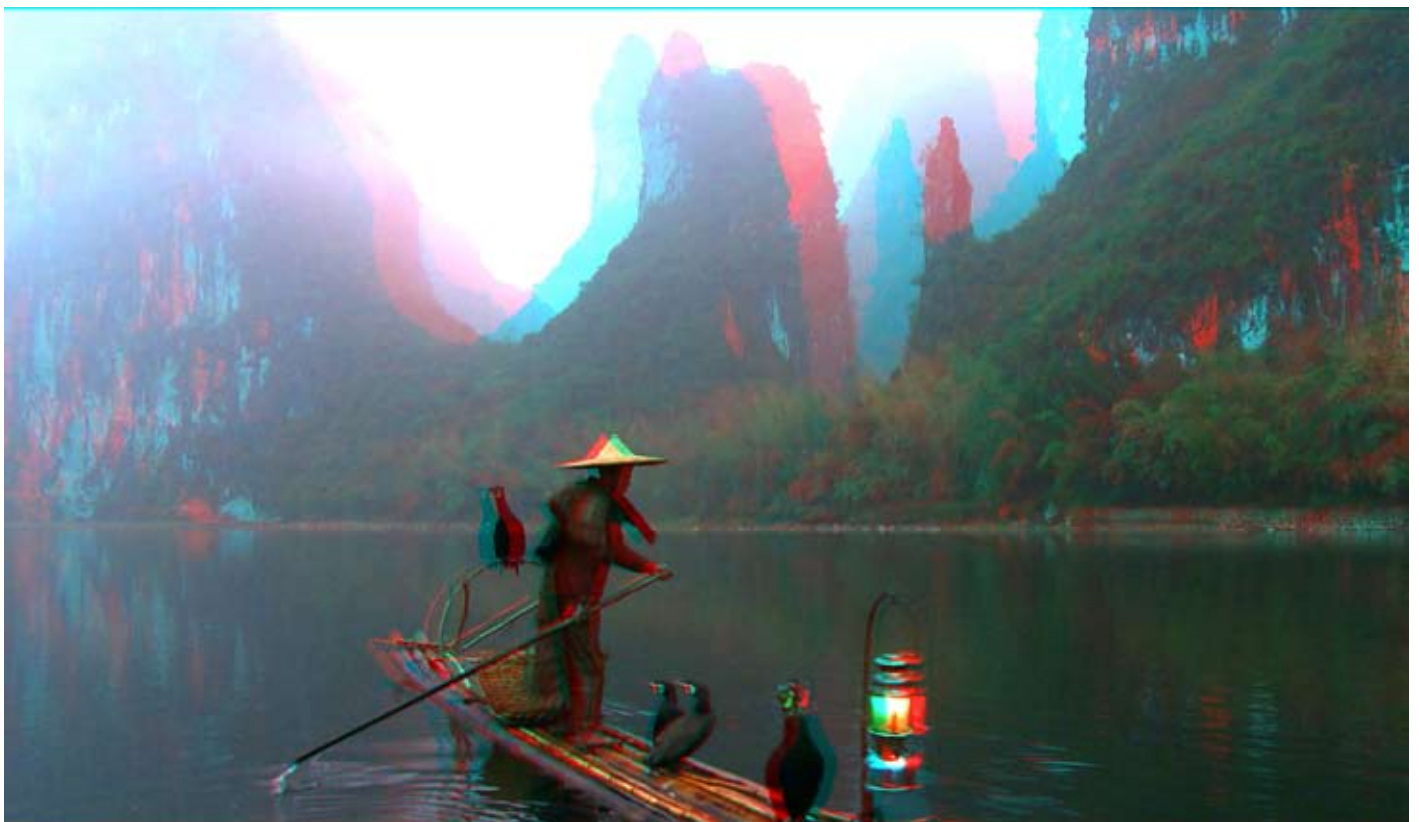
What happens to the disabled or seniors who can't climb up clock towers? They can use a 3D iPhone to see imagery like in real. This can be a nice extra offer.

We recommend an iPhone for patients in order to keep their minds off their health problems. This works very well, allowing them to dive into a new virtual reality.

I am sure you will find a lot more use and applications...you have to think it over and your customers will be amazed.

Andreas Meschuh















# **Se-Ma-For Film Festival**

**Sztuka animacji. Art of animation.**



**Studio Se-Ma-For to nasza perła! Dwa Oscary! Profesjonalizm w najwyższym calu! Przypomnijmy – w 1983 roku Oscar za film Tango Zbigniewa Rybczyńskiego, w 2008 roku – za Piotrusia i wilka. Czy jest jeszcze jakieś studio filmowe w Polsce, które może poszczycić się takimi osiągnięciami w skali światowej?**

W 2010 roku stało się to, na co wszyscy czekali i to w momencie niezwykle ważnym dla animacji światowej, bo w 100-lecie jej istnienia. Działająca przy Studio Se-Ma-For fundacja powołała Se-Ma-For Film Festival podkreślając wielki dorobek i profesjonalizm Polaków w tej dziedzinie oraz fakt, iż to właśnie Polak Władysław Starewicz był pierwszym twórcą filmu animowanego na świecie. Trzeba powiedzieć z całą stanowczością, iż powołanie festiwalu to cykliczne wielkie światowe święto animacji.

Popatrzmy na II Se-Ma-For Film Festival profesjonalnym okiem światowego twórcy filmów animowanych. To niezwykle unikatowe wydarzenie w skali międzynarodowej, bowiem jest ono drugim na świecie i pierwszym w Europie festiwalem dedykowanym przede wszystkim animacji stop motion (lalkowej i przestrzennej). Obok konkursów, to tu powstaje międzynarodowe forum poświęcone właśnie tego typu animacji.



„Swież” - Kamil Polak

**Se-Ma-For studio shines like a star! The winner of two Oscar awards. Top-notch professionalism! In 1983 the Oscar was awarded to Zbigniew Rybczynski's Tango and in 2008 it went to Peter and the Wolf. Is there any other Polish film studio that boasts similar world-class achievements?**

The year 2010 has met everyone's expectations at the moment so significant to the world of animation - its centennial anniversary. Citing Poland's vast achievements and professionalism in the field, and inspired by the name of the creator of animation, Władysław Starewicz, the Se-Ma-For Studio Foundation set up a Se-Ma-For Festival. Without a doubt, the festival has

already become an annual world animation holiday.

Let's have a look at the festival through the eyes of the world famous animator. The event dedicated mainly to the stop motion animation (puppet and 3D animation) is highly unique on the international scale, as it is ranked second in the world and first in Europe. Apart from competitions, an international forum focusing on stop animation is in the making.

II Se-Ma-For Film Festival is a major event during the Polish EU presidency. For this reason, it features animation from Hungary which has handed over the presidency reins of the Council of the European Union to Poland, and from Denmark, which is next in line to take over.



.....„Maska”- Stephen & Timothy Quay.....





II Se-Ma-For Film Festival to wielkie wydarzenie towarzyszące naszej prezydencji w Unii Europejskiej. Dlatego też szczególne miejsce zajmuje tu animacja węgierska i duńska, czyli państw, które przekazują Polsce (Węgry) i przejmują od niej (Dania) prezydencję w Radzie Unii Europejskiej.

Zbigniew Żmudzki – dyrektor Se-Ma-For Film Festival i prezes Studia Se-Ma-For podkreśla międzynarodowy zasięg przedsięwzięcia na różnych platformach działania. Po pierwsze, za sprawą dwóch konkursów: międzynarodowego, na najlepszą animację stop motion zrealizowaną po 1 stycznia 2009 roku oraz krajowego, na najlepszą animację polską zrealizowaną w dowolnej technice animacyjnej po 1 stycznia 2009 roku. Po drugie, z powodu lokalizacji: filmy z obu konkursów oraz laureatów konkursu krajowego poznajemy teraz w Łodzi. Tutaj też ogłaszamy nominacje w konkursie międzynarodowym, którego laureatów poznamy z kolei w

szwajcarskim Lugano (18-20 listopada 2011). Istotną rolę w tegorocznej edycji festiwalu odgrywa więc także Szwajcaria.

Festiwałem żyje cała Łódź – słynne miasto filmu. W kinach można zobaczyć najlepsze produkcje z całego świata, organizowane są warsztaty dla pasjonatów animacji lalkowej, konferencje, dyskusje... I jak na prawdziwy festiwal przystało – ważny jest ten blichtr, który tworzą gwiazdy animacji tej miary co: Ferenc Cakó – mistrz animacji piaskowej tworzonej w czasie rzeczywistym, jeden z najwybitniejszych współczesnych artystów na Węgrzech, Bernd Ogrodnik – mistrz animacji lalkowej z Islandii, współtwórca głośnego STRINGS, Ferenc Mikulás – dyrektor Kecskemét Animation Studio (największe na Węgrzech studio animacji) oraz KAFF (Kecskeméti Animáció Filmfesztival, czyli pierwszego na Węgrzech festiwalu animacji), Anita Killi – autorka głośnego ANGRY MAN, zdobywcy Złotego Pegaza i Nagrody Publiczności IV Międzynarodowego Festiwalu Filmów



Zbigniew Żmudzki, Festival director and Se-Ma-for Studio president, explains how the enterprise reaches an international level in different areas of activities.

Firstly, there are two competitions: the international competition for the best stop motion animation made in any type of animation technique after January 2009, and the national one for the best Polish animation made in any animation technique after January 2009. Secondly, the location of the festival is very important. The entrants of both competitions and winners of the national competition are selected in Łódź. Nominees to the international competition are also announced here and its winners will be presented in Lugano in Switzerland (18-20 November 2011). Switzerland, therefore, plays an important role in this year's edition of the festival.'

The entire movie center of Łódź is engaged in the festival. The world's best productions are screened at cinemas, there are workshops for

puppet animation fans, conferences and discussions. As it's the case with every festival, there is an atmosphere of glamour surrounding the event due to the presence of big caliber stars, such as Ferenc Cakó –master of live sand animation, one of the most outstanding artists in Hungary; Bernd Ogrodnik- puppet animation master from Island, co-creator of the renowned STRINGS; Ferenc Mikulás, head of the Kecskemét Animation Studio (largest in Hungary) and KAFF (Kecskeméti Animáció Filmfesztival), the first Hungarian Animation Festival; Anita Killi, author of famous ANGRY MAN, winner of Zloty Pegaz Prize and the Audience Award of Animator, 4th International Animation Film Festival in Poznań; Christophe Gautry - one of the most promising puppet animation makers in France; Michele Jannuzzi, co-founder of the famous London studio Jannuzzi Smith, Witold Giersz, Jerzy Kucia, Marek Serafiński and Marek Skrobecki - some of the most important creators in the whole history of

Animowanych Animator w Poznaniu, Christophe Gautry – jeden z bardziej obiecujących współczesnych twórców animacji lalkowej we Francji, Michele Jannuzzi – współzałożyciel słynnego londyńskiego studia Jannuzzi Smith, Witold Giersz, Jerzy Kucia, Marek Serafiński i Marek Skrobecki – należący do grupy najważniejszych twórców w historii polskiej animacji, Irina Bogdanovich - kompozytorka muzyki do filmu *Świtez*, Tomek Ducki – niezależny twórca animacji z Węgier, Wioletta Sowa – przewodnicząca polskiej sekcji ASIFA, Alex Brüel Flagstad – czołowy twórca animacji plastelinowej z Danii,

Denis Viren – ekspert ds. filmu w Instytucie Polskim w Moskwie, Catya Plate – amerykańska artystka multimedialna, a także Mariusz Wilczyński i Jerzy Armata, którzy zaprezentują w Muzeum Kinematografii nową książkę o twórczości Mariusza Wilczyńskiego.

Narobiłam Państwu smaku, wiem! Oczywiście obiecuję obszerną relację i materiał pofestiwalowy w następnym wydaniu magazynu.

Ewa Kotus

„Maska” - Stephen & Timothy Quay



the Polish animation; Irina Bogdanovich - composer of the *Świtez* soundtrack, Tomek Ducki - independent animator from Hungary, Wioletta Sowa - chairwoman of the Polish section of ASIFA; Alex Brüel Flagstad, leading Plasticine animation maker from Denmark; Denis Viren - movie expert of the Polish Institute in Moscow; Catya Plate - American multimedia artist; Mariusz Wilczyński and Jerzy Armata presenting

their new book about Mariusz Wilczyński's works at the Museum of Cinematography.

Knowing that you wish to learn more about the event, we promise a comprehensive festival coverage in the next issue.

Ewa Kotus



# 2<sup>nd</sup> SE MA- FOR FILM FESTIVAL



**22-25 WRZEŚNIA 2011**  
ŁÓDŹ / POLSKA  
**18-20 LISTOPADA 2011**  
LUGANO / SZWAJCARIA

KINO POLONIA (Piotrkowska 67), KINO MUBA SE-MA-FOR (Targowa 1/3.b, 24, wejście od Tuwima 54), ŁDK (Traugutta 18)

Organizacja:



# Zimowe owoce



Boško Savković: Bez owoców jest lepiej! / It is better without fruits!

# Winter Fruits



Jednym z filmów, który wyróżnił się podczas festiwalu w 2011 roku, były „Zimowe owoce” serbskiego reżysera Boško Savkovića. To film o plastikowych torbach, jednym z największych problemów ochrony środowiska w XXI wieku. Film został dobrze przyjęty przez jury wszystkich festiwalu, w których uczestniczył, a na wielu z nich otrzymał najwyższą nagrodę w kategorii filmu ekologicznego. (EK)

**Boško Savković:** Zrobiłem ten pięciominutowy film, nie kierując się wielkimi festiwalowymi

ambicjami, ale jasno zdefiniowałem problem, którego wielu nawet nie zauważa. Ukazałem wizję plastikowych torebek, rozwiewanych na wszystkie strony przez zimowy wiatr, który rozwiesza je na bezlistnych konarach drzew – zupełnie jakby miały straszyć. Jakże ciekawe było obserwowanie reakcji przyjaciół, którzy mijając te torby codziennie, nie zdawali sobie nawet sprawy z ich istnienia! Potem dotarło do mnie, że prawdopodobnie niewielu ludzi uświadamia sobie ten problem. Podobne widoki obserwowałem również w innych stolicach, nie tylko w Belgradzie, gdzie mieszkam.



One of the remarkable films featured at various tourfilm festivals in 2011 is the film 'Winter Fruits' by Serbian director Boško Savković. The film is about plastic bags, one of the biggest problems of the environmental protection in the 21st century. The film was well received by the jury at every festival it participated, winning many major awards in the Environmental Film category. (EK)

**Boško Savković:** I actually made this five-minute film without any big fes-

tival ambitions, but I clearly defined the problem that many people hadn't even noticed, namely, the problem of plastic bags scattered around, blown by winter winds, hanging on leafless trees' branches, as if haunted ghosts. It was very interesting to see my friends, passing by this site every day without realizing that this problem even existed! Then it occurred to me that probably not many other people realized the problem. Such things I have actually seen in other capitals, not only in Belgrade, where I live.

**Ozon:** Zdałem sobie sprawę, że Savkovic ma rację. Reakcje festiwalowej publiczności i jury udowodniły, że plastikowe torby powinny być uznane za poważny problem. A sposób, w jaki ich historia została opowiedziana, także wywarł silne wrażenie.

**Boško Savković:** Próbowałem powrócić do filmu w jego pierwotnej formie. Nie używać zaawansowanych technologii: animacji, stop-klatek, 100 klatek na sekundę czy zdjęć w zwolnionym tempie... Chciałem mieć początek, główny wątek, kulminację i zakończenie. W fil-

mie nie ma jednego wypowiedzianego słowa, pozwoliłem muzyce, z jej siłą i rytmem, opowiedzieć tę historię. Zimowe owoce – plastikowe torebki – stają się tylko niemyim dodatkiem do rzeczywistości, w jakiej żyjemy. Końcowy przekaz filmu jest jasny: wiatr nie zna granic, które my – ludzie ustaliliśmy i każda torba, jaką uniesie wiatr, może znaleźć się w twoim ogródku. Tym sposobem chciałem każdemu uświadomić, że jest tylko jedna planeta Ziemia, i że każde nieodpowiedzialne zachowanie jednostki może zagrozić całej cywilizacji. Udało mi się przekazać to w pięć minut. Myślę, że tu leży siła i wartość tego filmu. Nie dodałem



**Ozone:** It turned out that Savkovic was right. Reactions of the festival audience and jury at many festivals clearly showed that all plastic bags should be defined as a serious problem. And even more - the way in which the story about the bags is told, also made a strong impression.

**Boško Savković:** I tried to return to the film in its original form. Not to use any advanced technologies, animations, stop frames, 100 frames per second, slowing down the picture ... To have a start, a plot, a climax and the end. Not to have a single spoken word in the film, but to let the music tell the story with its force and rhythm. To make the winter fruits, plastic bags, just silent extras of the reality that we live in. The message at the end of the film

is clear - the wind knows no boundaries that we, the humans, set, and any bag carried by the wind can come to your yard. In that way I wanted to let everybody know that there is only one planet Earth and that every irresponsible act of any individual can endanger the entire civilization. And I managed to do all this in five minutes. I think that there lies the true strength and value of this film. I did not insert the most brutal scenes - the pictures of trees almost rendered invisible by the bags. It was a bit distasteful. It would have looked like a Hollywood action film of B production where the main hero is killing dozens of bad guys who fall like flies. I think that even without those scenes the film carried out its mission.



najmocniejszych scen – drzew, które są prawie niewidoczne spoza plastiku. To było wstrętne. Takie obrazy wyglądałyby jak w hollywoodzkim filmie klasy B, w którym główny bohater zabija tuziny wrogów, padających jak betki. Uważam, że nawet bez brutalnych scen film spełnia swoją misję.

**Ozon:** Serbski reżyser jest szczęśliwy, mogąc udowodnić, że nawet film o skromnym budżecie (jeśli jest on dobrze wykorzystany – profesjonalnie i z dobrym pomysłem) może konkurować z wysokobudżetowymi produkcjami.

**Boško Savković:** W ten film zainwestowałem mniej pieniędzy, niż potrzebowałem na bilety lotnicze, aby odwiedzić wszystkie festiwale, na których zdobył on nagrody. Dodatkowy atut filmu wynika z faktu, że chciałem dać młodym ludziom szansę i wynajęłem jako kamerzystów studentów drugiego roku kierunku operatorskiego na Wydziale Sztuk Dramatycznych Akademii Sztuk w Belgradzie. Doskonale się sprawdzili. Oczywiście chciałem posprzątać też moje podwórko – Belgrad. Jednym ze strategicznych kierunków rozwoju Serbii jest

turystyka, a zapewne żaden turysta nie chce jechać do miejsca, w którym drzewa dekorują plastikowe torby. Bogate narody rozwiązały łatwo ten problem, dzięki torbom biodegradowalnym. Stara, brudna, ale tania technologia produkcji plastikowych opakowań sprzedawana jest nadal biednym społeczeństwom.

**Ozon:** Jeśli jesteśmy zmuszeni do używania takich opakowań, powinniśmy postarać się korzystać z nich najrzadziej, jak to tylko możliwe. Powinniśmy zadbać też o każdą zużytą torbę, aby uchronić ją przed wylądowaniem na drzewie, aby nie stała się kolejnym zimowym owocem...

**Ozone:** The Serbian director is extremely happy to have shown that the low-budget films, if directed in a right way – professionally and with good ideas, can compete with high budget films.

**Boško Savković:** We invested less money in this film than I needed for airline tickets to visit all the festivals where the film won awards. An additional value of the film is the fact that I wanted to give young people a chance by hiring cameramen, who were sophomore students of camera Faculty of Dramatic Arts in Belgrade. They have done an excellent job. And of course, I wanted to go and clean my own backyard - Belgrade. One of the strategic orientations of Serbia is tourism, and hardly any tourist wants to go to a tourist destination where the plastic bags decorate trees. Rich nations have solved this problem easily with biodegradable bags. Old, dirty but cheap technologies of plastic bag production, and not only bags, are sold to poor societies.

**Ozone:** If we have to use bags, we should make every effort to use them as little as possible. And we should take care of each bag, to prevent it from showing up in trees, becoming a new winter fruit ...





[www.VoteMazury.org](http://www.VoteMazury.org)

GŁOSUJ NA POLSKĘ  
GŁOSUJ NA  
**MAZURY**

**MAZURY** CUD NATURY





VOTE FOR POLAND  
**VOTE FOR**  
**MASURIAN**  
**LAKE DISTRICT**

MASURIA THE WONDER OF NATURE





An underwater scene with a blue background. On the left, there is a large, dense cluster of bubbles. Numerous small fish are swimming throughout the water. A large, dark, stylized number '1' is positioned in the center, with a bright light source behind it creating a lens flare effect. To the right of the '1', the letters 'st' are visible in a dark, sans-serif font.

1st

DEAUVILLE  
GREEN AWARDS

INTERNATIONAL FESTIVAL OF CORPORATE FILMS  
ON ECOLOGY AND SUSTAINABILITY

12-13 april 2012

[www.deauvillegreenawards.com](http://www.deauvillegreenawards.com)



# Deauville Green Awards

Czy ekologia to tylko przejściowa moda z bogatych krajów, czy raczej konieczność, wynikająca z głębokiej troski o naszą planetę?

Nie możemy mieć wątpliwości, fakty mówią same za siebie: wielkie korporacje, rządy, instytucje międzynarodowe, organizacje pozarządowe – wszyscy angażują się w kwestię ochrony środowiska.

Dzięki ich mobilizacji rodzą się nowe formy odpowiedzialności społecznej i powstają coraz efektywniejsze modele ekorozwoju. A to znaczy, że w zrównoważonym środowisku będziemy jednocześnie korzystać ze zdobyczy cywilizacji, żyjąc w dobrobycie. Będzie to możliwe dzięki jednoczesnemu zapewnieniu czystego transportu, ochronie fauny i flory, przystosowaniu do zmian klimatu, wykorzystaniu energii odnawialnej, zapewnieniu uczciwego handlu, preferowaniu żywności organicznej... etc.

Nasz festiwal – Deauville Green Awards –



Is ecology just a passing fashion of rich countries or is it a profound need for the future of our planet?

There can be no doubt as the actions speak for themselves: corporate companies as well as public administrations, international bodies and non-governmental organizations, are mobilized for the preservation of the natural environment. For years, they have initiated new forms of social responsibility and new modes of eco-development, which means developing economic growth and social welfare in a sustainable environment, ensuring the needs of clean transportation, the preservation of fauna and flora, the adaptation to climatic changes, renewable energies, organic food, fair trade, etc.

Our festival - Deauville Green Awards - aims to be an international competition of audiovisual media on ecology and the preservation of the

to międzynarodowy konkurs mediów audio-wizualnych poświęconych ekologii i ochronie środowiska. Jury (złożone z ekspertów ds. komunikacji) przyzna nagrody w 22 kategoriach odpowiadających różnym aspektom ekologii, takim jak: klimat i transport, ochrona dzikiej przyrody, lasy i turystyka ekologiczna, góry i morze czy żywność i rolnictwo... Ekologiczne będą nawet wręczane zwycięzcom nagrody. To prace brazylijskiego projektanta, który używa materiałów z recyklingu! Refleksje uczestników wzbogacą liczne debaty – np. na takie tematy jak integracja zrównoważonego rozwoju w strategiach komunikacji.

Georges Pessis

Producent i reżyser filmów korporacyjnych, dyrektor Festiwalu mediów korporacyjnych w Le Creusot i wice-prezes francuskiej komisji filmowej



**Festiwal Deauville Green Awards odbędzie się w normandzkim Deauville 12 i 13 kwietnia 2012 roku.**

environment. The jury, composed of communication executives and environmental experts, bestow awards in 22 categories that cover all the aspects of ecology: climate and transportation, wildlife preservation and eco-tourism in forests, mountains and seashores, as well as food and agriculture ... Even the trophies given to the winners are ecological: they are the work of a brazilian designer who uses recycled elements for his creations! Several debates on subjects like the integration of sustainable development in a strategy of communication, or the carbon balance of audiovisual productions will enrich the reflexion of participants.

Georges Pessis

Producer-director of corporate films, director of the Festival of corporate media in Le Creusot and vice-president of the french cinema Commission

**Deauville Green Awards takes place in Deauville, Normandy, on April 12 and 13, 2012.**



Wiele miast dawnej monarchii Austro-Węgierskiej porównywanych jest do nadunajskiej stolicy imperium. Mimo iż od upadku państwa Habsburgów minęło już prawie sto lat, duch cesarsko-królewskiego tygla narodów i kultur jest obecny w wielu miastach Europy, dla których Wiedeń był kiedyś stolicą i punktem odniesienia.

## **Bielsko-Biała: Mały Wiedeń u stóp Beskidów**





# **Bielsko-Biała: Little Vienna at the Foot of Beskid Mountains**

Many cities of the former Austro-Hungarian monarchy are often compared to the empire's capital on the Danube. Though it's been almost a hundred years since the fall of the Habsburgs' State, the spirit of the imperial royal melting pot of nations and cultures is still present in many cities of Europe, for which Vienna used to be the capital city and a point of reference.



Poprzednia strona/  
Previous page: Teatr Polski

Jednym z miast, które wielki rozkwit przeżyły w czasach belle époque, za długiego panowania Najjaśniejszego Franciszka Józefa, jest leżące na historycznym pograniczu Śląska i Małopolski Bielsko-Biała. Dla ścisłości należy dodać, że w owym czasie istniały jeszcze dwa osobne miasta: śląskie Bielsko i małopolska Biała oddzielone rzeką Białą. W jeden organizm miejski połączono je dopiero w 1951 roku.

Miasto leży u podnóża Beskidów, na szlaku wodzącym z Wiednia do Lwowa. Między innymi tej lokalizacji zawdzięczało ono pozycję jednego z najważniejszych dziewiętnastowiecznych

ośrodków przemysłowych Austro-Węgier.

Historia łaskawie obeszła się z Bielskiem-Białą, a miasto nadal cieszy się wyjątkowo dobrą koniunkturą, dzięki czemu goszcząc tu zobaczymy naprawdę Mały Wiedeń, a nie np. Były Mały Wiedeń lub Zrujnowany Mały Wiedeń. Bielsko-Biała licząca niespełna dwieście tysięcy mieszkańców, należy do miast średniej wielkości, jednak jego klimat, architektura i atmosfera sprawiają, że wydaje się dużo większe niż jest w rzeczywistości. Zawdzięcza to również wybitnym architektom (rodem z Wiednia lub przynajmniej tam kształconym), którzy nie



Located on the historical border of the Slaskie and Malopolskie regions, Bielsko-Biała is one of the cities which prospered during la Belle Epoque and a long reign of His Majesty Franz Joseph I. In that time there were two separate cities: Bielsko in Silesia and Biała in Malopolska, both divided by the Biała river. They were united as a city as late as in 1951. The city at the foot of the Beskid Mountains lies on the route which spreads from Vienna to Lvov. Benefiting from its favorable location, it grew to be one of the vital 19th century industrial centers in Austro-Hungary. Bielsko – Biała has avoided destruction in the course of history

and still enjoys prosperity, which is why, during a visit tourists can tour this town without referring to it as, for example, a former Little Vienna or the Ruined City of Little Vienna.

With a population of nearly 200,000 inhabitants, Bielsko- Biała is a medium-sized town that seems much larger in reality because of its atmosphere, architecture and the talent of Vienna-trained architects, who spared no effort to model it on the capital city. Once you get off at the Main Railway Station, a typical station building of the former monarchy, built in 1890, you face a big-city housing complex on 3rd May Street (before 1918, Franz-Josef Straße).



szczędzili talentu by dorównać wzorcom z ówczesnej stolicy.

Jeśli wybierzemy się do Bielska-Białej koleją i wysiadziemy na zbudowanym w 1890 roku Dworcu Głównym, typowym reprezentacyjnym budynku dworcowym dawnej monarchii cesarsko-królewskiej, powita nas wielkomiejska zabudowa ulicy 3 Maja (przed 1918 rokiem - Franz-Josef Straße). Neorenesansowe i neobarokowe kamienice, należące niegdyś do bielskiego mieszczaństwa i przemysłowców, świadczyć miały o sukcesie i aspiracjach ich właścicieli. To między innymi ta zabudowa na-

daje miastu wielkomiejski charakter. Przy tej samej ulicy znajduje się dawny Hotel Kaiser-Hof, czyli Dwór Cesarski, obecnie elegancki Hotel President.

Ulicą 3 Maja możemy dojść do najstarszej części Bielska-Białej. Jest nią górujące nad Bielskiem Stare Miasto. Powstałe za czasów panowania Piastów Cieszyńskich, zachowało średniowieczny układ typowy dla śląskich grodów lokowanych na prawie magdeburskim. Tutaj odczuć możemy bardziej kameralną i śląską atmosferę miasta. Stare Miasto, od kilku lat rewitalizowane, to dzielnica licznych kawiarni,

Bielsko



Neo-Romantic and Neo-Baroque tenement houses, formerly owned by burgesses and industrialists, were to highlight the city's success and ambitions. They lend an air of a big city image. Former 'Kaiser – Hof' ('the Imperial Manor') was situated in this street, and has been transformed into elegant Hotel President.

3rd May Street will take you to the oldest part of Bielsko-Biala, Old Town which overlooks the city. Constructed during the Cieszyn Piasts' reign, it has retained its medieval layout, typical of Silesian towns incorporated under German Law. You can feel this Silesian cosy climate of the town. The Old Town, being revitalized for a few years now, is lined up with numerous cafes, restaurants and clubs. There's enough space to rest after a stroll along narrow lanes around the Town Square, full of arcaded tenements or after a visit to St Nicholas Cathedral, whose architectural style ranges from Gothic to Modernism.

Sułkowski Castle dominates over this oldest part of the town. The castle's nineteenth century architectural decor doesn't give away the structure's 14th century roots. Inside you can learn that Bielsko used to be the capital city of an independent state, which would later



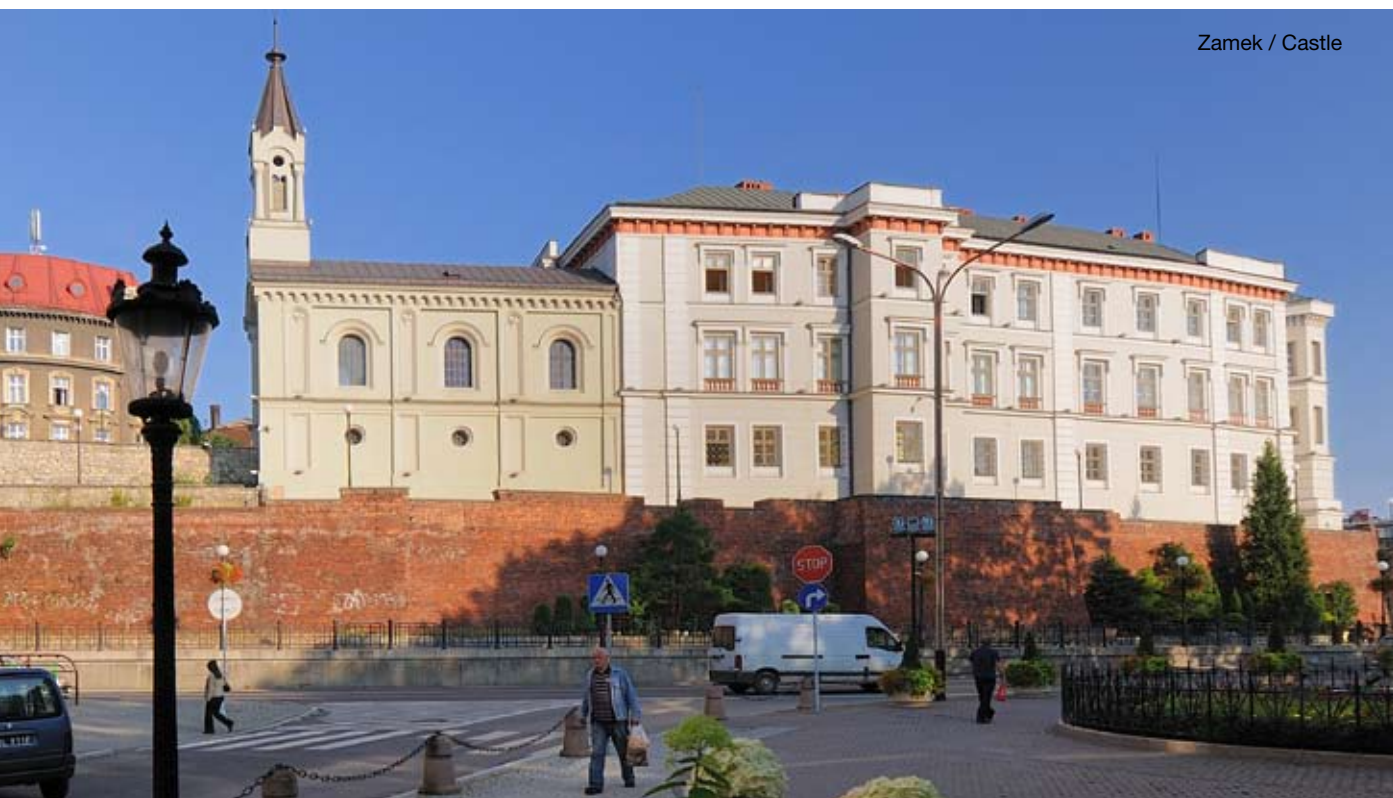
Dworzec / Railway Station

restauracji, klubów. Jest więc gdzie odpocząć po spacerze wąskimi uliczkami, wokół Rynku z podcieniowymi kamienicami, czy zwiedzaniu Katedry św. Mikołaja (będącej swoistym dokumentem historii architektury od gotyku po modernizm).

Nad wspomnianą, najstarszą częścią miasta góruje Zamek Sułkowskich. Jego rodowód sięga XIV wieku, choć szata architektoniczna nadana budowli w połowie XIX wieku na to nie wskazuje. Tutaj możemy dowiedzieć się, że Bielsko było kiedyś stolicą wolnego państwa stanowego, a później nawet stolicą księstwa,

którym władała książęca dynastia. Nie byli to Habsburgowie, ale Sułkowscy, którym Maria Teresa nadała w 1754 tytuł Książąt Rzeszy. Choć księstwo zlikwidowano w 1849 roku, zamek pozostał w rękach rodziny Sułkowskich do 1945 roku.

Dziś nie spotkamy Habsburgów w Hofburgu, nie zobaczymy również Sułkowskich na bielskim zamku. Dzięki działającemu tu muzeum obejrzeć możemy jednak piękne wnętrza dawnej arystokratycznej siedziby i poznać historię Bielska-Białej oraz otaczającego miasta regionu.



Zamek / Castle

become the capital of a principality ruled by a local dynasty. The House of Sułkowski wasn't a member of the Habsburg family but was conferred the title of Prince-Electors by Maria Teresa. Although the principality came to an end in 1849, the castle remained with the Sułkowski family until 1945.

Today you won't see the Habsburgs in Hofburg or the Sułkowskis at Bielsko Castle. The museum housed in the castle provides an opportunity to see the glamorous interior of the former aristocratic seat and to learn about the history of Bielsko-Biala and the region.

The main historical street is 11th November Street, which crosses Biała and heads towards

the centre of Bielsko. The current promenade overlaps the long-gone Vienna-Lviv route, boasting its architectural richness, in the form of abundant cafes and restaurants serving Viennese treats, such as apfelstrudel, Viennese cheesecake, Wienerschnitzel or even a Sacher layer cake. Cuisine is part of the tradition and heritage as well. Inhabitants and town authorities gladly preserve their traditions, for example, by celebrating 11th November Street Day, when they go 100 years back in time to have a better understanding of their hometown.

Walking along 11th November Street and its surroundings, there come in sight such amazing buildings as the Art Nouveau House



Głównym historycznym szlakiem miasta jest jednak biegnąca przez Białą ku centrum Bielska ulica 11 listopada. Deptak leży dokładnie na dawnym szlaku Wiedeń – Lwów. W swoim obecnym kształcie zachwyca józefińską zabudową, a w licznych kawiarniach i restauracjach bez trudu znajdziemy wiedeńskie przysmaki: apfelstrudel, sernik wiedeński, Wienerschnitzel, a nawet tort Sachera. Kuchnia to przecież także część naszej tradycji i dziedzictwa. Mieszkańcy oraz władze miasta chętnie pielęgnują te tradycje np. organizując „Święto ulicy 11 listopada”, podczas którego możemy cofnąć się o 100 lat, aby wyobrazić sobie jak wyglądały wtedy Bielsko i Biała.

Przy ulicy 11 listopada oraz w jej najbliższej okolicy zobaczymy zaskakujące obiekty, takie jak secesyjna Kamienica Pod Żabami na rogu placu Wojska Polskiego i Targowej czy Hotel pod Orłem przy Placu Wolności. Dziś mieści on biura i eleganckie sklepy, w latach swojej hotelowej świetności gościł jednak takie osobistości, jak ostatni cesarz Austro-Węgier Karol I Habsburg z małżonką czy Józef Piłsudski.

O randze i aspiracjach mieszkańców miasta

świadczą także okazałe budowle publiczne.

Teatr Polski w Bielsku-Białej, należący do najlepszych w kraju, swoją siedzibę ma we wzniesionym w 1890 roku budynku zaprojektowanym przez wiedeńskiego architekta Emila von Förstera. Eklektyczna budowla swoją architekturą nawiązuje do Opery Wiedeńskiej i Teatru Narodowego w Budapeszcie. Oczywiście skala budynku jest mniejsza, nie sposób jednak odmówić mu klasy, a i przyjemniej jest obejrzeć przedstawienie w oryginalnych zabytkowych wnętrzach, pamiętających wiele pokoleń widzów.

Obecna neorenesansowa siedziba władz miejskich pochodzi z tej samej epoki - to ratusz wzniesiony dla magistratu miasta Białej. Zarówno elewacja budowli, jak i wnętrza zostały w setną rocznicę budowy gmachu wyremontowane i doprowadzone do stanu XIX-wiecznej świetności.

Nie tylko okazałe kamienice i zabytki świadczą o atrakcyjności Bielska-Białej. Oferta kulturalna miasta jest bogata i ambitna. Odbychają się tu między innymi dwa międzynarodowe festiwale jazzowe: „Jazzowa Jesień w Bielsku-

Under Frogs on the corner of Wojska Polskiego and Targowa Streets or Hotel Pod Orłem (Under Eagle) in Freedom Square, which is home to numerous offices and elegant shops today. At its prime, the hotel welcomed such personalities as the last Austro-Hungarian Emperor Charles I Habsburg or Józef Piłsudski.

Impressive public buildings are an evidence of inhabitants' ambitions and aspirations. Teatr Polski in Bielsko, one of the best in the country, has its residence in a building erected in 1890 by a Viennese architect Emil von Forster. The eclectic architecture is modeled onto the Viennese Opera building and National Theatre in Budapest, though it's much smaller scale. Its elegance can't be denied. Watching performances in historic interiors remembering many generations of spectators is definitely an unforgettable event.

The current Neo-Romantic building of the town authorities comes from the same period. Both the facade and the interiors were renovated for its centennial anniversary, bringing the building back to its 19th century glory. There's more to Bielsko-Biala than grand tenement houses and monuments. The city has a diversified and ambitious cultural offer, in-

cluding two jazz festivals: Jazz Autumn in Bielsko-Biala and Jazz LOTOS Festival (Bielska Zadymka Jazzowa) and Sacrum in Musica International Church Music Festival. BWA Gallery in Bielsko, acknowledged to be among the best polish contemporary art galleries, from many decades organizes the oldest painting competition - „Bielsko Autumn” („Bielska Jesień”). Banialuka Puppet Theatre organizes the Puppet Art Festivals every two years; plays are performed outside the theatre and the en- Art Nouveau



Białej” i „LOTOS Jazz Festival - Bielska Zadmymka Jazzowa”, jak i Festiwal Kompozytorów Polskich czy Międzynarodowy Festiwal Muzyki Sakralnej „Sacrum in Musica”. Galeria Bielska BWA, uznana za jedną z najlepszych galerii sztuki współczesnej w kraju, od kilkudziesięciu lat organizuje najstarszy w Polsce konkurs malarstwa - „Bielska Jesień”. Teatr Lalek Banialuka co dwa lata zaprasza na Międzynarodowy Festiwal Sztuki Lalkarskiej; widowiska wychodzą wtedy także poza mury teatru, a przestrzeń miejska staje się wielką, kolorową sceną, oddaną we władanie artystom z całego świata.

Mały Wiedeń ma jedną wielką przewagę nad naddunajską metropolią – niezwykle malownicze położenie na styku Beskidu Śląskiego i Małego. To dogodna baza wypadowa w pobliskie góry, atrakcyjne zimą i latem, a także znakomity kierunek dla turystów odpoczywających w takich kurortach, jak Ustroń czy Wisła. Blisko stąd do Cieszyna i Żywca. Bielsko-Biała nadal leży na ruchliwym szlaku i jest zawsze po drodze!

Bielsko-Biała. Przeżyjesz dwa razy więcej!

Wojciech Jaworek





tire town becomes a giant stage.

Little Vienna has a definite advantage over the Danube Metropolis – an extremely picturesque location at the junction of the Beskid Slaski and Beskid Maly Mountains. It's a starting point for tourists resting in the resorts of Ustroń or Wisła. It's also close to the cities of Cieszyn and Żywiec.

Bielsko-Biała still lies on a busy route that it's always convenient for a little break!  
Bielsko-Biała – experience twice as much!

Wojciech Jaworek

Zdjęcia / Photos: Urząd Miejski w Bielsku-Białej



Dworzec / Railway Station





# MALTA

## wyspa kawalerów

Od pierwszego wejrzenia zachwyca różnorodnością, niezwykłymi widokami i kolorami (turkusowej wody, miodowych murów miejskich i białych skał wpadających do morza), a także wielokulturowością i otwartymi sercami jej mieszkańców, którzy chętnie podejmują turystów, odwiedzających każdego roku ten wyspiarski kraj w poszukiwaniu przygody lub zabytków UNESCO. Niektórzy łączą jedno i drugie z nauką angielskiego, który obok maltańskiego jest drugim oficjalnym językiem urzędowym archipelagu.





# MALTA

## The Island of the Maltese Knights

It's a delight from the get-go: the variety, scenic views and turquoise water, honey hued city walls and white dramatic cliffs, cosmopolitan atmosphere and warm-hearted inhabitants who welcome tourists visiting this insular country every year in search for adventure or UNESCO monuments. Some of the visitors combine the two things with learning English, along Maltese, the second official language of the archipelago.

## Rycerze zakonu św. Jana

Burzliwa historia tego małego, wyspiarskiego kraju wystarczyłaby na niejeden podręcznik historii. Na każdym kroku spotyka się tutaj ślady ponad siedmiotysięcznej historii, która jest wszechobecna, podobnie jak „obecność” rycerzy zakonu św. Jana (zwanych joannitami lub kawalerami maltańskimi), których korzenie wywodzą się z Jerozolimy. Na Maltę zakon trafił w roku 1530 z Rodos, wyspy okupowanej wówczas przez Turków. Poza działalnością charytatywną, zasłynął z wielkiego męstwa i waleczności. Bohaterowie przełomowej bitwy morskiej pod Lepanto (1571 r.) stawili czoło potężnej armii i flocie Sulejmana Wspaniałego, a zdarzenie to zostało nazwane pierwszym wielkim oblężeniem. Wtedy to rycerze zaczęli fortyfikować wyspę, budując na najbardziej nie-

dostępnych skałach wieże obserwacyjne i forty, które przetrwały po dziś dzień. Zbudowano też miasto i nazwano je od imienia wielkiego mistrza zakonu – La Valette.

Po rycerzach pozostały barokowe budowle, wspaniałe pałace (w tym Pałac Wielkich Mistrzów – obecnie siedziba prezydenta), letnie rezydencje położone poza miastem, kościoły (których, jak zapewniają przewodnicy, Malta ma tyle, ile kalendarz dni w roku) i oberże (auberges). W jednej z nich – Auberge de Castille et Leon – można podziwiać siedzibę premiera Malty.

Joannici służyli biednym i chorym, słynąc z działalności charytatywnej, a także z budowy i wspierania wielu szpitali (jednym z najsłynniejszych jest Sacra Infermeria, czyli Święty Szpital, dzisiaj pełniący rolę śródziemnomorskiego centrum konferencyjnego). W XVIII wieku zakon zdemilitaryzowano. Jego członkowie, wśród których znajdują się przedstawiciele najznakomitszych rodów szlacheckich, założyli elitarny klub dżentelmenów. By się do niego dostać, trzeba udokumentować swoje szlacheckie po-



## The Order of the Knights of St John

A turbulent history of this small insular state would suffice to fill numerous pages of history course-books. At every corner you encounter traces of over a seven-thousand-year history, and feel the “presence” of the knights of the Order of Saint John or the Maltese Knights, who originated in Jerusalem. The order arrived in the island in 1530 after it had left Rodos, occupied then by the Turks. Aside from charitable work, it became renowned for valor and bravery. In 1571 the heroes of the sea battle of Lepanto confronted Suleiman the Magnificent’s mighty

army and fleet, the event which went down in history as the Great Siege of Malta. It was then that the knights undertook the task to fortify the island, erecting watch towers and forts on most inaccessible rocky elevations, which have survived to this day. The city of Valetta was built by and named after the Grand Master of the order Jean Parisot de la Valette. The knights left a huge legacy, including Baroque buildings, impressive palaces (including The Grand Master’s Palace - the present seat of the president), summer residences outside the city, churches, according to the guides, equal in number to the calendar days, and inns (auberges). One of the inns, de Castille et Leon, is home to the prime minister of Malta.

In 18th century, the order serving the sick and poor, famous for building and supporting many hospitals (one of the most noted is Sacra Infermeria, Sacred Hospital, which currently functions as the Mediterranean Conference Center) and charitable work, was demilitarized. Its members, who include representatives of nobility, founded an elite gentlemen club. Members-to-be have to demonstrate their noble background over the past four or eight generations



chodzenie od czterech, a nawet od ośmiu pokoleń (dotyczy to m.in. Polaków).

Valetta (wpisana w roku 1980 na Listę Światowego Dziedzictwa Kultury UNESCO) jest perłą Morza Śródziemnego i najpiękniejszym miastem warownym w Europie. Jej niezwykle położenie, spadziste schody prowadzące do morza i kręte uliczki pełne życia i turystów sprawiają, iż spacerując po centrum i głównej ulicy stolicy – Republic Street, zapomina się o tym, że to wspaniałe miasto, podobnie jak wyspa, tak wiele wycierpiało w swojej historii. A można się o tym naocznie przekonać, zaliczając jedną z obowiązkowych atrakcji turystycznych Valletty – pokaz audiowizualny Malta Experience, przedstawiający (w kilkunastu językach obcych) dzieje wyspy i kawalerów maltańskich.

## Caravaggio – malarz i awanturnik

Zwiedzanie Valletty koniecznie trzeba zacząć od najważniejszej świątyni miasta – prokatedry św. Jana Chrzciciela. Z zewnątrz skromna, wręcz ascetyczna architektura budowli nie za-

(it applies to the Poles, among others).

Valetta, since 1980 present on the UNESCO World Culture Heritage List, is the marvel of the Mediterranean region and Europe's most beautiful fort. Enchanted by its unique location, steep stairs leading down to the sea, winding lively lanes crammed with tourists, you fail to remember, whilst strolling around the centre and the main street, Republic Street, that this marvelous city as well as the island, suffered greatly in the past, something that can be witnessed during the audiovisual show 'Malta Experience', one of Valetta's must-see tourist attractions that narrates the island's and the Maltese Knights' history.

## Caravaggio - painter and hell raiser

The tour of Valetta must begin with a visit to the major city's church, pro-cathedral of St John the Baptist. Modest, almost ascetic architecture of the exterior is no indication of the splendor hidden within. Jean de la Valette's ashes were moved here from the Victorious Holy Mother's Church –the first temple of the

powiada przepychu, który kryje w sobie wnętrze świątyni. Tutaj znajdują się prochy mistrza zakonu – Jeana de la Valette przeniesione z kościoła Matki Boskiej Zwycięskiej (pierwszej świątyni miasta) oraz groby znakomitych maltańskich rodów, ale jednym z głównych powodów zwiedzania prokatedry jest znajdujący się w oratorium obraz Caravaggia – Ścięcie głowy świętego Jana – uznawany przez wielu za arcydzieło. Obok znajduje się drugi obraz mistrza – niewielki Portret świętego Jeremiasza.

Jak przekazują dostępne opracowania, a potwierdzają to w swych niezwykłych opowieściach maltańscy przewodnicy, artysta znalazł schronienie na Malcie po ucieczce przed karą śmierci, na którą go skazano za nieumyślne



city; there are also tombs of the noble Maltese families, but the main reason to visit should be a Caravaggio's painting exhibited in the oratory, 'St John's decapitation', considered a masterpiece by many. Next to it there is another work by the painter, a small 'Portrait of St Jeremy.'

According to some sources and stories told by the Maltese guides, the artist found a haven on Malta after an escape from a death sentence for manslaughter of his young friend, Ranuccio Tomassi. The adventurous lifestyle made him famous while the extraordinary painting talent not only saved his life, but also won him the

zabicie przyjaciela, młodego Ranuccia Tomasiego. Zasłynął z awanturniczego trybu życia i niezwykłego kunsztu malarskiego, który nie tylko na pewien czas uratował mu życie, ale sprawił, że za swoje artystyczne zasługi otrzymał tytuł kawalera maltańskiego z rąk samego mistrza Alofa de Wignacourt. Niezbyt długo cieszył się z tego zaszczytu, bo oto po kilku miesiącach (podobno po pobiciu jednego z zakonnych współbraci) został usunięty z zakonu jako wstrętny i zgniły człowiek. Po raz kolejny trafił do więzienia, z którego uciekł już dnia następnego. Przed ogłoszeniem ekstradycji, za cel swojej kolejnej podróży wybrał (oddaloną o niespełna 90 kilometrów) Sycylię. Tam wdawał się w ciągłe awantury, ale także wiele malował

na zamówienie mecenasów sztuki.

Istnieje wiele hipotez na temat jego śmierci. Jedna z nich głosi, że zmarł na skutek wysokiej gorączki, inna, że został zasztyletowany na jednej z uliczek Neapolu. Ostatnie badania wykazały, że zginął w roku 1610, blisko Grosseto w Toskanii. Ciało jednak nie znaleziono. Jego najznamienitsze dzieło nadal fascynuje i przyciąga do katedry św. Jana Chrzciciela tłumy turystów, którzy doceniają ten maltański epizod w życiu wielkiego artysty. Natomiast miejscowi restauratorzy serwują do posiłków znakomite wino Caravaggio, które w upalne dni smakuje wybornie (szczególnie w połączeniu z frutti di mare, jednym z lokalnych przysmaków).

## Wspomnienie papieża Polaka

Ten katolicki kraj w wielu przypadkach przywołuje polskie skojarzenia, jak i uwielbienie dla papieża Polaka. Tak się szczęśliwie składa, że spędzam na wyspie długi weekend majowy, w czasie którego przypada data beatyfikacji Jana Pawła II. Wielu Maltańczyków jedzie na główne



title of the Maltese Knight from the hands of Alof de Wignacourt, the Grand Master himself. He didn't enjoy this honorary distinction for long; branded "a revolting and rotten man" and rumored to have beaten up one of the fellow knights, he was removed from the order after a few months. He ended up in prison again only to break free a day later. Before an extradition warrant was issued, he had already been heading towards another destination, the island of Sicily, located hardly 90 kilometers away. There, engaged in endless fights, he nevertheless did a lot of commissioned work for patrons of the arts.

There are numerous hypotheses about the reason of his death. One claims he died of high

fever, another says he was knifed in the streets of Naples. Recent studies have shown that he died near Grosseto in Tuscany. However, the body was nowhere to be found.

His most outstanding work still fascinates and attracts crowds of tourists to St John's Cathedral, who appreciate the Maltese episode in the life of a great artist and on a hot day enjoy the taste of exquisite Caravaggio wine served with frutti di mare, one of the local delicacies.

## Remembering the Polish Pope

This Catholic country resembles Poland in many respects, including its admiration for the pope. I'm lucky to be spending a long weekend in May which coincides with the date of beatification of John Paul II. Many Maltese citizens attend the main celebrations in Rome and those who remain find a way to honor the presence of the head of the Holy See, particularly in those places where our great countryman celebrated masses and met the faithful. Papal flags, photographs from his visit to Malta and huge photos of the pope are displayed near churches and houses. John Paul II had paid three visits



uroczystości do Rzymu, a ci, którzy pozostają, w sposób szczególny starają się podkreślić obecność głowy Stolicy Piotrowej na miejscu, zwłaszcza tam, gdzie nasz rodak miał okazję odprawiać msze i spotkać się z wiernymi. Przy kościołach i domach wywieszone są papieskie flagi, zdjęcia z jego pobytu na Malcie i ogromne fotografie Ojca Świętego. Jan Paweł II był na Malcie trzy razy. Ostatni raz spędził na wyspie kilka godzin w drodze na afrykański ląd.

Spotkałam Maltańczyków, którzy mieli okazję brać udział w uroczystościach podczas pobytu papieża, spotkać się z nim i posłuchać jego kazań. Wielu Maltańczyków pamięta, jak to podczas oficjalnej wizyty nasz rodak odwiedził szczególnie bliskie ich sercom miejsca związane z patronem wyspy – św. Pawłem. Po dziś dzień wspominają to jako jeden z najważniejszych momentów swojego życia.

Ten katolicki naród darzy ogromną estymą papieża Polaka. Kiedy tubylcy dowiadują się, że jestem z Polski, nie kryją wzruszenia, opowiadając o „naszym” papieżu.

W czasie swojej 93 podróży zagranicznej Jan Paweł II wygłosił kazanie na międzynarodowym lotnisku w Gadja, a na Placu Spichlerzy

w stolicy (La Valletta) – homilię w czasie mszy beatyfikacyjnej, powołując trzech nowych błogosławionych.

Na wyspie Gozo, w miejscowości Victoria, przy jednej z głównych ulic znajduje się czterometrowy pomnik z brązu, który był odsłonięty przez prezydenta Edwarda Fenecha Adami i biskupa Mario Gracha. W czasie majowego weekendu pomnik był przybrany kwiatami i zniczami, a z okien urzędu powiewały papieskie flagi i informacje przypominające o tym ważnym dla mieszkańców wyspy wydarzeniu. Dodam, że w Bazylice Ta' Pinu znajduje się tablica upamiętniająca to zdarzenie.

Na szlaku papieża Polaka można spotkać coraz więcej turystów z Polski i tych, którzy zwiedzają Maltę, podążając szlakami świętych.

Nadmorska miejscowość położona w północno-zachodniej części Malty – Mellieha zaznaczyła obecność papieża nazwaniem jego imieniem niewielkiego placu prowadzącego do miejscowego kościoła, usytuowanego nieopo-

to Malta. During the last one he spent a few hours in Malta on his way to Africa.

I managed to meet the people who have attended the celebrations during his stay, met him and listened to his sermons. Till this day they see it as one of the most defining moments in their life. When they learn that I'm Polish, they are moved to tears talking about "our" pope.

More and more tourists from Poland and other visitors to Malta come here to follow the trail of the Polish pope. This Catholic country holds the Polish pope in high regard and honors the places related to Saint Paul, the island's patron, also visited by the pope during his visits to the archipelago as the head of the Vatican State. During his 93rd foreign trip John Paul II gave a sermon at the international airport of Gadja and delivered a homily during a beatification mass for the three new Blessed on the Granaries Square in La Valetta.

On the Gozo island, in the town of Victoria, in one of the main streets, there stands a four-meter high monument which was unveiled by President Edward Fenech Adami and Bishop Mario Grach. During the May weekend the monument was adorned with flowers and can-





dal przystanku autobusowego i Hotelu Maritim, z którego tarasów – przy dobrej pogodzie – rozciąga się jeden z najładniejszych widoków na zatokę. W drodze do słynnej groty, gdzie (jak głosi legenda) ukrywała się Maria, znajduje się informacja turystyczna Malta Tourism Authority nagrodzona tytułem European Destination of Excellence.

Tutejsi wierni kultywują modlitwę do Matki Boskiej z Mellieha, o czym przypominają tablice z modlitwą (w kilku językach obcych, w tym także po polsku), znajdujące się w tutejszym patio. Zauważam tu również ślad obecności papieża – w postaci jednej z tablic.

Niewątpliwym atutem tej popularnej wśród zagranicznych turystów miejscowości jest też jedna z nielicznych na Malcie piaszczystych plaż (Mellieha Bay) i jedna z najlepszych restauracji na wyspie – The Arches, należąca do znajdującego się po drugiej stronie ulicy Hotelu Maritim, jednego z sieci hoteli o tej samej nazwie, od kilku lat prowadzonego z powodzeniem przez tę samą rodzinę. Gustowne, subtelnie zaaranżowane wnętrza kryją w sobie wiele cennych drobiazgów i prawdziwych dzieł sztuki. Restau-

dles while papal flags and placards commemorating the event were displayed in the windows of the town hall. The commemorative plaque can be found in the Ta' Pinu Basilica.

Located in the north western part of Malta, the seaside town of Mellieha, honored the pope by naming a small square after him. The square leads to a local church, situated near a bus stop, and the Maritim Hotel which offers breathtaking views of the bay in good weather conditions.

On the way to a famous cave which, as legend has it, was a hiding place of Maria, there's a tourist information office, Malta Tourism Authority, awarded the European Destination of Excellence title. The local people of faith pray to the Holy Mother of Mellieha, a fact engraved on prayer plaques displayed in the patio in several foreign languages, including Polish. The pope's visit is also commemorated on one of them.

Popular with foreigners, the town boasts real marvels - one of the few sandy beaches on Malta (the Mellieha Bay) and The Arches, an excellent restaurant on the island owned by the Maritim Hotel, one of the hotel chains under the same name, run successfully for several years by the same family. Tasteful, subtly designed



racja słynie z niezwyklej kolekcji najprzedniejszych win oraz urozmaiconej tymi wybornymi trunkami doskonałej kuchni, uhonorowanej wieloma prestiżowymi nagrodami. Cena jednej butelki wina kształtuje się w przedziale od kilkudziesięciu do kilkuset euro, a degustacja jest prawdziwą uczcą dla ducha i ciała.

## Piękno wykute w kamieniu

Na pewno obowiązkowym punktem programu każdego turysty na tej niewielkiej wyspie, której powierzchnia zbliżona jest do Warszawy (ma 316 km<sup>2</sup>), jest jej dawna stolica położona w centralnej części wyspy – Mdina, nazywana cichym miastem. Poruszanie się po wąskich uliczkach tego jedyne w swoim rodzaju miasteczka wycisza i zaskakuje niezwykłą atmosferą i kolorytem zabytków oraz posiadłości maltańskiej szlachty (ukrytych za okalającymi miasto IX-wiecznymi fortyfikacjami). Najbogatsze maltańskie rody upodobały sobie to niezwykle miejsce i nie przeniosły się nawet wte-

dy, gdy w roku 1571 Mdina musiała przekazać obecnej stolicy stołeczne prawa. Uwagę przyciągają przepięknie ukwiecone i misternie rzeźbione balkony, portale, kołatki, kolorowe drzwi (przeważa błękit i granat – tak charakterystyczny dla miejscowości tunezyjskich) oraz bogato rzeźbione bramy, prowadzące do ogromnych rezydencji bogaczy ukrytych za murami posesji. Przykładem jednej z nich jest ekskluzywny pięciogwiazdkowy hotel, znajdujący się w Pałacu Xara. Spacerując wąskimi uliczkami, przypominającymi klimatem miasteczka północnej Afryki, czuje się pozytywną energię, która emanuje zewsząd, dodając w solidnym upale siły na zaliczenie kolejnych atrakcji, których w Mdinie, pamiętającej czasy panowania Fenicjan, jest bardzo wiele.

Spotkanie z miastem zaczynamy od sfotografowania górującej nad miastem kopuły katedry św. Pawła, która – jak mówi tradycja – wyrosła w miejscu siedziby urzędu rzymskie-



## Beauty set in stone

interiors hide a great number of precious knick-knacks and true works of art. The restaurant is renowned for its unique collection of finest wines and gourmet cuisine, a winner of many prestigious awards. The first-class wine prices range from several dozens to several hundred euros; tasting them is a feast for the soul and the body.

Called the “quiet city”, Mdina, the island’s former capital, is located in the heart of the island. It’s definitely a must-see for any tourist to this tiny island whose area is similar to that of Warsaw’s (it measures 316 sq. km). A stroll along the narrow streets, full of monuments and estates of the Maltese gentry, hidden behind the 9th century fortifications surrounding the

go namiestnika wyspy – Publiusza (pierwszego biskupa Malty, nawróconego na chrześcijaństwo przez patrona wyspy). Ogromna kopuła wyłaniająca się z pięknej scenerii palm i murów miejskich wywołuje niesamowite wrażenie i jest drogowskazem dla zbłąkanych turystów, gubiących się w labiryncie uliczek. Nie sposób jest oprzeć się atmosferze miasta, które wciąga swoją ciszą i niezwykłym klimatem kreowanym jakby na zamówienie wszechobecnych turystów, którzy poruszają się tu pieszo, dorożkami lub w inny, równie fantastyczny sposób (można zwiedzać miasto jadąc na osiołku, specjalną kolejką lub na... hulajnodze).

Za murami Mdiny znajduje się Rabat, kolejne ważne miejsce związane z patronem wyspy – św. Pawłem. W kościele pod wezwaniem apostoła znajduje się słynna grotta, w której święty znalazł schronienie podczas swego pobytu na wyspie. To wyjątkowe, nawiedzane przez licznych pielgrzymów miejsce wywołuje niezatarte wrażenie. W półmroku ukazuje się nam marmurowa postać świętego oraz lampa w kształcie statku. Jest też ślad obecności papieża Jana

Pawła II – w postaci niewielkiej tabliczki informacyjnej. Grotę odwiedził także Benedykt XVI. Niezapomnianym przeżyciem jest modlitwa w ławce, w której modlił się polski papież, znajdującej się w kościele, przy drzwiach wejściowych. Napis upamiętniający to wydarzenie jest także w języku polskim.

Dużą atrakcją są znajdujące się w pobliżu największe na archipelagu katakumby.

Ślady patrona wyspy znajdziemy również w samej stolicy, w jednym z najstarszych kościołów w mieście – pod wezwaniem św. Pawła Rozbitka. Ciekawostką kościoła jest też kaplica z fragmentem kolumny, przy której został ścięty św. Paweł.

Budowla powstała na pamiątkę zdarzenia, jakie miało miejsce w 60 r. n.e., w północno-zachodniej części wyspy, nazywanej Zatoką św. Pawła. Jak głosi legenda, to tutaj rozbiła się łódź wioząca świętego. Z najstarszej maltańskiej, wieży – Wignacourt widzimy małą wysepkę, na której stanął dwunastometrowy posąg św. Pawła. Miejscowi rybacy chętnie podpływają do niej z turystami, aby pokazać im górujący nad taflą wody monument.



town, is very soothing and surprising to visitors. The most affluent Maltese families had a penchant for this exceptional place, even after 1571, when Mdina handed over its rights to the current capital. Your attention is drawn to the balconies bearing fine carvings and beautifully decorated portals, knockers, colorful doors (with dominant blue and dark blue, characteristic of Tunisian towns), and richly sculpted gates that lead to enormous residences of the rich, hidden behind walls. One such example is an exclusive five-star hotel at Xara Palace. A walk along narrow lanes, similar to those in northern African towns, charges you with positive en-

ergy emanating from all sides, which can give you boost in the overwhelming heat to continue your tour around Mdina, the city that still remembers the Phoenicians' reigns.

We start our tour of the city with taking a picture of the dome of St Paul's cathedral overlooking the city. In keeping with tradition, the church was erected in place of the seat of the island's Roman governor, Publius, Malta's first bishop, converted to Christianity by St Paul.

The lovely scenery of palms and city walls gives way to the giant dome emerging from behind and acting as a signpost for confused tourists, lost in the street maze.

You can't resist the spell of the town, its quietness and special atmosphere, as if tailored to cater for omnipresent tourists touring the town on foot, by cab or in a fanciful way, such as a donkey, special cableway or scooter.

Behind the walls of Mdina there's another place of importance related to the patron of the island, St Paul. In the church dedicated to the apostle is a famous cave where the saint spent most of his time while on the island. It's quite impressive and attracts multitudes of pilgrims. In the semi-darkness appears a marble figure



## Wielokulturowość kuchni

Specjały maltańskie są prawdziwym magnesem, przyciągającym rzesze turystów, którzy próbując ulubionych potraw mieszkańców wyspy, podążają szlakiem wykwintnych restauracji i lokalnych knajpek. Te ostatnie, zwłaszcza na słynącej z pięknej, niczym nieskażonej natury Gozo – wyspie pięciokrotnie mniejszej od Malty – serwują naturalne, pyszne jedzenie na bazie lokalnych produktów dostarczanych przez mieszkańców wyspy. W tej enklawie zieleni i uroczych poletek rolnicy uprawiają ziemię od setek lat w taki sam, prymitywny (ale ekologiczny!) sposób.

Poza słodyczami (przypominającymi w smaku bardzo słodkie tureckie smakołyki na bazie miodu i migdałów) doceniłam smak maltańskiego prawdziwego chleba i skoro świt wybrałam się do lokalnej piekarni, by zdążyć jeszcze przed tubylcami i turystami, którzy za punkt honoru stawiają sobie zjedzenie pajdy chleba posmarowanego prawdziwą oliwą lub tuńczykiem.

Największym hitem w maltańskim menu jest jednak fenek – czyli królik, rozpowszechniony

na Malcie za sprawą rycerzy maltańskich, polujących na zwierzęta wyłącznie dla rozrywki, bo nie wolno było ich spożywać (poza festą organizowaną z okazji święta Piotra i Pawła pod koniec czerwca). Dzisiaj, przygotowywany na wiele sposobów, np. gotowany w białym winie czy w potrawce z jarzynami i ryżem jest daniem dostępnym w eleganckich restauracjach i lokalnych knajpkach.

Maltańskie smaki opisuje mi Antonio – szef kuchni w Hotelu Solana w Mellieha. Jak zapewnia, najwięcej nauczył się w domu, od swojej matki i pracując w jednej z angielskich restauracji w Londynie... Może pasjami opowiadać o sposobach przygotowywania Maltese salad czy możliwościach kuchni maltańskiej, która jest wiernym odzwierciedleniem burzliwej historii kraju i jego mieszkańców. Zauważymy tu naleciałości kuchni włoskiej, arabskiej, tureckiej (słodycze) i oczywiście angielskiej (Anglicy wprowadzili na Malcie ziemniaki). Czerpie wiele z najlepszych tradycji kuchni śródziemnomorskiej – jest zdrowa i różnorodna. Miejscowe hotele i restauracje prześcigają się w proponowaniu turystom degustacji dań kuchni włoskiej



of the saint and a boat-shaped lamp. A little tablet is a reminder of John Paul II's visit to the cave. Benedict XVI has also paid a visit to this place.

It's quite moving to pray from the same bench as the Polish pope, which is set near the entrance door to the church. There's an inscription in Polish that commemorates the visit. Nearby catacombs, biggest on the archipelago, are yet another great sight.

The traces of the island's patron can be also seen in the capital, in one of the oldest churches in the city, dedicated to St Paul the Shipwrecked. There's also a chapel with a piece of the column from the site of St Paul's decapitation.

The building was erected to commemorate the episode which took place in 60 BC in the north-west part of the island called St Paul's Bay. Legend has it that it's the place where the boat with the Saint on board was shipwrecked. The view from the oldest Maltese tower of Wignacourt shows an islet with a 12 meter high statue of St Paul. Local fishermen are glad to give tourists a lift to the little island whose only attraction is the monument, overlooking the water.

## Cosmopolitan cuisine

Maltese specialities are a real magnet attracting masses of tourists who appreciate the tastes of Malta and follow the trail of excellent restaurants and local eateries in search for islanders' most treasured dishes.

The eateries, especially those on pristine Gozo - a beautiful island untouched by civilization, five times smaller in size than Malta - serve delicious organic dishes made from locally grown produce delivered by the inhabitants. In this enclave of greenery and ecological fields farmers have cultivated the land for hundreds of years in the same, primitive (ecological!) way.

Apart from the sweets, similar in taste to intensely sweet Turkish goodies with a honey and almond base, I grew fond of the taste of the original Maltese bread. As soon as day broke, I dropped by at a local baker's, hoping to beat the deluge of locals and tourists who consider having a thick slice of bread with olive oil or tuna as a point of honor.

Nevertheless, the highlight of the Maltese menu is fenek, a rabbit, popularized on the island by the knights who had hunted the animal solely

czy arabskiej, a w wielu miejscowościach typowo turystycznych wszechobecne są pizzerie, pasticcerie i angielskie bary serwujące soczyste steki. Bardzo popularne są także wieczory maltańskie, w czasie których królują muzyka i kuchnia maltańska. Niełatwo oprzeć się wypiciu choćby jednej butelki piwa Cisk, produkowanego z destylowanej morskiej wody, by z autopsji przekonać się, że niewiele ma wspólnego ze smakiem słonej wody czy miejscowego maltańskiego likieru przygotowywanego na bazie migdałów, opuncji, owoców granatu, czy miodu tymiankowego, jedyne w swoim rodzaju maltańskiego „kulinarnego souvenir”, bez którego nie wyjeżdża się z wyspy.

Opuszczam wyspę w przeświadczeniu, że niebawem tutaj powrócę w poszukiwaniu nimfy Kalipso lub „swojego” Odyseusza, a może, by poznać kolejne tajemnice najstarszych budowli świata – megalitycznych świątyń wpisanych na listę UNESCO, starszych niż egipskie piramidy. Jest co najmniej sto powodów, dla których warto wrócić na Maltę lub polecić ją innym.

Barbara Tekieli

for fun, as eating these mammals was only possible during the Peter and Paul's holiday at the end of June. Today, prepared in many ways, boiled in white wine or stewed with vegetables and rice, it is available in both exquisite restaurants and local eateries.

Antonio, the Solana Hotel chef, describes in detail the Maltese panorama of tastes. He claims to have learned the tricks of the trade at home from his mother and during his work at an English restaurant in London... His passionately told story revolves around numerous recipes for the Maltese salad, and highlights an array of possibilities that the Maltese cuisine has to offer while faithfully reflecting the turbulent history of the country and its citizens. It has been influenced by Italian, Arabian, Turkish (sweets) and obviously English (potatoes introduced by the English) cuisines. It also draws heavily on the best traditions of the Mediterranean fare, and as a result, it's diversified and healthy.

Local hotels and restaurants offer tourists vast menus of Italian or Arabian dishes while many seaside resorts abound in pizzerias, pasticcerias and English bars serving juicy steaks.

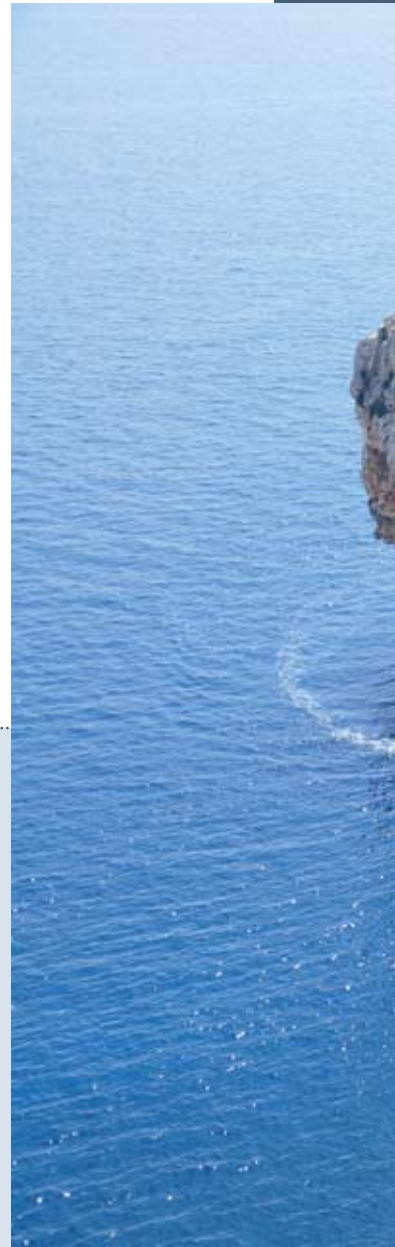
Maltese evenings with the Maltese music and cuisine are highly popular. You will find it hard

to resist at least one bottle of Cisk beer, made of distilled sea water, only to find out first hand that it lacks the salty taste. Local Maltese liqueur prepared from a blend of almonds, prickly pear, pomegranate and thyme honey is a unique culinary souvenir, the island's must-buy before departure.

I'm leaving the island thinking I'll be back soon searching for a Calypso nymph, 'my own' Odysseus, or to unravel other mysteries of the world's oldest structures - the megalithic temples listed by the UNESCO, which are older than the Pyramids.

Malta is worth visiting again or recommending to others for at least a hundred of reasons.

Barbara Tekieli







Zdjęcia/ Photos: Barbara Tekieli, Irena Szczeklik, Malta Tourism Board



**Tu Warszawa -  
- miasto ludzi wolnych!**



A nighttime photograph of the Warsaw skyline. In the background, several modern skyscrapers are illuminated with white and blue lights. In the middle ground, a historic building with a large, glowing green dome is prominent. The foreground shows a dark area with streetlights and their reflections on a body of water at the bottom. The text 'This is Warsaw calling' - City of Free People is overlaid in white, bold font.

# **‘This is Warsaw calling’ - City of Free People**



fot. Piotr Wierzbowski



Warszawa - stolica Polski, przewodniczącą właśnie Unii Europejskiej, to miasto ze stonkowo krótką (na tle innych europejskich metropolii), ale bogatą i niezwykle burzliwą historią. Dzieje miasta pełne są dramatycznych zwrotów, momentów chwały i wielkich katastrof. Warszawa, położona w sercu Europy, gdzie zawsze krzyżowały się interesy wielu państw, zapłaciła wysoką cenę za swoją stołeczność, a przede wszystkim za wolność. Nie przez przypadek dewizą miasta jest: *Semper invicta* (łac. zawsze niezwyciężona).

Tajemnicę żywotności odradzającej się Warszawy tak charakteryzował w roku 1948, gdy miasto leżało jeszcze w powojennych ruinach, pisarz Jan Parandowski:

*Wiara w genius loci nie jest przesądem. Jest to symbol owej tajemniczej siły, którą posiadają pewne miejsca, wciąż odradzające się, nieśmiertelne. Nie miał tej siły Babilon, Niniwa, Kartagina; była ona w Rzymie, Atenach.*

*Gdy po zrzuceniu niewoli tureckiej rozważano, gdzie założyć stolicę niepodległej Grecji, król Ot-*

*ton wskazał Ateny. Wydawało się to absurdem. Ateny to była garść lepierek, zamieszkanych przez nędzarzy, pod ruinami Akropolu. Lecz król się uparł i zwyciężył. Ateny bowiem, w swej pustce, były czymś więcej niż przestrzenią, na której można rozplanować ulice i wystawić domy. Były hasłem, zaklęciem magicznym, powołującym do życia geniusza tego skrawka spiekłej ziemi. Taki sam geniusz kształtuje losy Warszawy.*

Historię warszawskiego dążenia do wolności prezentowała, otwarta przez Prezydent Hannę Gronkiewicz-Waltz z okazji polskiej prezydencji w Unii Europejskiej, wystawa pt. Warszawa – miasto ludzi wolnych. Dokumenty, publikacje i ciekawostki związane z wydarzeniami dotyczyły wkładu Warszawy i Polski w demokratyzację życia w Europie.

To właśnie Warszawa w XVI wieku stała się centrum demokracji szlacheckiej zjednoczonego państwa polsko-litewskiego, tutaj w 1573 roku szlachta wielonarodowej i wielowyznaniowej Rzeczypospolitej uchwaliła niezwykle w ówczesnej epoce akt tolerancji religijnej, zwany konfederacją warszawską.

Warsaw, the capital city of Poland currently presiding over the European Union, has a varied and immensely turbulent history, though relatively short in comparison to other European cities. The city's past is marked with dramatic turnabouts, moments of glory and disasters of epic proportions. Set in the very heart of Europe, a constant point of interest for many countries, Warsaw paid a high price for its status, and most of all – for its freedom. Not without reason, its motto reads *Semper invicta* (Forever invincible).

While the city still lay in postwar ruins, the secret of its vitality was described in 1948 by a writer, Jan Parandowski, "A belief in *genius loci* is by no means a superstition. It's a symbol of this mysterious power possessed by some continually reborn, immortal places. Babylon, Niniwa, Carthage lacked this power, while Rome and Athens thrived on it. Once the Turkish yoke had been cast, king Otto named Athens as the capital of independent Greece, which seemed absurd to many. Athens was nothing more than a handful of mud hats populated by the poor at the foot of the ruins of the Acropoli. The king stood firmly by his decision and eventually pre-

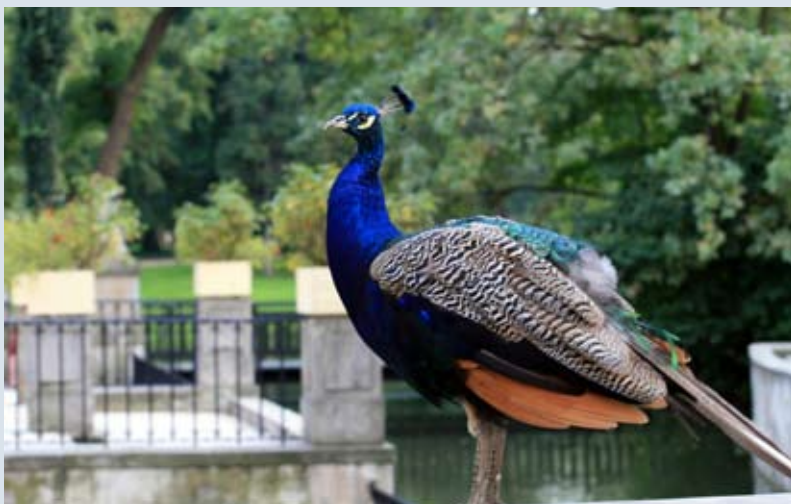
*vailed. For the empty spaces of Athens happened to be more than the area to plan streets and erect houses. It was a motto, a magic spell which brought to life the genius of this scorched patch of the land. The same genius shaped a lot of Warsaw"*

The exhibition 'Warsaw- the city of free people' which featured the city's fight for freedom was opened by President Hanna Gronkiewicz - Waltz to mark the Polish presidency over the European Union. Documents, publications and tidbits showed Warsaw's and Poland's contribution to the development of democracy in Europe. The 16th century saw Warsaw become the centre of gentry democracy in the Commonwealth of Poland and Lithuania. Here, in 1573, the gentry of the multinational and multicultural Rzeczpospolita (Commonwealth) passed an act of religious tolerance, unique for its time, called Warsaw Confederation (Konfederacja Warszawska).

While the absolute monarchies in the neighboring countries were tightening their grip, the fields near Warsaw served as a place for free royal elections and the Royal Castle in Warsaw witnessed the sessions of the Sejm. In the



fot. Jerzy Szkamruk



Na podwarszawskich polach (w czasach, gdy w ościennych krajach umacniały się monarchie absolutystyczne) odbywały się wolne elekcje królów, a na Zamku Warszawskim obradowały sejmy.

W rewolucyjnych latach 1789-92 to mieszczanie warszawscy (na czele ze swoim prezydentem Janem Dekertem) przewodzili ruchowi polskiego mieszczaństwa, czego efektem było uchwalenie w kwietniu 1791 roku prawa o miastach. To wreszcie tutaj 3 maja tego samego roku Sejm Wielki uchwalił pierwszą polską i europejską konstytucję.

Po upadku Rzeczypospolitej Warszawa pozostała centrum polskiego życia społecznego i politycznego, dzięki temu (znów jako stolica) w 1918 roku mogła świętować odzyskaną niepodległość.

Dwadzieścia sześć lat później miasto legło w gruzach, aby dzięki ofiarności mieszkańców i wszystkich Polaków odrodzić się niczym Feniks z popiołów.

Doświadczenia dwóch totalitaryzmów, nazistowskiego i komunistycznego, pozostawiły wiele ran, nie zdołały jednak zabić wspomnianego wyżej genius loci.

revolutionary years 1789-92, Warsaw's townspeople with their mayor Jan Dekiert led the movement of the Polish bourgeoisie, greatly contributing to the passing of an act 'The cities rights' in April 1791. Last but not least, on the 3 of May 1791, the Sejm established the Polish constitution, first in Europe.

After the fall of Rzeczpospolita, Warsaw remained the hub of the Polish social and political activities, which allowed it to celebrate its regained independence in 1918.

Twenty- six years later, thanks to the efforts of its citizens and all Polish people, the ruined city rose again like a Phoenix from the ashes. The nazi and communist regimes left deep wounds, but they didn't however manage to wipe out the aforementioned genius loci.

On 1 July 2011, Poland, independent yet again, celebrated the first ever taking over of the EU presidency with the 'This is Warsaw calling' concert held at Plac Defilad. The featured performers included the most Varsovian in spirit orchestra Sinfonia Varsovia, and the most famous Polish folk band Kapela ze wsi



1 lipca 2011, koncertem Tu Warszawa! na placu Defilad, znów wolna Polska świętowała po raz pierwszy objęcie unijnej prezydencji. Wystąpili m. in. najbardziej warszawska orkiestra – Sinfonia Varsovia oraz najsłynniejszy polski zespół folkowy – Kapela ze wsi Warszawa oraz plejada znanych muzyków (Janusz Olejniczak, Leszek Możdżer, Tomasz Stańko oraz Chris Botti). Po północy niebo rozświetlił pokaz sztucznych ogni do utworu Orawa Wojciecha Kilara.

Tego dnia warszawiacy bawili się także na koncertach w Elektrociepłowni Powiśle, Ryn-

ku Nowego Miasta oraz na Mariensztacie, a następnego wieczoru podziwiali w Parku Fontann na Podzamczu specjalny pokaz świetlno-muzyczny poświęcony objęciu przez Polskę prezydencji w Radzie Unii Europejskiej.

Oprawa muzyczna związana była z wszystkimi 27 państwami członkowskimi, ale elementami wiodącymi były polonez i czardasz. Nie zabrakło też Ody do radości, a na ekranie wodnym wyświetlono najnowszą animację Platige Image Tomasza Bagińskiego, promującą polską prezydencję.

Na Placu Zamkowym logo polskiej prezyden-



Warszawa, followed by a galaxy of excellent musicians, such as Janusz Olejniczak, Leszek Możdżer, Tomasz Stańko and Chris Botti. After midnight, a firework display illuminated the sky accompanied by Orawa, a musical masterpiece by Wojciech Kilar.

On that day, the people of Warsaw attended concerts at the Powiśle Thermal Power Plant, The New City Square and Mariensztat district. The following day brought an event at the Fountain Park in Podzamcze, where visitors could admire a unique light and sound show dedicated to the Polish presidency in the Council of the European Union. The music featured the

27 UE member states, but the major themes were Polonaise and Csardas. 'The Ode to Joy' was also present, and Tomasz Bagiński's latest Platige Image animation promoting Polish presidency was shown on a water screen.

The logo of the Polish presidency was promoted by a fourteen thousand flower carpet rolled out in the Castle Square. White and red geraniums, blue lobelias, yellow and orange marigolds, green chamomiles, bloodleaves and grey liveforevers made up the colorful arrows that stood out against the white background. After a few days the flowers were distributed among the people of Warsaw.

cji odzwierciedlał dywan kwiatowy, złożony z 14 tys. sadzonek. Kolorowe strzałki na białym tle stworzyły białe i czerwone pelargonie, niebieskie lobelie, żółte i pomarańczowe aksamitki, zielone rumianki, bordowe irezyny i szary rojnik. Po kilku dniach kwiaty rozdane zostały warszawiakom.

Jeszcze 20-30 lat temu nikt zapewne nie przypuszczał, że tego typu wydarzenia obchodzone będą w mieście, które dało nazwę Układowi Warszawskiemu, ponoć gwarantującym trwałość „żelaznej kurtyny”.

Wojciech Jaworek



fot. Jerzy Sztamruk

Nobody would have thought 20 or 30 years ago that events of this type were going to be celebrated in the city that had once lent its name to the Warsaw Pact, which was the guarantor of the Iron Curtain's stability.

Wojciech Jaworek





1944



# **Secesyjna Zamora**

# **Modernist Zamora**



Do Europejskiego Szlaku Secesji – projektu kierowanego przez miasto Barcelona dołączyła ostatnio hiszpańska Zamora. Od tej pory władze miasta włączyły się w międzynarodowy ruch, który zrzesza takie metropolie jak Paryż, Bruksela, Budapeszt, Turyn i Moskwa.

Wszystkie te miasta łączą przeświadczenie ich władz i mieszkańców, że secesyjne dziedzictwo jest po pierwsze – unikatowe, po drugie – wartościowe, po trzecie – powinno być chronione. W Zamorze secesja zawsze przyćmiewana była przez dziedzictwo sztuki romańskiej – na terenie miasta znajduje się 21 romańskich świątyń – co daje największą na świecie koncentrację zabytków wczesnego średniowiecza w jednej miejscowości i jest powodem do dumy.

Dzisiaj miasto słynące z zabytków romańizmu może być dumne również z włączenia w Europejską Sieć Miast Secesji. Budynki (z których większość usytuowana jest wokół placu Sagasta, Rynku Miejskiego i przy ulicach Santa Clara i Balborraz) pochodzą z początku XX wieku.

Zamora has joined up the European Route of Modernism, a project led by the city of Barcelona. The capital of Zamora becomes, therefore, part of the international circuit targeted to this architectural movement, which includes cities like Paris, Brussels, Budapest, Turin or Moscow.

All these European cities share a common feature: they count with a modernist heritage as a common factor of certified relevancy. Zamora modernist heritage has always been outshone by the Romanesque. Zamora feels proud of having, within the city, 21 Romanesque temples, resulting in the biggest concentration of this art in the world.

Nowadays, the city of "Romancero" can also be proud of being included in the European network of Modernism Cities. The buildings, most of them situated in Sagasta's Square, Santa Clara Street, Main Square and Balborraz Street, "Europa Nostra Award", are from the beginning of the XX<sup>th</sup> Century.



Zamora dołączyła do Szlaku Secesji, dzięki staraniom Pań Profesor Teresy Palizy i Asunción Rodríguez z Uniwersytetu w Salamance.

Miasta leżące na tym szlaku są zobligowane do zagwarantowania ochrony budynków z tej kategorii. Mimo że projekt nie pociąga za sobą żadnych bezpośrednich korzyści finansowych, pozwala jednak na łatwiejszy dostęp do środków na ochronę dziedzictwa.

Dzięki uczestnictwu w ruchu miast secesyjnych, Zamora zostanie włączona do najważniejszych europejskich katalogów dotyczących tego stylu, a także do publikacji w oficjalnym roczniku Europejskiego Szlaku Secesji oraz pojawi się w publikowanej co dwa lata książce poświęconej architekturze art nouveau.

The inclusion of Zamora in this Modernism Route was carried out by the University of Salamanca and performed by professors M<sup>a</sup> Teresa Paliza and M<sup>a</sup> Asunción Rodríguez.

The cities that belong to this European circuit are also obliged to guarantee the preservation of those classed buildings. Although, this does not imply the reception of economic contributions, it does allow access to common ways for the preservation and the value of this heritage.

As from now, the city of Zamora will be included in the most important catalogues in Europe which deal with this architectural movement, as well as in the official annual magazine of the European Route of Modernism and also in the book that will be published every two years.







## Eklektyzm

Poza secesją znajdziemy w Zamorze wiele budynków z tej samej epoki, jednak zaprojektowanych w innej stylistyce. Ich wygląd jest pochodną różnych stylów i kierunków, a styl w którym powstały nazywany jest eklektyzmem. Termin ten dotyczy kombinacji różnych historycznych kierunków, nie tylko w architekturze, ale też w sztukach pięknych. W Zamorze znajduje się ponad pięćdziesiąt takich budynków, zlokalizowanych wzdłuż głównych ulic – od Starego Miasta do centrum.

Znaczącymi przykładami eklektyzmu, robiącymi wielkie wrażenie są: słynna kamienica Caryatids na placu Sagasta, Targ Spożywczy, budynek Caja Duero na ulicy Santa Clara, Kasyo i Teatr Ramos Carrion oraz Teatr Książęcy. Ciekawostką jest, że (także eklektyczna) kamienica Claudio Moyano była siedzibą pierwszego



## ECLECTICISM

Besides the Modernism in Zamora, there are other buildings of mixed art too. Their features are taken from different sources and styles, defined as Eclectic. This term describes the combination of elements from different historical styles, not only architectural but also from painting and graphic arts.

Zamora has more than fifty of these buildings, located in the main streets of the city, from the Historic area (Old Quarter) to the urban expansion area. Significant examples with enormous visual effect are: The well known "Cary-



w Kastylii i Leonie liceum. Naprawdę warta odnotowania jest także budowla znana jako Casa Roman, niedaleko Teatru Książęcego. Zaprojektował ją architekt Pérez Arribas w 1910 roku. Był to pierwszy budynek w mieście, który posiadał windę.

Architekci – tacy jak między innymi: Ferriol,

Viloria, Pérez Arribas, Cuesta unowocześnili i wzbogacili wizerunek miasta, ku zadowoleniu zarówno mieszkańców, jak i turystów odwiedzających Zamorę.

Concha Pelayo

Zdjęcia / Photos: City of Zamora



atids” building located in Sagasta’s Square, the Wholesale food market, Caja Duero’s building in Santa Clara Street, the Casino and Ramos Carrión Theatre and Principal Theatre. As an anecdote, Claudio Moyano’s building, also eclectic, was Castile and Leon first high school. Really noteworthy is the building known as “Casa Roman”, near to Principal Theatre, designed by the architect Pérez Arribas, and built in 1910. It was the first building in the city which had a lift.

Architects like Ferriol, Viloria, Pérez Arribas, Cuesta, among others, left an imprint in the city both for the delight of its own inhabitants and of those who visit Zamora.

Concha Pelayo









# Gdańsk - światowa stolica bursztynu

Już od czasów starożytnych bursztyn znad Zatoki Gdańskiej cieszył się ogromnym powodzeniem. Nie inaczej jest i dziś: ok. 2000 firm z Gdańska i okolicy, sprzedaje biżuterię z bursztynem na wszystkie kontynenty świata. Jedną z najciekawszych atrakcji miasta jest Muzeum Bursztynu. Znane osoby odwiedzające Gdańsk otrzymują od władz miasta prezenty dyplomatyczne z bursztynem.

## Gdansk: the Capital of Amber

Welcome to the World Capital of Amber Ever since ancient times, amber from the Gulf of Gdańsk has always been extremely popular. It is no different today: ca.2,000 companies from Gdańsk and its vicinity sell jewellery with amber to all the continents of the world. The City by the River Motława also has the Amber Museum, one of its biggest attractions. Guests visiting Gdańsk receive diplomatic gifts with amber from the city authorities.



**Amber - the gold of the Baltic Sea often called an electron by the ancient people - looks like a stone but in fact is not one. For centuries it has been used by jewelry makers or decorators. Lumps of fossilized tree resin has been in fashion for ages. Where can the most beautiful amber be found? Of course, in Gdansk!**

## On the Amber Route to Gdańsk

There is a well-known saying that all roads lead to Rome. But it is not always so. It depends on the person and his/her objective. The

**Bursztyn - Złoto Bałtyku zwa-  
ne przez starożytnych elektronem  
-od wieków zdobi biżuterię i różne przed-  
mioty użytkowe. Grudki zastygłej żywicy  
nigdy nie wychodzą z mody. Gdzie znaj-  
dziemy najpiękniejszy bursztyn?  
Oczywiście w Gdańsku!**

## Bursztynowym szlakiem do Gdańska

Znane powiedzenie mówi, że wszystkie drogi prowadzą do Rzymu. Jednak nie zawsze -to zależy czyje i jaki jest cel podróży. Drogi starożytnych kupców poszukujących bursztynu wiodły w kierunku wręcz przeciwnym niż Wieczne Miasto.

Prowadzone od 100 lat badania archeologiczne potwierdzają istnienie na terenie miasta starożytnego grodziska, które według naukowców stanowiło zakończenie szlaku handlowego nad Bałtyk. Było to miejsce spotkania cywilizacji rzymskiej reprezentowanej przez przybywających po bursztyn kupców i mieszkańców osady handlowej, prawdopodobnie protoplastów

roads of ancient merchants trading in amber led in the opposite direction to the Eternal City. The main Amber Route ran south from the Baltic coast through the land of Wielkopolska, Silesia, Moravia and present-day Austria to the head of the Adriatic Sea. Amber was very popular in the Roman Empire, which spurred an intensive trade that had lasted for centuries.

Even today the roads of the enthusiasts of this fossilized tree resin lead to the Baltic Sea and Gdansk, the city aspiring to become the world's capital of amber.

## Fifth Avenue of Amber

The ambitions of the city on the Mottawa River aren't baseless. The area around Mariacka Street in the center of Gdansk are often referred to as the Fifth Avenue of Amber. The street is crammed with jewelry shops and galleries displaying amber in various shapes and forms: art deco and jewelries. Amber objects are sold at the famous Dominican Fair in August. This is also a good opportunity to see some old techniques of shaping and polishing of "the gold of the Baltic Sea" as well as the newest collections displayed by Gdansk amber jewelers.



późniejszych wikingów.

Główna nitka szlaku bursztynowego wiodła znad Adriatyku przez tereny dzisiejszej Austrii, Moraw, Śląska i Wielkopolski ku południowym wybrzeżom Bałtyku. Szczególnym powodzeniem bursztyn cieszył się bowiem w Cesarstwie Rzymskim i całym basenie Morza Śródziemnego dzięki czemu intensywny handel odbywał się na szlaku przez kilkaset lat. Również dzisiaj drogi miłośników zastęglę przed milionami lat żywicy wiodą nad Bałtyk i do Gdańska - Światowej Stolicy Bursztynu.



## Bursztynowa piąta aleja

Ambicje miasta nad Motławą nie są bezpodstawne. Ulice Mariacka, Długie Pobrzeże, Długi Targ i Długa nazywane są Bursztynową Piątą Aleją. To tam znaleźć można najwięcej sklepów jubilerskich i galerii oferujących różne wyroby z bursztynu: biżuterię, bibeloty, dzieła sztuki dekoracyjnej.

W wyroby z bursztynu zaopatrzyć się można także odwiedzając słynny sierpniowy Jarmark Dominikański. Przy okazji obejrzyć można stare techniki obróbki „złota Bałtyku” oraz

## Co to jest bursztyn?

Bursztyn bałtycki, zwany sukcyntem, to kopalna żywica drzew iglastych, sprzed co najmniej 40 milionów lat, o zawartości kwasu bursztynowego od 3 do 8 procent. To wyróżnia sukcynt spośród około stu innych zidentyfikowanych w przyrodzie żywic kopalnych. Naturalny bursztyn z Gdańska wyróżnia się szczególnym bogactwem odmian, zróżnicowaniem barw i stopniem przezroczystości. Nabywał tych cech wygrzewany w wydmach przez promienie słońca, wietrzejąc w piaskach pod wpływem zmian wilgotności i utleniania, czy sprasowany naciskiem lodowca.

## World's largest amber show

For many years Gdansk has been home to the world's largest amber show, Amberif, whose 19th edition is to be held on 21-24 March, 2012. Tourists, coming from every part of the world, can study the offers from several hundred exhibitors, mostly jewelers and designers as well as amber tool makers. People touring Gdansk should also visit the amber exhibition at Amber Museum, which houses some of the most unique specimens containing inclusions, for instance, the recently acquired amber with a lizard inside.

## Amber Altar and a Roman trading post

Another interesting place on the "Amber Road" is St. Brigida Church, in whose interiors an amber altar has been built since 2001. Its total area, when finished, it is to be 99 sqm; height: 11m. The altar's size is going to surpass that of the famous Amber Chamber. Today, the church displays some of the finished elements

## WHAT IS Succinite?

Baltic amber, also called succinite, is a fossil resin of coniferous trees which lived at least 40 million years ago, with an amber acid content of 3 to 8 percent. This property differentiates succinite from some one hundred other fossil resins identified in nature. Natural amber from Gdańsk is special in its immense range of varieties, diverse colours and degree of transparency. It got these features as it basked in the sunlight lying on the dunes of the beach, weathering in the sands due to changes in humidity and oxidation, or pressed by a glacier's weight.





Część bursztynowego ołtarza  
/ A part of an amber altar

pokazy najnowszych kolekcji gdańskich bursztynników.

## Największe na świecie targi bursztynu

W Gdańsku od kilkunastu lat odbywają się największe na świecie targi bursztynu – Amberif, których 19. edycja odbędzie się w dniach 21-24 marca 2012 roku. Tysiące zwiedzających, przybywający z całego świata, każdorazowo może zapoznać się z ofertą kilkuset wystawców: głównie jubilerów i projektantów

wyrobów bursztynu oraz producentów narzędzi do jego obróbki.

Turyści odwiedzający Gdańsk zobaczyć powinni ekspozycję w Muzeum Bursztynu. Znajdują się w nim unikatowe okazy skamielin i inkluzji – jak np. zakupiona niedawno zatopiona w bursztynie jaszczurka.

## Bursztynowy ołtarz i faktoria

Ciekawym obiektem na „bursztynowym szlaku” jest też kościół św. Brygidy, w którym od 2001 roku powstaje ołtarz z bursztynu. Jego całkowita powierzchnia sięgnie ostatecznie 99 m<sup>2</sup> a wysokość 11 metrów - swoim rozmiarem przewyższy słynną Bursztynową Komnatę.



Amberif Fashion Show



of the altar and a large amber monstrance. Nearby Pruszcz Gdański is working on a replica of a Roman trade market.

Research and archeological excavations conducted for a hundred years confirm the existence of an ancient settlement in the area of Gdańsk, which, according to scientists, was a terminal of the Amber Route on the Baltic Sea. It

was a place where Roman merchants met with the local people, who are likely to be the ancestors of the Vikings.

Gdańsk and surrounding area are gaining popularity among tourists at an unprecedented scale, both domestically and internationally. Nothing, however, is more satisfying than finding amber on your own; larger or smaller pieces



Obecnie podziwiać można w kościele gotowe elementy ołtarza oraz okazałą bursztynową monstrancję.

Okolice Gdańska zyskują atrakcję turystyczną, niepowtarzalną w skali kraju i Europy. W pobliskim Pruszczu Gdańskim powstaje natomiast replika Faktorii Handlowej z czasów rzymskich.

Nic jednak nie daje takiej przyjemności jak poszukiwania bursztynu na własną rękę. Mniejsze i większe złote drobinki znalezione na plaży Zatoki Gdańskiej lub pobliskiej Mierzei Wiślanej mają większą wartość niż precjoza zakupione w ekskluzywnej galerii. Nie kupicie ich nawet u Tiffany'ego! To najlepszy powód żeby przyjechać nad Bałtyk, do Gdańska.

Wojciech Jaworek



es tossed ashore by the sea onto the beach. Gems found in the Bay of Gdansk of Mierzeja Wiślana are sometimes worth more than those bought at exclusive jewelry shops. You can't buy them at Tiffany's! This is the best reason to visit Gdansk and the Baltic Sea.

Wojciech Jaworek

Monika Richardson:  
Ambasador Bursztynu  
/ Amber Ambassador

Jajo Faberge / Faberge Egg



Muzeum bursztynu / Amber Museum









**KAMIENNY  
SŁUP KONIŃSKI  
NAJSTARSZY ZNAK  
DROGOWY  
W POLSCE**

**STONE  
POST IN KONIN  
POLAND'S OLDEST  
ROAD SIGN**

O ileż lepiej (i przede wszystkim – bezpieczniej) podróżuje się po dobrze oznakowanych drogach. Jakże przyjemnie i komfortowo czujemy się, gdy co jakiś czas mijamy tablicę informacyjną, wskazującą odległość do celu naszej podróży.

Od jak dawna używa się oznaczeń drogowych? Pierwowzorem dzisiejszych znaków drogowych i tablic informacyjnych były znaki kamienne (łac. *milliarium*), ustawiane na poboczu dróg już w czasach starożytnych. To właśnie Rzymianie zaczęli rozmieszczać takie kamienie milowe co rzymską milę (czyli co ok. 1,5 km), dla orientacji w trakcie pokonywania odległości. Znaki te miały kształt walca, często z prostokątną bazą. Wyryta na nich była odległość liczona od początku drogi. W Italii – od Rzymu, w prowincjach – od ich stolicy lub najbliższego ważnego miasta. Gdy szlaki biegły przez kilka prowincji, podawano często dodatkowo odległości od ważniejszych miast leżących przy drodze. W Galii liczono odległość od Lugdunum (Lyon), w Azji od Efezu, a w Afryce od Kartaginy. Na niektórych kamieniach milowych dodatkowo zamieszczano inskrypcje do-

tyczące budowniczych, cesarzy, namiestników prowincji czy ważnych wydarzeń. Po dziś dzień zachowało się około 4000 rzymskich kamieni milowych, w tym około 1400 w Afryce Północnej i 600 we Włoszech. Najstarszy z nich pochodzi z III wieku p.n.e.

W czasach imperium rzymskiego osada handlowa, jaką wówczas był dzisiejszy Konin, leżała na słynnym szlaku bursztynowym. Droga ta łączyła Morze Adriatyckie z Bałtyckim. Przemieszczały się tędy liczne karawany kupieckie, żądne jantaru – cennego, jak na owe czasy, słonecznego kruszcu. Konin był też ważnym węzłem komunikacyjnym łączącym północ kraju z południem i wschodnią jego część z zachodnią. Toteż nic dziwnego, że zachował się do dziś w mieście ślad ówczesnych szlaków komunikacyjnych. A jest to niezwykle cenny kamienny słup – najstarszy w Polsce i w Europie Środkowej znak drogowy. Trzeba dodać, że wyznaczał niegdyś połowę drogi pomiędzy Kaliszem a Kruszwicą. Drogowskaz znajduje się w lewobrzeżnej części Konina, obok kościoła św. Bartłomieja. Wykonany jest z piaskowca i wznosi się na wysokość 2,5 m. Swoim wy-

How much better and safer traveling on well-signed and maintained roads is! We feel much more comfortable when we see an informational sign telling us the remaining distance to a destination.

When were road signs begun to be used? Prototypes of modern signs were milestones (Lat. *milliarium*), located along a road in ancient times. It was Romans who started to place milestones at intervals of one mile (every 1.5 km) along major roads to provide reference points along the road. Milestones were cylindrical obelisks with a rectangular base. They contained information about the distance measured from the beginning point. In Italy it was the distance measured from Rome; in other provinces the distance from their capital city to the nearest important town. If a road ran across several provinces, milestones contained additional information, such as the distance between most important towns situated along the road. In Gaul milestones indicated the distance measured from Lugdunum (Lyon); in Asia from Ephesus; in Africa from Carthage. Some

milestones had additional inscriptions of the names of their builders, emperors, governors, or contained information on important events. There are still about 4000 Roman milestones in existence today, including 1400 pieces in North Africa and 600 in Italy. The oldest milestone dates back to the third century BC.

At the time of Roman Empire a small commercial settlement called Konin was situated on the Amber Road, which was the main route ran south from the Baltic coast to the head of the Adriatic Sea for merchants trading precious amber. Konin was an important transportation center connecting the northern part of the country with the south as well as the eastern part with the west. No wonder there are some historical artifacts preserved up to this day, one of which is a precious stone post - the oldest road sign in Poland and Middle Europe. The stone marked the halfway point between Kalisz and Kruszwica. It is located on the left bank side of Konin, near St. Bartholomew's Church. The obelisk, which is 2.5 meters high, is made



gładem przypomina ogromny kręgiel. Wryta na nim łacińska inskrypcja informuje nas, że postawił go w 1151 roku ówczesny wojewoda Piotr.

Patrząc na ten koniński znak drogowy oraz uświadamiając sobie dwunastowieczną technikę mierniczą, wypada tylko pokłonić się przed budowniczymi drogowskazu i wyrazić wielkie uznanie dla ich mierniczego kunsztu. Okazało się, iż mierzona współcześnie odległość wzdłuż starych traktów z Konina do Kalisza i do Kruszwicy jest identyczna i wynosi 52 km.

Do dziś funkcjonuje w przenośni pojęcie kamień milowy. Używane jest do oznaczenia wydarzeń szczególnie ważnych w historii ludzkości. Wynalezienie łuku, koła, prochu, papieru czy lot człowieka na Księżyc – to niewątpliwie kamienie milowe w rozwoju cywilizacji, choć wydarzenia te w różnych regionach świata następowały w różnych, czasem odległych od siebie epokach.

Robert Machnik

Współczesny kamień milowy z walijskiej miejscowości Bangor

*Slate Milestone at Parc Menai, Bangor.*



from sandstone. It resembles a large bowling pin with an inscription, which reads that the stone was erected by Governor Peter in 1151.

Looking at the milestone in Konin and thinking of the measuring techniques prevailing in the twelfth century, one can only bow before the builders in honor of their skills. The distance measured from Konin to Kalisz and to Kruszwica using modern measuring devices is identical to the one reported by the twelfth century surveyors (52km).

In modern days the term 'milestone' has a figurative meaning, denoting a breakthrough or very important event for the mankind. The invention of the wheel, bow, black powder or the first flight to the Moon are certainly milestones in the development of human civilization, regardless of their location or time they occurred.

Robert Machnik

Replika rzymskiego kamienia milowego w pobliżu Unterdiessen, Bawaria, Niemcy

*Replica of a roman milestone on the Via Claudia Augusta near Unterdiessen, Bavaria, Germany*  
Fot. Thomas Springer



International  
Tourfilm  
Academy



EWA KOTUS  
DYREKTOR



ZBIGNIEW ŻMUDZKI  
PREZYDENT



ALEXANDER V. KAMMEL  
PREZYDENT HONOROWY



# visit Chopin in Warsaw



Take a walk and follow the steps  
of Chopin in Warsaw

Download our free MP3 guide  
[www.e-warsaw.pl/chopin](http://www.e-warsaw.pl/chopin)